

VNITAS ET DIVERSITAS: estilos nacionales en la música antigua XXII FESTIVAL DMÚSICA ANTIGUA ÚBEDA, BAEZA



VNITAS ET DIVERSITAS: ESTILOS NACIONALES EN LA MÚSICA ANTIGUA

Festival miembro de la Red Europea de Música Antigua y de la Asociación Española de Festivales de Música Clásica





Ente Promotor Observador del Proyecto I+D+i Libros de polifonía y música de tradición oral (HAR2016-75371-P)





Premio a la Mejor Institución Cultural de Andalucía 2005 Sello de calidad EFFE 2017-2018 Asociación Europea de Festivales





© Vnitas et Diversitas: estilos nacionales en la música antigua

© Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Diputación Provincial de Jaén XXII Edición, 2018

© de los textos: sus autores

© coordinación y edición: Javier Marín López y Virginia Sánchez López

Compilación de textos: Esther Arranz López

Diseño de portada y contraportada: Nono Sánchez (Úbeda)

Composición: Publimax Impresores S.L.L. (Baeza)

Impresión: Sociedad Provincial de Artes Gráficas S.A. (Jaén)

ISBN: 978-84-09-05941-6 Depósito Legal: J-616-2018

CICLO III. CONCIERTOS SOCIALES (1 de diciembre)

Música para sanar (Úbeda, 1 de diciembre, Coro y Orquesta MusicAlma)...... 115

Under Construction (Baeza, 29 de noviembre; Úbeda, 30 de noviembre, Windu Quartet) III

CICLO IV. LA MÚSICA EN LOS MONUMENTOS DE VANDELVIRA (del 16 de noviembre al 2 de diciembre)

CICLO II. CONCIERTOS DIDÁCTICOS (del 29 al 30 de noviembre)

En torno a Juan Martínez Montañés en su 450 aniversario

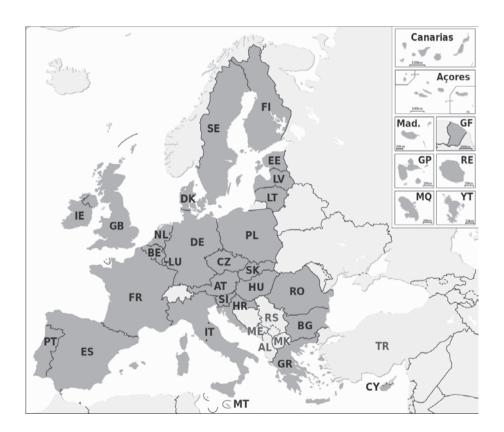
(Andújar, 16 de noviembre; Alcalá la Real, 17 noviembre, Coro Tomás Luis de Victoria)...... 127

Maestros de la polifonía en Andalucía (Linares, 17 de noviembre, Orfeón Santo Reino CajaSur de Jaén)	135
La cuerda pulsada en el Barroco (Beas de Segura, 17 de noviembre, Orquesta de pulso y púa "Isaac Albéniz")	143
Misa polifónica (celebración litúrgica). Un paseo por la tradición sagrada europea (Rus, 18 de noviembre, Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén)	145
Misa polifónica (celebración litúrgica) (Orcera, 18 de noviembre, Orfeón Santo Reino CajaSur de Jaén)	147
Italia Sacra Barroca (La Guardia, 23 de noviembre, Coro y Orquesta MusicAlma)	151
Música en las Cortes de la Europa Renacentista (Sabiote, 24 de noviembre, Syntagma Musicum)	158
Misa polifónica (celebración litúrgica). Wolfgang Amadeus Mozart: Misa de la Coronación KV 317 (Villacarrillo, 25 de noviembre, Orquesta y Coro de la Universidad de Jaén)	
Misa polifónica (celebración litúrgica). Música litúrgica española (ss. XVI-XXI) (Alcaudete, 25 de noviembre, Coro y Orquesta MusicAlma)	167
Juan del Encina: romances y villancicos (Cazorla, 25 de noviembre, Veterum Mvsicae)	171
El "canto al órgano" en el Santo Reino de Jaén (Jaén, 29 de noviembre; La Carolina, 30 de noviembre, Sparus Aurata)	179
Vísperas de Nuestra Señora en la Catedral de Jaén. Reconstrucción de un Oficio de Vísperas del siglo XVI con órgano, fabordón y canto llano alternatim (Jaén, I de diciembre, Schola Antiqua)	
Misa polifónica (celebración litúrgica). Música litúrgica española: retrospectiva patrimonial e histórica desde la Edad Media (Huelma, 2 de diciembre, Capilla Musical de Seises de El Salvador de Úbeda)	197
CONFERENCIA Beethoven y la música antigua (Úbeda, 8 de diciembre, Juan Lucas)	
TALLER DE INTERPRETACIÓN Taller vocal de interpretación de música barroca: las Vísperas de Monteverdi desde las fuentes originales (Universidad Internacional de Andalucía, Campus Antonio Machado de Baeza, del 3 al 5 de diciembre)	202
CRONOGRAMA	204
MAPA	207

Presentación

Vnitas et Diversitas

Bajo el lema "Nuestro patrimonio: donde el pasado se encuentra con el futuro", la Comisión Europea declaró este 2018 el Año Europeo del Patrimonio Cultural, en una abierta invitación a celebrar la diversidad del patrimonio cultural europeo a nivel de la UE, nacional, regional y también local. En la concepción actual de patrimonio (que incluye no solo bienes artísticos y objetos materiales, sino también tradiciones, habilidades, oficios, el paisaje con su flora y su fauna, así como los recursos creados en formato digital), la música —tanto oral como escrita— juega, lógicamente, un papel fundamental que determina nuestra identidad y también nuestra vida cotidiana. Y lo hace no solo a través de la diversidad de particularismos locales, sino también por medio de la construcción de una comunidad de cooperación política, económica y jurídica que también es patrimonial y cultural. Esta idea se refleja en el lema elegido por el FeMAUB para este año que, deliberadamente, se expresa en latín, la lengua madre de la que derivan la práctica totalidad de las lenguas romances e indoeuropeas: Vnitas et diversitas, unidad y diversidad (o unidad en la diversidad).



Estados miembros de la Unión Europea y Estados candidatos a la adhesión (2018).

El alto concepto que la civilización europea tuvo de la música es algo que viene de antiguo y se remonta, de hecho, a las primeras noticias de presencia humana en este territorio. En la Antigüedad Clásica, la música era un atributo imprescindible de gobernantes y era considerada por Platón una forma suprema de belleza y verdad, imprescindible para el buen funcionamiento de la *Polis*. Más tarde, durante la Edad Media, la música se convirtió en materia universitaria obligada como una de las Siete Artes Liberales (formando parte del *Quadrivium* junto a la aritmética, la geometría y la astronomía) y durante la llustración la práctica musical era considerada no solo un divertimento honesto y edificante sino una actividad promotora del bien social. El impresionante fresco de Giovanni Battista Tiepolo en la Residencia de los Obispos de Wurzburgo (Baviera, Alemania), conocido con el título de *Apolo y los continentes* (1752-53), incluye una personificación de Europa, entronizada y rodeada de figuras alusivas a las principales disciplinas artísticas del Viejo Continente; entre ellas no falta, en una posición destacada, la personificación de la música.



Giovanni Battista Tiepolo, *Apolo y los continentes* (detalle de Europa), fresco en la Residencia de los Obispos de Wurzburgo (Baviera, Alemania), 1752-53.

En el terreno específicamente musical, en 1724 el clavecinista parisino François Couperin publicaba una selección de *Nouveaux concerts* con un curioso subtítulo: "Les goûts reunis" ("los gustos reunidos"), donde reconciliaba dos de las grandes tradiciones musicales de la Europa del momento, la italiana y la francesa. Dos años después, este mismo compositor daba a la estampa *Les Nations*, una colección de trio sonatas y suites en la que de nuevo fusionaba los estilos de Francia ("La françoise"), Italia ("La piémontoise"), España ("L'espagnole") y el Sacro Imperio Romano Germánico ("L'impériale"), que ocupaba la mayor parte de Centroeuropa, incluida la actual Alemania. Estas colecciones son reflejo de la existencia o, al menos, la conciencia de que existía un estilo musical (entendido, en su acepción más restrictiva, como conjunto de rasgos puramente musicales) que caracterizaba un pueblo, región o país, y que muchas veces se asociaba a escuelas de compositores.

Aunque los conceptos de estilo y escuela son artificiales debido a la constante mezcla de tradiciones y van más allá de un listado de maestros o de elementos formales, muchos compositores y oyentes han tenido conciencia de hacer o escuchar música de una manera distinta, bebiendo de tradiciones y prácticas regionales o nacionales.



François Couperin, Les Nations (París. 1726).

Aprovechando la celebración de este Año Europeo del Patrimonio Cultural, el FeMAUB 2018 se dedicará a esta cuestión desde la perspectiva de la Música Antigua, y programará una serie de conciertos representativos de las diferencias y, al mismo tiempo, los puntos de contacto de estas distintas escuelas nacionales, desde los Balcanes hasta Portugal, sin olvidar su constante compromiso con el patrimonio musical hispanoamericano. Entre las principales novedades de la edición destaca la puesta en marcha de un Ciclo Social, con conciertos en centros sanitarios o dirigidos a colectivos sociales y asociaciones, así como un curso dedicado al montaje de una de las obras emblemáticas de esta unidad y diversidad de la música antigua europea: las *Vísperas* de Claudio Monteverdi, que serán interpretadas a partir de las fuentes originales impresas en 1610.

Javier Marín López Director del FeMAUB



baeza

S. I. Catedral

SCHOLA PUERI CANTORES DE LA CATEDRAL DE GRANADA Héctor Eliel Márquez, director ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN CEMMEC ENSEMBLE

Cristina García de la Torre, directora CAPILLA MUSICAL DE SEISES DE EL SALVADOR DE ÚBEDA María Jesús García Sánchez, directora

Europa: Concierto de Naciones

PRIMERA PARTE

I. España – Los Seises de El Salvador I

Cristóbal de Morales (c.1500-1553) Motete Inter natos mulierum (4vv) (1543)

Francisco Guerrero (1528-1599)

Misa Simile est Regnum Caelorum (Missarum Liber Secundus, 1582) Kyrie (4w) - Sanctus (4w) - Benedictus (4w)

Anónimo (siglo XVI)

Motete Aquella boz de Cristo tan sonora (4w) (Cancionero Musical de Medinaceli)

Francisco Guerrero

Villancico Niño Dios d'amor herido (4vv) (Canciones y villanescas espirituales, 1589)

II. Inglaterra — Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén & Cemmec Ensemble

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Judas Maccabaeus HWV 63 "Sing for joy!" (3vv)²

Theodora HWV 68 "Angels, ever bright and fair" (3v)³

John Rutter (n.1945) The Peace of God (1v) The Lord Bless you (2vv) Bob Chilcott (n.1955)

All for love of one (2vv) Irish Blessinig (2vv) Can't you hear me (2vv)

SEGUNDA PARTE

III. Alemania – Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada y Ensemble Barroco

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantata *Christ lag in Todes Banden BWV 4* (1707)⁴

Sinfonía

Versus I: Coro (4vv) Versus II: Coro (2vv) Versus III: Coro (4vv)

Versus IV: Coro (4vv)

Versus V: Coro (4vv)

Versus VII: Soprano y Tenor

Versus VII: Soprano y Coro (4vv)

IV. Italia — Los Seises de El Salvador, Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén y Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada

Gregorio Allegri (1582-1652) Miserere (9vv) (1638)

Duración: 90'



COMPONENTES

Capilla Musical Los Seises de El Salvador

Jesús del Valle, Alejandro Copado, Francisco Cruz, Daniel Moreno, Adrián Moreno,

Javier Sánchez, Ana Ruiz y Marta Ruiz, sopranos

Ígnacio Valenzuela, Juan de la Cruz Moreno, Alberto Martínez, Juan Francisco Suárez,

Carlos Sánchez y David Sánchez, contraltos

Antonio Díaz, Jósé Ruiz, Sergio Suárez, Manuel Ventura, Andrés Vega, Valentín Zafra y Antonio Zafra, tenores

Sergio Muñoz, Juan José Barbero, José Díaz y Luis Arriaga, bajos

Emilio José Alejo, órgano

María Jesús García, directora

Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén

Sara Asensio, Diego Ayas, Lucas Borrego, Alberto Buitrago, Noelia Buitrago, Cristina Castro, Cristóbal Cobo, Elena Colmenero, Paula Fernández, Valeria Fernández, Celia Garrido, Gonzalo Gutiérrez, Claudia de las Heras, Victoria de las Heras, Marta Lara, Carmen Liébana, Pilar Liébana, María López, Nazaret Martínez, Sofía Martínez, Daniela Merino, Alfonso Juan Morales, José Pareja, Marco Peñas, Carmen Rodríguez, Sara Sánchez, Ana Trigo, Inés Vallecillo, Lina Vallecillo, Mariola Vallecillo, Julia Vico y Adriana Zabala

CEMMEC ENSEMBLE

Alicia Ocete Merino, Maribel Talens Palomo, María José Fernández Moya, Olga Barbería Ardanaz, Justo Gámez Ledesma e Ignacio Pedro Ruiz Merino Juan Alberto Buitrago García, piano Cristina García de la Torre, directora

Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada

Mª Carmen Borrego, Ana Calín, Marta Pilar Carrasquilla, Inés Carvajal Romero, Guillermo Cepero, María Luisa Chaves, África Collado, Beatriz Cuevas, Izadora Dias, Rocío Gallegos, Ana García, Clara Garófano, Violeta Garrido, Alejandra Granados, Elvira Iañez, María Marín, Lucía Valeria Márquez, Lucía Márquez, Paloma María Martínez, Ana Belén Pérez, Beatriz Ramos, Elena Rubio, Carmen Rubio, Ángela Salerno, Alicia Triviño, Clara Triviño*, Cecilia Fernández, María Carolina Ibáñez, Carmen Jaramillo, María Martín, María Mata, Alejandro Vicente y Laura Villafáfila, sopranos María Mercedes Barragán, Marina Fernández-Casas, Denise Adela Gallego, Ignacio García, Adela Iniesta, Juan Marín, María del Rocío Martínez, Eva María Martínez, Carmen Martos, Araceli Martos, Miguel Ángel Ávila, Jorge Ávila, Marina García, María Jaramillo y Candela Martínez, contraltos

Pedro Alcalá-Zamora, Carlos Alcalá-Zamora, Alejandro Calero, Francisco Javier Lara*,

Diego Martínez y Juan Aguilera, tenores

Nikita Dashchynskiy, Alfredo Iniesta y Pablo Ramos, bajos

(*) Solistas en la Cantata BWV 4

ENSEMBLE BARROCO
María del Mar Blasco, violín I
David Gómez, violín II
Mario Cabeza de Vaca, viola I
Luis Iglesias, viola II
Araceli Castro, violonchelo
Rosa María Pérez, órgano

Héctor Eliel Márquez, director

Concierto de Naciones

Héctor Eliel Márquez

El concierto de hoy propone un viaje europeo que hace parada en cuatro países, correspondientes a la estructura del programa: España, Inglaterra, Alemania e Italia. Y no es solo un viaje geográfico, sino también en el tiempo, comenzando en el Renacimiento y acabando en el Barroco, coqueteando incluso con repertorios contemporáneos a su paso por Inglaterra.

Una lengua nos servirá, al salir y al llegar, para entendemos en esta Europa plural, el latín, auténtica lengua vehicular de la música, y cuando de la mano de Los Seises de El Salvador de Úbeda dejemos nuestro país, y con él su idioma y dos de sus más grandes polifonistas, Cristóbal de Morales y Francisco Guerrero, el primero que nos hablará en inglés será curiosamente un alemán, Georg Friedrich Händel. John Rutter y Bob Chilcott supondrán un verdadero contrapunto estilístico en la mitad de nuestro periplo, y tras este simpático *zapping* con música de compositores vivos que nos ofrece la Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén, tornaremos al Barroco de otro compositor nacido en ese glorioso 1685: Johann Sebastian Bach.

De Bach escucharemos una de sus primeras cantatas, la cantata de Pascua BWV 4, *Christ lag in Todes Banden*, aunque se tratará de una versión muy particular. La música es el vehículo de las palabras y las palabras son el vehículo de la música, pero su destino, el de una y otras, no es sino la comunicación del que compone con el que interpreta y del que interpreta con el que escucha, y por eso, para poder acercarnos más a su espíritu, la Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada ha decidido, paradójicamente, alejarse del texto original y adaptar la mitad al español.

Para finalizar el concierto, todos los intérpretes aunarán sus voces para dar vida al mítico *Miserere* de Gregorio Allegri, una obra que, en parte gracias a la copia traviesa de un Mozart de catorce años que también se encontraba haciendo un largo viaje europeo, ha podido abandonar los muros de la Capilla Sixtina en Italia y resonar en esta Catedral de Baeza, trayéndonos sanos y salvos a casa, o quizá llevándonos con ella a lo más alto, de donde realmente viene.

TEXTOS

Inter natos mulierum

Inter natos mulierum non surrexit maior Ioanne Baptista qui viam Domini praeparavit in eremo.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat loannes qui viam Domini praeparavit in eremo.

Entre los nacidos de mujer no hubo nadie más grande que Juan Bautista quien preparó el camino del Señor en el desierto.

Hubo un hombre enviado por Dios, su nombre era Juan quien preparó el camino del Señor en el desierto.

Misa Simile est Regnum Caelorum

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Señor ten piedad, Cristo ten piedad, Señor ten piedad.

Sanctus
Sanctus Dominus
Deus Sabaoth,
Pleni sunt caeli et terra
Gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Santo es el Señor Dios del universo, Llenos están el cielo y la tierra De tu gloria. Hosanna en el cielo.

Benedictus Benedictus qui venit In nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Bendito el que viene En nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Aquella boz de Cristo tan sonora

Aquella boz de Cristo tan sonora que tiene suspendidos los oyentes, su muerte como cisne canta y llora, con ella libertando a todas gentes. Viendo que se acerca ya la ora, el pan tomó en sus manos tan potentes; pelícano piadoso se mostrava, pues carne y sangre suya a todos dava.

Niño Dios d'amor herido

Niño Dios d'amor herido tan presto os enamoráis que apenas avéis nasçido cuando d'amores lloráis.

En esa mortal divisa nos mostráis bien el amar pues siendo hijo de risa lo trocáis por el llorar.

La risa nos ha cabido el llorar vos lo aceptáis y apenas avéis nasçido cuando d'amores lloráis.

En esa mortal divisa nos mostráis bien el amar pues siendo hijo de risa lo trocáis por el llorar.

Judas Maccabaeus HWV 63

Sing for joy!
Sing out in a joyful song,
Sing out in a joyful song.
Sing joy and praise forevermore.
Sing for joy!
Sing out in a joyful song
Sing out in a joyful song
Sing joy and praise forevermore.

Canta en una canción alegre, canta en una canción alegre. Canta de alegría y alabanza por siempre. ¡Canta de alegría! Canta una canción alegre, canta una canción alegre. Canta de alegría y alabanza por siempre.

Theodora HWV 68

Angels, ever bright and fair Angels, ever bright and fair. Take, O take me to your care; Angels, ever bright and fair.

Speed to your own courts my flight, Clad in robes of virgin white! Take me.

Ángeles, siempre brillantes y justos. Tomad, oh tomadme a vuestro cuidado; Ángeles, siempre brillantes y justos.

Aceleren mi vuelo hacia vuestras cortes, vestidos con túnicas de blanco virginal. Tomadme.

The Peace of God

The Peace of God, which passeth all understanding. Keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord.

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. Amen. La Paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento. Guardad vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Y la bendición del Dios Todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, esté entre vosotros y permanezca con vosotros siempre. Amén.

The Lord Bless you

The Lord bless you and keep you; The Lord make His face to shine upon you To shine upon you and be gracious And be gracious unto you.

The Lord bless you and keep you The Lord lift His countenance upon you, And give you peace, and give you peace. Amen.

El Señor te bendiga y te guarde; El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti Resplandecer sobre ti y te sea propicio Y tenga de ti misericordia.

Que el Señor te bendiga y te guarde El Señor te muestre su rostro sobre ti, Y te dé la paz, y te dé la paz. Amén.

All for love of one

I must go walk the wood so wild And wander here and there. In dread and deadly fear, For where I trusted I am be guiled. And all, and all for love of one, and all for love of one.

Thus am I banished from my bliss By craft and false pretense. Faultless, without offence, As of return no certain is. And all, and all for love of one, and all for love of one. The running streams shall my drink, A corns shall be my food.

Nothing may do me good but when of your beauty I do think And all, and all for love of one, and all for love of one.

Debo ir a caminar por el bosque, tan salvaje y deambular de aquí para allá. En temor y miedo mortal, porque en donde confié, soy engañado. Y todo, y todo por amor a uno, y todo por amor a uno.

Así soy desterrado de mi bienaventuranza por arte y falsa pretensión.
Sin faltas, sin ofender,
No es seguro mi regreso.
Y todo, y todo por amor a uno,
y todo por amor a uno.

Las corrientes serán mi bebida, un grano será mi comida. Nada puede hacerme bien salvo cuando pienso en tu belleza. Y todo, y todo por amor a uno, y todo por amor a uno.

Irish Blessinig

May the road rise to meet you,
May the wind be always at your back.
May the sun shine warm upon your face,
The rains fall soft upon your fields.
And until we meet again,
May God hold you in the palm of his hand.

Que el camino nos lleve a encontrarnos, que el viento sople siempre a tu favor. Que el sol brille cálidamente sobre tu rostro, que la lluvia empape suavemente tus tierras. Y que, hasta que volvamos a encontrarnos, Dios te guarde en la palma de su mano.

Can't you hear me

I look around me as I grow, I'd like to tell you all I know. I see life with all its energy,

The city streets, The rush of time. This is my world, It's where I like to be. So much to see. So much to find. I sometimes sit and wait a while, I see the sun It makes me smile. Can you see it? Can you see it too? Can you see it? Can you see it too? I feel life with all its energy, The joy of waking every day. This is my world, It's where I like to be. So much to do. So much to say. I sometimes sit and fell the sun, It's warmth is there for everyone. Can you feel it? Can you feel it too? Can you feel it? Can you feel it too? My world is a silent one but it's enough for me, I hear you through your hands, the movement sets me free. But it could be a special thing to hear your voice, to hear you sing. Can you hear me? Can you hear me too? Can you hear me? Can you hear me too? I look around me as I grow, I'd like to tell you all I know. Can you hear me?

Miro a mi alrededor mientras crezco, me gustaría decirte todo lo que sé. Veo la vida con toda su energía, las calles de la ciudad, la prisa del tiempo. Este es mi mundo, es donde me gusta estar. Mucho para ver, mucho para encontrar. A veces me siento y espero un instante, veo el sol, me hace sonreír. ¿Puedes verlo? ¿Puedes verlo también? ¿Puedes verlo la vida con toda su energía,

la alegría de caminar todos los días. Este es mi mundo, es donde me gusta estar, Mucho que hacer, mucho que decir. Algunas veces me siento y siento el sol, su calidez está ahí para todos. ¿Puedes sentirlo? ¿Puedes sentirlo también? ¿Puedes sentirlo? ¿Puedes sentirlo también? Mi mundo es silencioso bero es suficiente bara mí. te escucho a través de tus manos el movimiento me libera, pero podría ser algo especial escuchar tu voz, oírte cantar. ¿Puedes oírme? ¿Puedes oírme también? ¿Puedes oírme? ¿Puedes oírme también? Miro a mi alrededor mientras crezco. me gustaría decirte todo lo que sé. ¿Puedes escucharme?

Cantata Christ lag in Todes Banden BWV 4

Versus I

Christ lag in Todes Banden Für unsre Sünd gegeben, Er ist wieder erstanden Und hat uns bracht das Leben; Des wir sollen fröhlich sein, Gott loben und ihm dankbar sein Und singen halleluja, Halleluja!

Cristo yacía amortajado, sacrificado por nuestros pecados, pero ha resucitado y nos ha traído la vida. Por ello debemos alegramos, alabar a Dios, estarle agradecidos y cantar el Aleluya. ¡Aleluya!

Versus II

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.

Davon kam der Tod so bald Und nahm über uns Gewalt, Hielt uns in seinem Reich gefangen. Halleluja!

Nadie ha podido evitar la muerte entre los hijos de los hombres, y la causa son nuestros pecados, pues ninguno hay inocente. Por eso vino la muerte, nos sometió a su poder y nos llevó prisioneros a su reino. ¡Aleluya!

Versus III
Jesucristo, Hijo de Dios,
por nosotros ha venido,
y acabó, al ser tan fuerte,
con el imperio de la muerte.
Y la muerte, con su poder,
se retuerce
cual escorpión herido
que el aguijón ha perdido.
¡Aleluya!

Versus IV
Hubo una guerra sin igual:
combatieron vida y muerte.
La vida consiguió vencer,
la muerte nada pudo hacer.
Como estaba escrito:
Oíd su último grito.
¡Aleluya!

Versus V
Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.

He aquí el cordero de Dios el que Dios mismo prometió. Cuelga de lo alto de la cruz, su amor es la más intensa luz, y la sangre que marca tu puerta deja a la muerte muerta: El verdugo ya no masacrará. ¡Aleluya!

Versus VI
So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

Celebramos así esta gran fiesta con alegría de corazón y felicidad, pues el Señor nos ha mostrado que Él es el Sol, que por el fulgor de su gracia ilumina nuestro corazón.

y la noche del pecado ha desaparecido. ¡Aleluya!

Versus VII
Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

Comemos y disfrutamos el verdadero manjar y el antiguo no debe estar junto a la nueva palabra. Cristo es nuestro alimento y solo él nutrirá el alma o la fe se disolverá. ¡Aleluya!

Miserere

Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea. Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. Asperges me hysopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exsultabunt ossa humiliata. Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele. Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis. Ne proiicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis. Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri lerusalem. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Ten piedad de mí, oh Dios, conforme a tu misericordia: Conforme a la multitud de tus piedades borra mis rebeliones. Más y más lávame de mi maldad. Y de mi pecado límpiame. Porque yo reconozco mis rebeliones; Y mi pecado está siempre delante de mí.

A ti, a ti solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos: Porque seas reconocido justo en tu palabra, y tenido por puro en tu juicio.

He aquí, en maldad he sido formado, y en pecado me concibió mi madre.

He aquí, tú amas la verdad en lo íntimo: Y en lo secreto me has hecho comprender sabiduría. Purifícame con hisopo, y seré limpio: Lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.

Hazme oír gozo y alegría; Y se recrearán los huesos que has abatido. Esconde tu rostro de mis pecados, y borra todas mis maldades. Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio; Y renueva un espíritu recto dentro de mí. No me eches de delante de ti; Y no quites de mí tu santo espíritu.

Vuélveme el gozo de tu salud; Y el espíritu libre me sustente. Enseñaré a los prevaricadores tus caminos; Y los pecadores se convertirán a ti. Líbrame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salud: Cantará mi lengua tu justicia. Señor, abre mis labios; Y publicará mi boca tu alabanza.

Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; No quieres holocausto. Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado: Al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios. Haz bien con tu benevolencia a Sion: Edifica los muros de Jerusalén. Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto u ofrenda del todo quemada: Entonces ofrecerán sobre tu altar becerros.

INTÉRPRETES

Emilio José Alejo Martínez, organista. Nace en Úbeda (Jaén) y realiza estudios superiores en el CSM Rafael Orozco de Córdoba, obteniendo el Título de Profesor Superior de Piano y el Título Superior de Música de la Especialidad de Flamencología. Es pianista-organista de la Agrupación Coral Ubetense, Organista de la Sacra Capilla de El Salvador de Úbeda desde 2008 y miembro de la Camerata Capricho Español de Córdoba desde 2012. Ha ejercido como Profesor de Piano y como Profesor Pianista Acompañante de Instrumentos en el Conservatorio Superior de Música de Jaén y de Córdoba Rafael Orozco, donde actualmente ejerce su actividad docente en la especialidad de Flamencología.

María Jesús García Sánchez, directora. Nace en Úbeda (Jaén) y realiza estudios superiores en el CSM Rafael Orozco de Córdoba, donde obtiene el Título Superior de Música de la Especialidad de Flamencología, y en el CSM Manuel Castillo de Sevilla, donde finaliza sus estudios superiores de Piano; en este último centro está concluyendo la Especialidad de Dirección de Coro. Posee el Máster en Interpretación Instrumental-Piano por la UNIA y DEA del programa Música, Artes Visuales y Educación por la Universidad de Córdoba. Desde 2008 ejerce como profesora de la especialidad de Flamencología en el CSM Rafael Orozco de Córdoba. Es maestra de la capilla de los Seises de la Sacra Capilla de El Salvador de Úbeda desde 2008.

Capilla musical Los Seises de El Salvador. La Capilla musical Los Seises de El Salvador de Úbeda es una formación coral mixta, compuesta por voces blancas de niños y adultos, al cargo de la maestra de capilla María Jesús García y el organista Emilio José Alejo. El grupo de seises, constituido con la intención de recuperar la tradición musical de la Capilla en la que los seises eran protagonistas, lleva en activo desde el día de Navidad del año 2008. Los fines de la agrupación son solemnizar las celebraciones de las misas dominicales y otras festividades. El grupo mixto actual (hombres y niños) se formó en 2014, a propósito de un reencuentro de antiguos seises. Desde entonces surgió la idea de recuperar y recrear la capilla musical al estilo renacentista con las voces blancas de los seises y las voces graves de los que en su niñez fueron seises. El grupo completo actúa al menos una vez al mes en misa dominical.

Juan Alberto Buitrago García, pianista. Inicia sus estudios musicales a la edad de 8 años y posteriormente ingresa en el Conservatorio Superior de Música Rafael Orozco de Córdoba, donde prosigue los estudios superiores de Piano con Rafael Quero Castro y de composición; obteniendo el Título de Profesor Superior de Solfeo, Teoría de la Música, Transposición y Acompañamiento. Desde el año 2000 ejerce su labor docente como Funcionario de Carrera en la especialidad de Música en el IES Albariza de Mengíbar (Jaén), y actualmente en el IES Fuentezuelas de Jaén. Su labor de pianista destaca por la especialización en el acompañamiento de solistas instrumentales y vocales, y ofreciendo numerosos recitales y conciertos por la geografía jiennense y andaluza. Es pianista de la Orquesta del Festival de Otoño de Jaén.

Cristina García de la Torre, directora. Licenciada en Dirección Coral por The Royal Schools of Music de Londres. Ostenta también los títulos de Profesora de Piano y el de Profesora Superior de Solfeo, Teoría de la Música, Transposición y Acompañamiento, por el

Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia de Granada. Estudia Historia y Ciencias de la Música en la Universidad de Granada. Tiene el orgullo de ser galardonada con el Premio Mujer Emprendedora y Autónoma de Andalucía 2017, de los II Premios Coraje, concedidos por la Unión de Profesionales y Trabajadores de Andalucía (UPTA). Realiza su labor docente como profesora de Educación Secundaria en el Colegio Pedro Poveda de Jaén, y dirigiendo el Conservatorio Privado y Escuela de Música Maestro Cebrián de Jaén (CEMMEC).

Cemmec Ensemble. Creado en 2018 alrededor del Conservatorio Privado de Música Maestro E. Cebrián (CEMMEC), nace con el fin de acompañar las participaciones de la Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén. Está formado por músicos profesionales de CEMMEC y cantantes de coro.

Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén. Es una agrupación de voces blancas fundada en febrero de 2008 por su actual directora artística Cristina García de la Torre a petición del Cabildo Catedralicio. Su actividad se centra en la participación en el servicio litúrgico de las solemnidades más importantes de la catedral, así como en la realización de conciertos en nuestra ciudad y fuera de ella. La Escolanía tiene la satisfacción de inaugurar el XIII y el XIV Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y participar en todas las ediciones posteriores. La Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén ha sido galardonada por el Excelentísimo Ayuntamiento de Jaén con el Sello de Plata de la Ciudad de Jaén en 2011. La Escolanía participa en la Misa de Beatificación de los Mártires de Almería en mayo de 2017 frente a 15.000 personas. Participa en dos conciertos de Les Petits Chanteurs de Saint Marc de Lion, más conocidos como Los Chicos del Coro, en 2013 y en 2016 en el Nuevo Teatro Infanta Leonor.

Héctor Eliel Márquez, director. Nació en Granada, donde se tituló como Profesor superior de piano y realizó estudios superiores de composición, tras lo cual finalizó un postgrado con Edoardo Torbianelli (fortepiano) en la Schola Cantorum Basiliensis (Suiza). Es director del coro de la OCG, de la Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada, miembro y arreglista del octeto vocal Sietemásuno, director musical de la compañía de ópera La Voz Humana, fundador y director de Numen Ensemble y recientemente obtuvo el premio a la mejor dirección coral en el Certamen Coral de Ejea de los Caballeros (2017), al frente del Joven Coro de la OCG, del que también es su fundador. Asimismo es titulado en Órgano y licenciado en Derecho y actualmente imparte docencia en el Real Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia de Granada.

Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada. Fue fundada en noviembre de 2006. La Schola Pueri Cantores pertenece tanto a la Federación Nacional como a la Internacional de Pueri Cantores, y en este marco ha participado en congresos en Estocolmo, Roma, Granada, en el que fueron anfitriones, y París. En junio de 2013 graba su primer CD, Rosa sine spina (Iberia Classical), y ha actuado junto a la soprano y compositora Pilar Jurado en el Teatro de la Zarzuela. Actualmente está integrado por dos coros infantiles de voces blancas (dirigidos por Patricia Latorre) y otro juvenil de voces mixtas; el proyecto formativo global, dirigido por Héctor Eliel Márquez, prevé clases de técnica vocal, dirección coral, refuerzo de lenguaje musical e intercambios con otros coros infantiles y juveniles. Además, recientemente cuenta con su propia orquesta y un coro de padres.

MIÉRCOLES 5

20.30 H.



Iglesia de San Lorenzo

KLEZMÁTICA

Balcanes: Sonidos de la Europa Oriental

Tradicional (Ucrania) Tradicional: Caravan Emocionando a la novia Frank London (1958): Golem Tants Sholom Secunda (1894-1974) / Aaron Zeitlin (1898-1973), texto: Dona Dona Tradicional (Israel): Nigun Tradicional (Rusia): Russian sher Tradicional (Grecia) Danza de los espartanos \triangleleft Uli Hufen (siglo XX) / Yakov Yadov (1873-1940), texto: Bublitchki Tradicional (Serbia): Ajde Jano \sum Tradicional (Macedonia): Jovano Jovanke Tradicional: Statele Tradicional (Israel): Zemer Atik/Sherele Tradicional (Israel): Hava Nagila \propto Duración: 70' Arreglos realizados por Klezmática Pawel Hutnik, violín lorge de la Fuente, contrabajo Raúl Álvarez, acordeón Paco Tejero, percusiones

CONCIERTO PATROCINADO POR

EN COLABORACIÓN CON LA

FUNDACIÓN HUERTA DE SAN ANTONIO funcación fuerto de san Antonio

fundación

CAJA RURAL JAEN

Balcanes Raúl Álvarez Martín

Tras permanecer al borde de la desaparición durante los años posteriores al final de la Segunda Guerra Mundial, el notable proceso de recuperación (revival) del patrimonio musical de las comunidades judías asentadas en el centro y este de Europa experimentado a partir de los años setenta fue el punto de partida para darlo a conocer por todo el mundo. El programa que van a tener ocasión de escuchar esta noche no está confeccionado al azar. Klezmática ha escogido cuidadosamente una serie de piezas con objeto de mostrarles algunos de los acontecimientos más importantes que han marcado el devenir de estos pueblos. La pieza que abre el concierto, Caravan, tiene un claro carácter descriptivo. El pianissimo del comienzo anuncia la llegada de una multitud que se acerca poco a poco hasta un punto para perderse después en la lejanía, reflejando así el carácter itinerante de los pobladores de origen hebreo que se diseminaron por las vastas regiones de Europa central y oriental.

Numerosos mitos y leyendas también han formado parte del ideario de los judíos Ashkenazi. Entre los personajes de ficción más populares cabe destacar al Golem, una criatura de barro con una fuerza descomunal pero con escasa inteligencia que fue animada por el Rabbi Judah Loew con la intención de proteger a su pueblo en la Praga del siglo XVI. Cuenta la historia que en una ocasión la esposa de este ilustre rabino envió a aquel extraño ser a sacar agua del río Moldava. Una vez allí, comenzó a extraer el preciado líquido sin parar hasta inundar la ciudad. Este relato fue llevado a la gran pantalla en 1920 por Carl Boese y Paul Wegener.

Uno de los rasgos identitarios de este colectivo es, sin duda, su profunda religiosidad. Como en otras muchas culturas, desde tiempos ancestrales la música ocupó un lugar privilegiado durante la celebración de sus rituales. Un ejemplo representativo son los *nigunim* (plural de *nigun*), improvisaciones melódicas de carácter intimista carentes de texto que eran cantadas en grupo durante el culto a partir de vocalizaciones como "ai-ai-ai". Esta pieza contrasta radicalmente con otras de cariz mucho más vibrante y virtuosístico como la *Danza de los Espartanos* o *Shtetl* (vocablo que en yiddish –lengua de los judíos Ashkenazi– designa una villa o pueblo), en las que tras un comienzo lento el tempo se va acelerando de forma progresiva y gradual.

El uso de ritmos irregulares (amalgama), integrados por la suma de dos o más compases simples, es una de las principales peculiaridades de la música tradicional de los países del Este. Prueba de ello son dos conocidos temas de origen balcánico que fueron escritos en compás de 7/8 (3/8 + 2/8 + 2/8): Ajde Jano y Jovano Jovanke. El primero es un referente del repertorio de danza de aquellas latitudes, mientras que el segundo narra la historia de dos amantes separados por la desaprobación de sus padres.

La pieza más conocida y de raíces más arcaicas del programa presentado por Klezmática es *Hava Nagila* (Alegrémonos), una canción de celebración cuya letra actual pudo ser escrita, según algunos investigadores, en 1918 para celebrar la victoria del ejército británico en Palestina durante la Primera Guerra Mundial.

Uno de los momentos más esperados en la vida de un judío era el momento de desposarse. El día escogido por los novios para refrendar su compromiso comenzaba con una ceremonia cargada de un alto contenido simbólico en la que el arte de los sonidos adquiría un papel destacado. El amplio repertorio de música de boda constituye un verdadero tesoro, esta noche ejemplificado en *Baveynen di Kale* (Emocionando a la novia), uno de los temas rescatados por el destacado folklorista y etnomusicólogo ruso de origen judío Moisei Beregovsky (1892-1961).

El exterminio de millones de judíos residentes en el Viejo Continente durante la Segunda Guerra Mundial, magistralmente recreado por Steven Spielberg en *La lista de Schindler* (1993), refleja el momento más cruel y dramático de nuestra historia más reciente. Con música de Sholom Secunda y letra de Aaron Zeitlin, *Dona, Dona* es una canción que evoca el diálogo imaginario entre un agricultor y su ternero camino del matadero, y que no es otra cosa que una profunda reflexión sobre la deportación y el cruel asesinato de aquellos inocentes. Durante la década de 1960 Joan Baez convirtió la pieza en un canto de libertad durante el movimiento de protesta en favor de los derechos humanos.

Ese carácter nostálgico y melancólico aparece nuevamente en *Bublitchki*, vocablo de origen ruso que designa una especie de bollo redondo con un agujero en medio, típico de la gastronomía de la Europa oriental. Esta conocida pieza fue escrita en 1922 y describe la difícil situación de una vendedora de estos roscos para poder sobrevivir. Como contrapunto a estos temas Klezmática interpretará *Russian sher* y *Zemer Atik/Sherele*, dos animadas formas de danza representativas del género klezmer que fueron compuestas en compás de 4/4 a finales del siglo XIX y principios del XX.

INTÉRPRETES

Klezmática. Agrupación instrumental compuesta por músicos de Polonia y España con una extensa y dilatada trayectoria que proponen un recorrido a través de la música tradicional de los judíos Ashkenazi que se instalaron en el Este y el Centro de Europa, la música klezmer. Uno de los principales rasgos que caracteriza este género musical es la síntesis de elementos autóctonos propios de las culturas locales con la música de tradición hebrea. Los encargados de ejecutar este amplio y variado repertorio surgido en los países que conforman la Europa Oriental eran músicos locales llamados klezmorim, quienes solían interpretarlo en el transcurso de los acontecimientos más relevantes de la comunidad. En sus conciertos Klezmática pretende evocar el estilo interpretativo de aquellos instrumentistas y al mismo tiempo transformar el material musical, enriqueciéndolo con elementos del jazz y de la música clásica y contemporánea. Esta mezcla de estilos queda patente en un universo sonoro en el que coexisten los efectos tímbricos, improvisaciones, construcciones armónicas, estructuras formales, ritmos enérgicos y sensuales melodías de corte oriental. Los conciertos de Klezmática se han visto siempre recompensados con el aplauso del público y de la crítica especializada. Destaca su presencia en importantes festivales como Murcia Tres Culturas (Murcia), Festival Internacional de Música Judía (Córdoba), Festival de la Luna Mora (Guaro), Auditorio Príncipe Felipe (Oviedo) y Teatro María Cristina (Málaga), así como los recitales ofrecidos en la Sinagoga del Tránsito y Museo Sefardí (Toledo), y en los Museos de los Judíos de Tudela (Navarra), Gerona y Segovia. Entre sus grabaciones discográficas más recientes figura Música del Este de Europa (ARD-096).

www.klezmatica.com



JUEVES 6 12.30 H.

baeza

Iglesia de Santa María del Alcázar y San Andrés

ENSEMBLE LA FENICE

Jean Tubéry, dirección - Verónica Plata, soprano

Natale in Italia (Navidad en Italia)

Anónimo Bernardo Pasquini (1637-1710) Antífona Parvulus filius hodie natus est Passacaglio a modo pastorale Giuseppe Scarani (fl. 1628-1642) Christoph Bernhard (1628-1692) Sonata sesta a due canti Currite pastores Johann Heinrich Schmelzer Adriano Banchieri (1568-1634) (c.1620-1680): Sonata pastoral a 3 Ave Maria gratia plena Anónimo: antífona Quem vidistis Jacob van Eyck (c. 1590-1657) Puer nobis nascitur Giovanni Battista Bovicelli (c. 1550-c. 1594) Claudio Monteverdi (1567-1643) Himno de Navidad Christe redemptor Angelus ad pastores ait omnium Anónimo Girolamo Frescobaldi (1583-1643) Antífona Facta est cum angelo Pastorale d'organo **Urban Loth** (*c.*1580-1636) Gloria in excelsis Deo a due canti Giacomo Carissimi (1605-1674) Salve puellule Giovanni Fontana (†1630) Sinfonia in tripla sopra il Gloria Duración: 60' COMPOINENT

> Verónica Plata, soprano - Jean Tubéry y Sarah Dubus, cometto y flautas Marc Meisel, órgano - Aníbal Soriano, tiorba

> > EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN

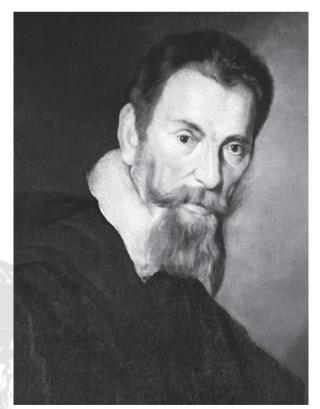
Natale in Italia

Ensemble La Fenice

Angelus ad pastores ait: annuntio vobis gaudium magnum, quia natus est vobis Salvator mundi.

Con estas pocas palabras, la antífona de Navidad ilumina la razón de ser de la abundancia musical generada por esta gran celebración de la liturgia cristiana. En primer lugar presenta dos figuras cuya imagen tradicional está asociada con el gesto del músico: el ángel (angelus) en las esferas celestiales y el pastor en el mundo terrestre. La gran alegría (gaudium magnum) anunciada a los pastores por el ángel (de aggelos, el mensajero) también es sinónimo de celebración, inseparable en una interpretación musical; está inspirada por la promesa de un mundo mejor (Salvator mundi), pero también por el nacimiento de un niño (quia natus est vobis), que uno debe mecer... en la música.

El Ensemble La Fenice interpreta este programa de Navidad junto a una de las voces más hermosas y expresivas, especialista en este repertorio: Verónica Plata. Interpretarán piezas raras pero evocadoras, firmadas por Monteverdi, Carissimi, Loth, Bernhard, Banchieri, Frescobaldi... todos ellos eminentes compositores del Seicento italiano.



Claudio Monteverdi, en torno a 1640.

TEXTOS

Ave Maria gratia plena

Ave Maria gratia plena:
Dominus tecum:
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui lesus.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc, et in hora mortis nostrae. Amen.

Dios te salve María, llena eres de gracia: El Señor es contigo: Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Quem vidistis pastores

Quem vidistis pastores? dicite: annuntiate nobis, in terris quis apparuit? Natum vidimus, et choros Angelorum collaudantes Dominum, alleluia.

¿A quién habéis visto, pastores? Decid, anunciádnoslo, ¿quién ha aparecido en la tierra? Al nacido hemos visto, y unos coros de ángeles alabando a una al Señor, aleluya.

Angelus ad pastores ait

Angelus ad pastores ait:
Annuntio vobis gaudium magnum!
Quia natus est vobis
hodie Salvator mundi. Alleluia.

El ángel dijo a los pastores: ¡Os anuncio una gran alegría! Porque hoy ha nacido el Salvador del mundo. Aleluya.

Facta est cum angelo

Facta est cum angelo multitudo caelestis exercitus laudantium et dicentium: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis, alleluia.

Junto con el ángel se reunió la multitud de los ejércitos celestiales que alababan y decían: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad, aleluya.

Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo Parvulus enim hodie natus est nobis. Et filius datus est nobis. Gloria... Et vocabitur nomen eius admirabilis. Gloria...

Dies sanctificatus, illuxit nobis, Venite gentes, adorate Dominum. Gloria... Et verbum caro factum est, Et habitavit in nobis, Et vidimus gloriam eius, Gloriam quasi unigeniti ad patre, Plenum gratiae et veritatis.

Gloria a Dios en las alturas
Un niño pequeño nos ha nacido hoy.
Y un hijo nos es dado. Gloria...
Y su nombre será admirable. Gloria...
Un día santificado, nos ilumina,
Venid gentes, adorad al Señor. Gloria...
Y el verbo se hizo carne,
Y vivió en nosotros,
Y vimos su gloria,
Gloria del único hijo del Padre,
lleno de gracia y verdad.

Parvulus filius hodie natus est

Parvulus filius hodie natus est nobis: et vocabitur Deus, fortis, alleluia.

Un niño pequeño nos ha nacido hoy, y llamó el Dios, fuerte, aleluya.

Currite pastores

Currite pastores in Bethlehem
Nolite timere, quia natus est
vobis salvator mundi.
Ilote igitur est in pomario
cuius imperio mundus dirigitur.
Quid virgo peperit pressumpe nuriae
in patris diria salutem reperit.
Lustrum sufficiens venit criminibus,
pax correficiens redit seminibus.
Currite pastores in Bethlehem.

Corred pastores a Belén
No temas, porque ha nacido
el salvador del mundo.
Ve al pesebre donde descansa
el que conducirá el mundo.
Nacido de una virgen, redimirá
la salvación de las naciones.
Él borrará los crímenes,
y restaurará la paz a sus descendientes.
Corred pastores a Belén.

Puer nobis nascitur

Puer nobis nascitur Rector angelorum; In hoc mundo pascitur Dominus dominorum.

In praesepe ponitur
Sub foeno asinorum.
Cognoverunt dominum
Christum regem coelorum.

Qui natus est ex Marie -Die hodierna Ducat nos cum gratia Ad gaudia superna. O et A et A et O Cum cantibus in choro, Cum canticis et organo, Benedicamus Domino.

Un niño nos ha nacido, maestro de los ángeles. En este mundo padeció el Señor de los señores.

En el pesebre le colocan sobre el heno de los animales. Reconocen al Señor Cristo rey de los cielos.

Ha nacido de María en este día condúcenos con gracia a la alegría suprema.

Omega y Alfa y Alfa y Omega con cantos en coro, con cantos y órgano, alabemos al Señor.

Christe redemptor omnium

Christe Redemptor omnium Ex Patre, Patris unice, Solus ante principium Natus ineffabiliter.

Tu lumen, tu splendor Patris Tu spes perennis omnium Intende quas fundunt preces Tui per orbem famuli.

Memento salutis auctor Quod nostri quondam corporis, Ex illibata Virgine Nascendo, formam sumpseris.

Sic presens testatur dies, Currens per anni circulum Quod solus a sede Patris, Mundi salus adveneris. Hunc caelum, terra, hunc mare, Hunc omne quod in eis est, Auctorem adventus tui Laudans exsultat cantico.

Nos quoque, qui sancto tuo Redempti sanguine sumus Ob diem natalis tui Hymnum novum concinimus.

Gloria Tibi Domine, Qui natus es de Virgine, Cum Patre et sancto Spiritu, In sempiterna saecula. Amen.

Cristo, Redentor de todos los hombres, unigénito, hijo del Padre, antes del origen del mundo, en un inefable nacimiento.

Tú, luz, esplendor del Padre, eterna esperanza para todos, escucha, por todo el universo a tus siervos que te suplican.

Recuerda Salvador, lo que una vez recibiste nacido de la virgen inmaculada, cobra forma.

Este día es testigo de ello, que el curso del año trae de vuelta, descendiente del trono del Padre, tú solo has salvado al mundo.

El cielo, la tierra y el mar, y todas las personas que los pueblan, exulta en una canción de alabanza al autor de tu advenimiento.

Y nosotros que somos redimidos al precio de tu sangre santa, en este día de tu nacimiento cantamos un nuevo himno.

Gloria a ti Señor, que nacido de la virgen, con el Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

Salve puellule

Salve, salve puellule regalis animi. Salve, salve infantule coelestis thalami, affectum respice amantis servuli, affectum respice zelantis famuli. Noe. noe.

Salve, salve, mi pupule, rex sine termino. Salve, salve, mi pupule, divino semine conceptus utero.
Salve, salve, mi pupule, natus de virgine humili stabulo. Noe.

Regum de germine descendens floscule. Davidis stipite erumpens surcule, Sub vili tegmine latens paupercule. Siste lacrimulas maesti ocelluli Et voces querulas gutturis parvuli, Pande auriculas pastorum carmine. Noe.

Vagis infans, coelis heres, in praesepe reclinatus, riges gelu, Dei proles, iumentorum hospes factus, strictus fascium rigore doles artuum languore. Noe.

Aestus frigorum ardore, famen raves luges ore, carnis aspro more nascens, gemitus dolorum ferens poenas multas peccatorum, mira sorte gaudio rum. Noe.

Ruris decor gaudiose, veris honor pretiose, vallis lilium perennis, collis pretium insignum, viror montium amoene, splendor temporum serene. Noe.

Castae matris lacte pastus ludis ore specioso dulcem Patris sinum Matris, splendes vultu generoso, vides roseis maxillis, dum scintillas e pupilis. Noe.

Hola, hola niño alma real. Hola, hola pequeño niño del cielo, mira el afecto del siervo amoroso, mira el afecto del servidor celoso. Navidad, navidad.

Hola, hola, mi hiño, rey eterno. Hola, hola, mi niño, concebido de simiente divina. Hola, hola, mi niño, nacido de virgen en humilde establo. Navidad.

Flor engendrada por reyes.
Esquejes que salen del tronco de David, vive en la pobreza bajo un refugio improvisado.
Evita que tus lágrimas fluyan de tus ojos tristes y que gritos lastimeros salgan de la garganta de tu hijo, abre los oídos a los cantos de los pastores.
Navidad.

Lloras, niño, heredero del cielo, acostado en un pesebre, tiemblas de frío, descendencia divina, bienvenido en un pesebre, envuelto en pañales, languidece tu débil cuerpo. Navidad.

Lloras por el clima frío, y porque tienes hambre, naciste con el sufrimiento de la carne, soportando el gemido del dolor de las penalidades de los pecadores, mira el maravilloso destino de alegría. Navidad.

Alegre belleza del campo, preciosa belleza de la primavera, eterno lirio de los valles, extraordinaria riqueza de la colina, atractivas montañas verdes, sereno esplendor de los tiempos. Navidad. Nutrido en la leche de la madre casta sonríes con tu hermosa boca al dulce Padre y al pecho de la Madre, tu generoso rostro brilla, ojos abiertos y mejillas rosadas, hasta que tus pupilos comiencen a brillar. Navidad.

INTÉRPRETES

Jean Tubéry, cometto y dirección. Fascinado por la música italiana del siglo XVII, Jean Tubéry comenzó sus estudios en Toulouse y en Ámsterdam como flautista; más tarde se centró en el estudio del cornetto. Después de especializarse con Bruce Dickey en la Schola Cantorum Basiliensis, trabajó con varios grupos de música antigua (Clemencic Consort, Les Arts Florissants, La Petite Bande, etc.) antes de fundar su propio conjunto en 1990. Desde entonces, el Ensemble La Fenice ha sido un grupo de referencia en la escena europea de la Música Antigua, celebrando su 25 aniversario en 2015. El Ensemble ha grabado para los principales sellos europeos. Cabe señalar que la serie realizada con Ricercar, The Heritage of Monteverdi, ha sido reseñado como uno de los mejores logros del conjunto. Jean Tubéry enseña cometto y da clases de interpretación en los conservatorios de París y Lyon, así como en el Real Conservatorio de Bruselas. También es invitado regularmente a impartir clases magistrales en todo el mundo: Luxemburgo, Nueva York, Cleveland, Basilea, Oxford, Helsinki, etc. Como director, recibió la prestigiosa distinción «Premio Liliane Bettencourt» por su trabajo con el Coro de Cámara de Namur (2002-2008). En 2001, el gobierno francés nombró a Jean Tubéry «Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres» y en 2007 fue elegido «Personalidad del año» por Le Soir, el periódico nacional belga. Su grabación del Te Deum de Charpentier fue seleccionada como la mejor versión por la revista Classica en 2010.

Ensemble La Fenice. El conjunto La Fenice toma su nombre del ave fénix -la fabulosa ave mitológica, consumida por las llamas y resurgida de sus cenizas- y utiliza esta imagen para ilustrar la influencia de la música italiana en la Europa barroca. La Fenice también fue el título de una obra de Giovanni Martino Cesare, un compositor y cornetista italiano que se mudó al norte de los Alpes a principios del siglo XVII. Hoy en día, este nombre reúne a un grupo de músicos, cuyo deseo común es compartir su pasión por la suntuosa música italiana de esa época así como interpretar las obras de compositores de toda Europa. De hecho, el cometto fue utilizado comúnmente a principios del siglo XVI por Josquin des Prez y sus contemporáneos y todavía estaba en uso en tiempos de J. S. Bach. El mismo Bach lo incluyó en varias de sus cantatas. El cometto se puede encontrar junto a la voz en la música sacra durante todo el período barroco; y es mencionado en los archivos de la Capilla Real de Versalles hasta 1733. En cuanto al sonido que produce, así es como lo describió Mersenne en su Harmonie universelle (París, 1636): «es como un rayo de sol brillando a través de las sombras o la oscuridad cuando se escucha entre las voces en iglesias, catedrales o capillas...». Deseosos de respetar las instrumentaciones originales, particularmente en la música vocal, donde los instrumentos arrojan luz sobre el texto a través de su significado simbólico, la formación del conjunto varía de acuerdo con el repertorio que realiza. Procedentes de toda Europa, los miembros de La Fenice son solistas de renombre internacional, así como miembros de muchos de los principales grupos de música antigua. Fundado en 1990, el Ensemble La Fenice ganó el primer premio en dos competiciones internacionales (Brujas, 1990 y Malmö, 1992) y fue invitado a muchos de los festivales más importantes del mundo. La discografía del conjunto incluye una serie de grabaciones premiadas, para los sellos Opus 111, Virgin Classics, Ricercar, etc., como la aclamada serie The heritage of Monteverdi (Choc Monde de la Musique, Diapason d'Or, Répertoire, 5 Etoiles, Goldberg...).

https://www.ensemblelafenice.com



Johann Heinrich Schmelzer, Sonata a 3 en Sol Mayor (Universitetsbibliotek, Uppsala (S-Uu): Instr.mus.i hs. 8:12)

JUEVES 6 17.30 H.

úbeda

Parador Nacional de Turismo - Salón Deán Ortega

LAURA GRANERO Y ALDO MATA

Beethoven y el violonchelo

PRIMERA PARTE

 \triangleleft

 \triangle

Ludwig van Beethoven (1770-1827) Sonata en Sol menor op. 5 n° 2 (1796) Adagio sostenuto ed espressivo Allegro molto più tosto presto Rondo. Allegro

Siete variaciones sobre un tema de La Flauta mágica en Mi bemol Mayor WoO 46 (1801)

SEGUNDA PARTE

Ludwig van Beethoven
Sonata en La Mayor op. 69 (1808)
Allegro moderato
Allegro, ma non tanto
Scherzo. Allegro molto - Trio
Adagio cantabile - Allegro vivace

Duración: 60'



Laura Granero, fortepiano Aldo Mata, violonchelo

EN COLABORACIÓN CON JUVENTUDES MUSICALES DE ESPAÑA



EN COLABORACIÓN CON PARADORES NACIONALES



Beethoven y el violonchelo

Laura Granero y Aldo Mata

Este programa propone redescubrir algunas de las obras que el compositor de Bonn escribió, a través de la escucha de este repertorio usando un fortepiano similar a un modelo que Beethoven conoció y un violonchelo con un set-up históricamente apropiado (cuerdas de tripa, sin pica, arco clásico). Sin embargo, una interpretación históricamente informada no consiste exclusivamente en el uso de instrumentos de época o réplicas, sino sobre todo de una lectura "entre líneas" de la partitura, que reincorpora recursos interpretativos que han ido cayendo en desuso (en el caso del violonchelo: el uso de recursos vocales como el "portamento" o el vibrato como ornamento y no como base de la producción del sonido; en el caso del fortepiano, el arpegiado o la "no-sincronicidad" entre manos para destacar la melodía, el uso de los pedales solo en momentos particulares —en el caso de este fortepiano, son accionados con las rodillas—). La espontaneidad, ornamentación e improvisación fueron especialmente cultivadas en los siglos XVIII y XIX y tendrán un papel relevante en este concierto.

Tras entrar en contacto con diversos cellistas (los hermanos Duport, Kraft, Romberg, etc.) Beethoven decidió escribir diversas obras para violonchelo, entre las cuales destacan las cinco sonatas para fortepiano y violonchelo, sus Siete Variaciones sobre el aria "Bei Mannern", sus Variaciones op. 66 sobre el aria "Ein Mädchen" (ambas de La Flauta Mágica de Mozart) y sus Doce Variaciones sobre el tema de "Ved al héroe conquistador" de Judas Macabeo de Händel, así como el Triple concierto para fortepiano, violín y violonchelo.

Las sonatas op. 5 surgieron en 1796 de la estancia de Beethoven en Berlín y de conocer al rey de Prusia Federico Guillermo II, amante de la música y cellista. Pese a que Jean-Pierre Duport era el profesor de cello del rey, Beethoven las estrenó junto a su hermano Jean-Louis Duport. Fueron publicadas como Dos grandes sonatas para fortepiano con violonchelo obbligato.

Entre los años 1795 y 1800, Beethoven mostró especial afecto por el género de variaciones. Además de las obras ya citadas, escritas para violonchelo y piano, trabaja en este período en nueve obras de este género para piano, entre las que se encuentran sus famosas Variaciones sobre el tema "Se vuol bailare", de Las Bodas de Fígaro de Mozart; las Variaciones sobre un tema del Conde de Waldstein para piano a cuatro manos; y las Variaciones sobre un tema de Mozart, para dos oboes y como inglés. Las Siete variaciones en Mi bemol Mayor WoO 46 "Bei Männem, welche Liebe fühlen" fueron compuestas en 1801 y combinan momentos enormemente cantabiles y delicados, como el propio tema, con momentos de bravura y virtuosismo.

La Sonata op. 69 en La Mayor fue compuesta en 1808, mismo año en el que finalizó su Quinta Sinfonía. Está dedicada al cellista amateur Ignaz von Gleichenstein. Según Julius Schneller, en el ejemplar del dedicatario Beethoven escribió "Inter Lacrimas et Luctum". Probablemente, hace alusión a la ocupación francesa de Viena. Se trata, sin duda alguna, de una de las obras maestras del género.

INTÉRPRETES

Aldo Mata, violonchelo. Concertista español de violonchelo, ha ofrecido conciertos como solista en Europa, Asia y América. Estudió con María de Macedo, Arizcuren, Monighetti (Escuela Reina Sofía), Scholes, Tsutsumi, Janos Starker (Indiana University) y Rados. Ganador de premios en varios concursos (JJMM, Searle, Popper, etc.) y de becas (Fulbright, AIE...). Es Doctor por la Universidad de Indiana (título equiparado por la Universidad de Granada) y Profesor del Conservatorio Superior de Castilla y León, OSCYL y en CSKG. Miembro del Trío Alborada y del Cuarteto Granados. Ha ofrecido masterclasses y conciertos recientemente en Japón (Japan Cello Society), EE.UU. (University of Southern Mississipi), Colombia (EAFIT) y Brasil (Bagé, Poços de Caldas, Lages, São Paulo, etc.). Ha grabado como solista para Naxos y Sony y con Tempo di Basso. Su artículo sobre "La Nota Misteriosa de la Quinta Suite de Bach" es citado en la última y definitiva edición de las Suites de Bärenreiter (2017). Toca un violonchelo italiano, Nadotti, de 1787 y un Gand&Bernardel de 1889. Entre sus próximos compromisos se encuentran conciertos en Japón, España, Brasil, Suiza, EE.UU. y Rumanía, así como la grabación de un CD en Michigan.

Laura Granero, fortepiano. Nacida en Madrid en 1991, Laura Granero es una joven fortepianista, pianista y clavecinista especializada en el repertorio de los siglos XVIII y XIX. Además de su gran interés por las fuentes escritas sobre interpretación histórica, cabe destacar su pasión por el estudio de las grabaciones anteriores a la segunda mitad del siglo XX. Tras sus estudios de piano con Claudio Martínez Mehner, Laura estudia Bachelor y Master Performance en fortepiano entre los años 2012 y 2018 en la Schola Cantorum Basiliensis con Edoardo Torbianelli, graduándose con honores en ambas ocasiones. Estudia también clave con Andrea Marcon y Francesco Corti. Ha ofrecido recitales a solo y de música de cámara en salas de España (Auditorio Nacional, Centro Cultural Conde Duque, Museo del Traje...) y del extranjero, tocando en países como Austria, Italia, Portugal, Francia, Suiza y Holanda, participando en importantes festivales como el Festival de Royaumont, Festival Mozart Maximum (La Seine Musicale), Geelvinck Festival, Festival Oude Muziek en Utrecht, Festival Noites de Queluz, Festival de Santander, Clásicos en verano (Comunidad de Madrid) o La Quincena Musical de San Sebastián. Toca regularmente con La Guirlande, así como con la cantante Jeanne-Marie Lelièvre, el fortepianista David Aijón o el cellista Aldo Mata. Ha grabado en 2017 su primer disco, con obras del compositor portugués João Domingos Bomtempo. Además, es directora artística del Proyecto Notre Temps, que pretende impulsar la presencia del fortepiano en España, mediante la organización de actividades tales como conciertos, conferencias y cursos en diversas salas y centros de enseñanza.

http://lauragranero.com

FRANCISCI GARRI . NATIONE NAVARRI

NVNC IN REGIA CAPELLA OLISIPONENSI CA-PELLANI, ET IN EADEM MYSICES PRÆFECTI, OPERA ALIQUO.

AD PHILIPPVM TERTIVM HISPANIARVM REGEM. SECVNDILVSITANIÆ

Antiphona, Afperges me, quinque vocibus.
Antiphona, Vidi açuam, fex vocibus.
Mifla facculorum primi toni, quinque vocibus,
Mifla, O quam pulchra es,
Mifla, Tues quiventurus es,
Mifla, Maria Magdalena,
fex vocibus,

MOTETTA.

In principio erat verbum, quinque vocibus.
Parce mihi Domine, quinque vocibus.
O magnum misterium, sex voc.
fol.63.
fol.645.
fol.645.

Nunc primum in lucem edita.



Cum facultate Sanctæ Inquisitionis, Ordinarij, & Regis.

OLISIPONE: Ex officina Petri Crasbeeck. Anno Domini M.D CIX.

Francisci Garri...opera... Olisipone: Ex officina de Petri Crasbeeck, 1609 (Lisboa, Biblioteca Nacional, C.I.C. | R.).

JUEVES 6 20.30 H.

úbeda

Sacra Capilla de El Salvador

CORO GULBENKIAN

Pedro Teixeira, director

"Rosa Immaculata": polifonías ibéricas a la Virgen

Francisco Guerrero (1528-1599) Maria Magdalena (1570)

Francisco Garro (†1623) Missa Maria Magdalena (1570) Kyrie - Gloria

Diego Ortiz (1510-1570) Beata es Virgo Maria (1565)

Francisco Garro

Missa Maria Magdalena (1570)

Credo

Estêvao Lopes Morago (c.1575-desp.1641) Ave Maris Stella

 \propto

 \triangle

Francisco Garro
Missa Maria Magdalena (1570)
Sanctus - Agnus Dei

Filipe de Magalhães (c.1571-1652) Magnificat Octavus Tonus* Et exsultavit

Estêvao de Brito (1570-1641) Sancta Maria

Manuel Cardoso (1566-1650) Sitivit anima mea (1625)

Duarte Lobo (c. 1565-1646) Alma Redemptoris Mater*

Estêvao de Brito O Rex Gloriae

Diogo Dias Melgás (1638-1700) Recordare Virgo Mater

Duración: 80'

(*) Estreno en tiempos modernos. Transcripción de José Abreu, Universidad de Coimbra

COMPONENTES

Ariana Russo, Inês Lopes, Mariana Moldão y Teresa Duarte, sopranos Carmo Coutinho, Fátima Nunes, Joana Esteves y Rita Tavares, contraltos Frederico Projecto, Gerson Coelho, Jorge Leiria y Rodrigo Carreto, tenores Afonso Moreira, João Costa, Rui Borras y Sérgio Silva, bajos

Pedro Teixeira, director

CONCIERTO PATROCINADO POR



EN COPRODUCCIÓN CON LA FUNDACIÓN SALOUSTE GULBENKIAN Y LA FUNDACIÓN JUAN MARCH





EN COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN CASA DUCAL DE MEDINACELI



Rosa Inmaculata

Pedro Teixeira

La migración. La palabra asume hoy contornos seguramente distintos de los que encontraríamos en los siglos XVI y XVII, pero en paralelo subsiste y se fundamenta: la esperanza de un futuro diferente o de una mayor estabilidad, entre un conjunto interminable de motivos. De entre las profesiones que encontramos en el Renacimiento, la de músico estuvo entre las que suscitaron mayor número de desplazamientos, y la de compositor no rehuyó a esta tendencia. En la búsqueda de un patrono que le proporcionara una regularidad de pedidos de obras, no era inusual que el compositor se desplazara hacia donde esa estabilidad se le figurase más próspera: Josquin des Prez pasó por Milán, Roma, Francia, Ferrara y Condésur-l'Escaut, entre otros lugares, en un caso de extremo éxito como uno de los músicos que más fama cosechó en su tiempo.

Igual que en el centro de Europa, en la Península Ibérica la imagen no fue muy diferente. Así encontramos varios casos de músicos portugueses que se establecieron en España y músicos españoles que se trasladaron a Portugal. Con la excepción de Diego Ortiz y Diogo Dias Melgás, todos los compositores que conforman el programa, fueron testigos, en parte o en su totalidad, de 60 años de dinastía filipina en Portugal, coincidiendo al mismo tiempo con la llamada Edad de Oro del Cinquecento ibérico.

Francisco Garro nació en España alrededor de 1556, y no son abundantes los datos existentes sobre su vida. Se sabe que fue nombrado maestro de capilla en la Catedral de Sigüenza, en 1580, pero no se conocen los motivos que llevaron al compositor a mudarse a Lisboa cerca de 1589. En 1592 es oficialmente nombrado maestro de música de la Capilla Real de Lisboa, de Felipe I de Portugal - II de España, sucediendo a António Carreira en el cargo. Sabemos que Garro ya estaba ligado a la Capilla Real antes de la fecha en que fue nombrado Maestro, si bien no queda claro qué función desempeñaba.

Es en 1609 cuando surgen dos colecciones con obras suyas, impresas por la tipografía lisboeta de Pedro Craesbeeck, y es en una de ellas que encontramos la *Missa Maria Magdalena*, a 6 voces. Es un libro de coro que también incluye antífonas, motetes y otras misas a 4 y 5 voces, y del que han sobrevivido hasta nuestros días dos ejemplares: uno en la Biblioteca General de la Universidad de Coimbra y el otro en la Colección Ivo Cruz de la Biblioteca Nacional de Portugal. La otra colección de 1609 –que incluye cuatro misas, alleluias y lecciones de difuntos— fue impresa en libros de partes (con un total de 13) y se encuentra dispersa por varias bibliotecas, aunque ningún conjunto se encuentra completo.

Las similitudes temáticas de la *Missa Maria Magdalena* con el motete homónimo de Francisco Guerrero nos hacen suponer que Garro se inspiró en éste para la composición de su misa a seis voces, aunque no tan claramente como Alonso Lobo lo hizo en la elaboración de su *Missa Maria Magdalena*, claramente un caso de misa parodia en homenaje a su maestro Guerrero. Sin embargo, y unido a la semejanza temática entre las dos obras,

es curioso apreciar cómo la misa de Garro presenta exactamente la misma disposición de voces (dos sopranos, alto, tenor y dos bajos) que el motete *Maria Magdalena* del maestro sevillano, el cual precede a la misa en el programa de concierto y que nos permite así la posibilidad de una comparación más inmediata.

De Portugal a España –en sentido inverso, por lo tanto, que Garro– se movió Estêvao de Brito hacia 1596, siendo nombrado el 1 de enero de 1597 maestro de capilla de la Catedral de Badajoz. Nacido muy probablemente en Serpa cerca de 1570, Brito estudió en la Catedral de Évora con Filipe de Magalhães, y se mudó definitivamente de Badajoz a Málaga en 1613, año en que fue designado maestro de capilla de la catedral malagueña. El contacto que tuvo con la música de compositores portugueses y españoles, como el propio Guerrero, Magalhães, Cardoso, Victoria o Cristóbal de Morales (maestro de capilla en la misma catedral unos 50 años antes que Estêvao) hizo que Brito desarrollara su técnica a la luz de la maestría de la generación de oro de la polifonía ibérica. Su obra sobrevivió en siete manuscritos conservados en la Catedral de Málaga, de donde han sido extraídos los motetes que integran el programa. Brito permaneció en Málaga hasta su muerte, en 1641.

En otra trayectoria —en este caso fuera de la Península—, Diego Ortiz partió de España hacia Italia, específicamente de Toledo a Nápoles, donde fue nombrado maestro de capilla en 1558. De él es el motete a cuatro voces *Beata* es *Virgo Maria*, de una belleza serena y sorprendente.

Estêvao Lopes Morago nació en Vallecas (Madrid) alrededor de 1575, y formó parte del Colegio de Niños de Coro de la Catedral de Évora desde los 8 años, permaneciendo en Portugal el resto de su vida. Al igual que Estêvao de Brito, Morago fue alumno de Filipe de Magalhães en Évora, aunque no terminaría ahí su viaje: en 1599 fue nombrado maestro de capilla de la Catedral de Viseu, donde permaneció hasta su muerte en 1630.

Los cuatro restantes compositores del programa vivieron siempre en Portugal, aunque Cardoso, Lobo y Magalhães se trasladaron a Lisboa después de su formación en la Catedral de Évora –hacia el Convento do Carmo, la Catedral de Lisboa y la Capilla Real, respectivamente—; es precisamente Magalhães quien sucede a Francisco Garro en 1623 en el cargo de maestro de la Capilla Real de Lisboa.

Diogo Dias Melgás, por su parte, permaneció en Évora desde que se unió al Colegio de Niños de Coro (venido de Cuba, Alentejo), y representa el nacimiento de la generación modernista de compositores y maestros de capilla al servicio de la Catedral, en la inevitable transición hacia el Barroco y el estilo del bajo continuo, el uso de orquestas de cuerdas y otros instrumentos, todas prácticas habituales en la música de la catedral eborense durante el siguiente siglo y medio hasta el cierre del Colegio en 1835.

En el lado portugués, Manuel Cardoso asume en este contexto una posición destacada por su conocido aprecio por D. João, Duque de Braganza, más tarde coronado rey de Portugal (1640), y por las diversas dedicatorias que hizo en sus volúmenes de música del futuro regente, como patrono que fue de varias de sus publicaciones. Su motete Sitivit anima mea puede ser visto, según José Augusto Alegria, como un deseo camuflado de Cardoso a la restauración de la independencia portuguesa, presuntamente por una elección cuidadosa del texto latino que contiene: «Mi alma tiene sed del Dios vivo; [...] ¿quién me dará alas, como las de una paloma, para que vuele y descanse eternamente?». Según Alegria, el lugar en que, en el Liber Primus Missarum, el motete aparece impreso, podría significar algo más allá de una mera cuestión tipográfica: después de su Missa Pro Defunctis a seis voces, debería seguir el responsorio Libera me, pero Cardoso opta por colocar entre medias los motetes Non mortui y Sitivit anima mea. Quedará para siempre por aclarar si habrá o no habido alguna intención a este propósito.

La devoción mariana suscitó, en la época, un conjunto impresionante de composiciones polifónicas, desde misas a motetes, pasando también por los *Cantica Beata Mariae Virginis*, vulgo *Magnificat*, el canto de María. Será estreno en tiempos modernos la audición del *Magnificat Octavus Tonus* de Filipe de Magalhães y del *Alma Redemptoris Mater* de Duarte Lobo, ambos a partir de la transcripción en notación moderna realizada por José Abreu, de la Universidad de Coimbra. El tema mariano del programa es, por su parte, desencadenado por la obra central del concierto, la *Missa Maria Magdalena* de Francisco Garro. La elocuencia de su escritura bebe de la exuberancia del motete de Guerrero, y se refleja en las obras del programa dedicadas a la Virgen María, en las que la sensibilidad de los compositores se evidencia de modo especial.

Termina el programa con el muchas veces denominado último compositor de la Catedral de Évora, Melgás, pero que hoy sabemos —y ya dijimos antes— ha sido el que ha demostrado vivamente la transición a una nueva realidad estética que perduró aún durante varias décadas en la Catedral. Recordare Virgo Mater es un motete a dos coros que sobrevivió en libros de partes e incluye la parte del "bajo de acompañamiento" con cifra, explicitando la práctica evidente del uso del bajo continuo.

"Rosa Immaculata" pone de manifiesto la riqueza de la Edad de Oro de la polifonía española y portuguesa en torno a la devoción mariana, tomando como punto de partida los distintos flujos, intercambios y migraciones de compositores en la Península Ibérica, cumpliendo así una de las tendencias más antiguas y más perdurables de la humanidad.

TFXTOS

Maria Magdalena

Maria Magdalena et altera Maria emerunt aromata ut venientes ungerent lesum. Et valde mane una Sabbatorum veniunt ad monumentum orto iam sole, alleluia.

Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstupuerunt.

Qui dicit illis:
lesum quem queritis Nazarenum cruxifixum:
surrexit, non est hic.
Ecce locus ubi posuerunt eum.

Alleluia.

María Magdalena y la otra María compraron perfumes y fueron a ungir a Jesús.
Y muy temprano una mañana de sábado llegaron al sepulcro, cuando ya había salido el sol, aleluya.

Y entrando en el sepulcro, vieron a un joven sentado a la derecha, cubierto con una túnica blanca, y ellas se asombraron.
Él les dijo:
"Jesús, al que buscáis, el Nazareno crucificado, resucitó, no está aquí.
He aquí el lugar donde lo pusieron. Aleluya".

Missa Maria Magdalena

Kyrie eleison Christe eleison Kyrie eleison. Señor, ten piedad Cristo, ten piedad Señor, ten piedad.

Gloria

Gloria in excelsis Deo. et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite lesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Oui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria a Dios en las alturas. y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu inmensa gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre omnipotente. Señor hijo único Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestras súplicas. Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque solo tú eres santo. Solo tú Señor. Solo tú altísimo Jesucristo, con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

Beata es Virgo Maria

Beata es virgo Maria,
Quae Dominum portasti
Creatorem mundi:
Genuisti qui te fecit
et in aeternum permanes virgo.
Ave Maria gratia plena, Dominus tecum:
Genuisti qui te fecit
et in aeternum permanes virgo.

Bendita eres, virgen María, que llevaste al Señor, Creador del mundo: has traído al que te hizo y permaneces por siempre virgen. Ave María llena de gracia, el Señor es contigo: has traído al que te hizo y permaneces por siempre virgen.

Missa Maria Magdalena

Credo
Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum lesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis

Qui propter nos homines,

et propter nostram salutem

sub Pontio Pilato: passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso. creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no creado, consubstancial al Padre: por quien todo fue hecho. Que por nosotros los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo. Y por obra del Espíritu Santo de encarnó de María la virgen: y se hizo hombre. Fue crucificado por nosotros en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y ascendió al cielo:

y está sentado a la derecha del Padre. Y de nuevo vendrá con gloria a juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Y en el Espíritu Santo Señor y dador de vida: que procede del Padre y del Hijo. Que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria: y que habló por los Profetas. Y es una, Santa, Católica y Apostólica Iglesia. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos, y la vida de los siglos venideros. Amén.

Ave Maris Stella

Ave Maris Stella, Dei Mater alma, Atque semper Virgo, Felix caeli porta.

Sumens illud Ave, Gabrielis ore, Funda nos in pace, Mutans Hevae nomen.

Solve vincla reis, Profer lumen caecis, Mala nostra pelle, Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem Sumat per te preces, Qui pro nobis natus Tulit esse tuus.

Virgo singularis, Inter omnes mitis, Nos culpis solutos, Mites fac et castos.

Vitam praesta puram, Iter para tutum, Ut videntes lesum, Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus Spiritui Sancto, Tribus honor unus. Amen.

Salve, estrella de mar, augusta madre de Dios, siempre virgen, orgullosa puerta del cielo.

Recibiendo este saludo de la boca de Gabriel, danos la paz, regresando el nombre de Eva.

Libera las ataduras de los culpables, concede la luz a los ciegos, líbranos de nuestros males, danos los bienes.

Muéstrate madre nuestra que reciba en tí nuestras plegarias aquel que, nacido por nosotros, ha querido ser tuyo.

Virgen única, dulce entre todas, haces que, liberados de nuestras faltas, seamos siempre dulces y castos.

Danos una vida pura, llévanos al camino seguro, de forma que, viendo a Jesús, compartamos sin fin tu alegría.

Loa a Dios Padre, honor a Cristo soberano, al Espíritu Santo, a los tres un solo y único honor. Amén.

Missa Maria Magdalena

Sanctus Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Santo, Santo, Santo Señor Dios de los ejércitos. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!

Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

Agnus Dei, Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Magnificat Octavus Tonus

Et exsultavit
Magnificat anima mea Dominum,
et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,

et exsaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham,
et semini eius in saecula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Proclama mi alma la grandeza del Señor, y mi espíritu se exalta en Dios, mi salvador. Porque ha mirado la humildad de su sierva, me llamarán bienaventurada todas las generaciones. Porque el todopoderoso ha hecho obras grandes en mí, su nombre es santo. Y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación. Con la fuerza de su brazo: alejo a los soberbios de corazón. Derriba a los poderosos de su trono, y exalta a los humildes. Colma de bienes a los hambrientos, y a los ricos deja con las manos vacías. Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia. como prometió a nuestros padres, a Abraham y su descendencia por siempre. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Sancta Maria

Sancta Maria, succurre miseris, iuva pusillanimes, refove flebiles, ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu;

sentiant omnes tuum iuvamen quicumque celebrant tuam commemorationem.

Santa María, socorre a los desgraciados, ayuda a los débiles, consuela a los afligidos, ruega por el pueblo, intervén a favor del clero, intercede por el devoto sexo femenino: que sientan tu ayuda cuantos celebran tu conmemoración.

Sitivit anima mea

Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: Quando veniam et apparebo ante faciem Dei mei, quis dabit mihi penas sicut columbae, et volabo et requiescam.

Mi alma tiene sed del Dios vivo. Cuando venga y aparezca ante la faz de mi Dios, que me dará alas como a una paloma, para volar hacia el descanso etemo.

Alma Redemptoris Mater

Alma Redemptoris Mater, quae per via caeli porta manes, et stella maris, succurre cadenti, surgere, qui curat populo: Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum Genitorem: Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum miserere. Vivificadora Madre del Redentor, que eres la puerta accesible del cielo y la estrella del mar, socorre al pueblo que cae e intenta levantarse.

Tú, que engendraste con admiración de la naturaleza a tu santo Creador, siendo virgen antes y después, cuando de la boca de Gabriel acogiste aquel «Ave», apiádate de los pecadores.

O Rex Gloriae

O Rex gloriae, Domine virtutum, qui triumphator hodie super omnes coelos ascendisti; ne derelinquas nos orphanos, sed mitte promissum Patris in nos, spiritum veritatis. Alleluia.

Oh Rey de gloria, Señor de virtud, que triunfando en este día sobre todos al cielo ascendiste; No nos dejes huérfanos, y envíanos la promesa de nuestro Padre, espíritu de la verdad. Aleluya.

Recordare Virgo Mater

Recordare Virgo Mater
Dum steteris in conspectu Dei
Ut loquaris pro nobis bona
Et avertas indignationem eius a nobis.
O Maria Virgo clementissima
Intercede pro nobis ad Dominum
lesum Christum.

Recuerda Virgen Madre, cuando estés a la vista de Dios, decir cosas buenas de nosotros y rechaza su indignación sobre nosotros. Oh María virgen clementísima, intercede por nosotros ante el Señor Jesucristo.

INTÉRPRETES

Pedro Teixeira, director. Nació en Lisboa. Tiene el grado de Maestría en Dirección Coral por la Escuela Superior de Música y obtiene mucha de su experiencia interpretativa como maestro del Grupo Coral de Queluz y del Coro Polifónico Eborae Musica (1997-2013). Desde entonces, es conocido en el mundo coral por sus actuaciones perspicaces y sensibles. Se especializó en construir y mantener el sonido nuclear, la pureza de emisión vocal y musicalidad de los coros con quienes trabaja. De 2012 a 2017 fue maestro titular del coro profesional Coro de la Comunidad de Madrid donde, además de preparar obras sinfónicas, desarrolló un trabajo de refinamiento del sonido del coro a través de una labor regular de fusión y afinación —lo que en el trabajo a cappella es fundamental— por medio de una programación de conciertos en la Sala de Cámara del Auditorio Nacional de Musica (Madrid). Su continuo interés por la música antigua le llevó a formar en 2000 el Ensemble Officium, un grupo de profesionales dedicados a la investigación e interpretación de la polifonía portuguesa de los siglos XVI y XVII. Desde ese año, se ha presentado ampliamente con Officium Ensemble, ganando premios a nivel internacional (incluyendo el premio de Director más prometedor de Tonen 2001, en Holanda). Es también con Officium Ensemble que integra la programación de algunos de los más reconocidos festivales de música antigua de Europa, en particular Laus Polyphoniae (Amberes) y Oude Muziek (Utrecht), para los que es invitado recurrentemente desde el año 2011. Además de su interés por la música antigua, está dedicado a la música contemporánea y como director del Coro Ricercare (Lisboa), dirige desde 2001 varios estrenos absolutos por temporada. Después de haber cantado en su reconocido coro durante varios años, de 2011 a 2014 fue frecuentemente invitado por la Fundación Gulbenkian para preparar programas como maestro de coro invitado. En este contexto, de los trabajos con el Coro Gulbenkian destacan la Misa en Si menor de Bach, Falstaff de Verdi, Solomon de Händel y Seven Last Words from the Cross, de James MacMillan. Como cantante, ha actuado prácticamente en toda Europa, EE.UU., América del Sur, África y el Reino Unido, con grupos como el Coro Gulbenkian, la Cappella Portuguesa (Owen Rees) y el Coro Gregoriano de Lisboa, en el cual también es solista. Es, desde 1997, director artístico de las Jornadas Internacionales Escuela de Música de la Catedral de Évora (Eborae Musica), y orienta varias clases de verano, como Victoria 400 en Barcelona (con Peter Phillips, Ivan Moody y Jordi Abelló) o el Curso Internacional de Música Medieval y Renacentista de Morella, donde dirige el taller de coro y ensemble vocal. Es invitado regularmente como jurado en concursos y festivales de coros, especialmente en el Festival Coral de Verão de Lisboa, el Gran Premio de Canto Coral, en España, y en el Winter Choral Festival en Hong Kong. En este momento es profesor en la Escuela Superior de Música de Lisboa y en la Escuela Superior de Educación de Lisboa. Ha preparado coros profesionales en colaboración con maestros como John Nelson, Joana Carneiro, Víctor Pablo Pérez, Riccardo Muti, Paul McCreesh, Lorenzo Viotti y Laurence Foster. Entre sus últimas actuaciones destacan La Creación de Haydn y el War Requiem de Britten en el Auditorio Nacional de Música (Madrid), Falstaff de Verdi en la Fundación Gulbenkian (Lisboa) y el Requiem de Verdi en el Teatro Real de Madrid. Recientemente, ha dirigido el Coro Gulbenkian en abril de 2018 en el gran auditorio de la Fundación Gulbenkian. En agosto de 2018 volvió con el Officium Ensemble a los festivales de música antigua de Utrecht (Oude Muziek) y Amberes (Laus Polyphoniae).

Coro Gulbenkian. Fundado en 1964, el Coro Gulbenkian cuenta actualmente con una formación sinfónica de unos cien cantantes, actuando igualmente con grupos vocales más reducidos. Así, se presenta tanto como grupo a cappella, interpretando la polifonía de los siglos XVI y XVII, como en colaboración con la Orquesta Gulbenkian o con otros grupos, para la interpretación de obras corales sinfónicas del repertorio clásico, romántico o contemporáneo. En la música del siglo XX ha interpretado, a menudo estrenado, muchas obras contemporáneas de compositores nacionales y extranjeros. También ha sido invitado a colaborar con las más prestigiosas orquestas mundiales, entre las cuales destacan la Philharmonia Orchestra de Londres, la Freiburg Barockorchester, la Orquesta del Siglo XVIII, la Filarmónica de Berlín, la Sinfónica de Baden, la Sinfónica de Viena, la Orguesta el Concertgebouw de Ámsterdam, la Orguesta Nacional de Lyon, la Orguesta de París, la Orquesta Juvenil Gustav Mahler, o la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar. El Coro Gulbenkian ha participado en los más importantes festivales internacionales y realizado grabaciones para las más prestigiosas editoriales internacionales. Desde 1969, Michel Corboz es el Maestro Titular del Coro, siendo las funciones de Maestro Adjunto desempeñadas por Jorge Matta.

https://gulbenkian.pt/musica/coro-e-orquestra/coro-gulbenkian



VIERNES 7 I 2.30 H.

baeza

Capilla de San Juan Evangelista

COLLEGIUM MARIANUM

Jana Semerádová, traverso v dirección - Stanka Mihalcová, soprano

Boemo virtuoso

František Ignác Antonín Tůma

(1704-1774)

Sonata Sancti Petri et Pauli

Largo - Fuga

lan Dismas Zelenka (1679-1745)

Immisit Dominus pestilentiam ZWV 58

(1709)

 \triangleleft

~

 \cap

Aria "Orate pro me, lacrime"

Johann Frideric Fasch (1688-1758)

Triosonata en Sol Mayor

Affetuoso - Allegro

Largo - Allegro

Antonio Caldara (c. 1670-1736)

Cantata Vaticini di pace

Aria "Quel pargoletto"

Antonín Reichenauer (c. 1694-1730)

Triosonata en Re Mayor

Adagio - Allegro

Adagio - Tempo di Menuet

Johann Ignaz Brentner (1689-1742)

Harmonia duodecatometria ecclesiastica,

op. 1/6 (1717)

Aria "Ubi lesu, qui escis"

Concierto IV en Sol Mayor Vigil

Nocturnus

Largo

Allegro. Vigil Nocturnus

Menuet

Šimon Brixi (1693-1735)

Aria "Tu es Deus"

Duración: 60'

C O M P O N E NUT E

Stanka Mihalcová, soprano

Vojtěch Semerád y Petra Ščevková, violines - Hana Fleková, violonchelo

Marek Čermák, órgano - Jana Semerádová, traverso y dirección

EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN



CONCIERTO GRABADO POR RADIO CLÁSICA

radio clásica

Boemo virtuoso

Václav Kapsa

Este programa se centra en la exhibición del virtuosismo y presenta música recién descubierta de la Praga barroca, incluyendo obras de Reichenauer, Tuma o Zelenka, cuya maestría compositiva combinaba vibrantemente temas melódicos con brillantes pasajes virtuosos. El público será testigo del estreno en España de las obras de estos maestros checos componiendo al estilo de Vivaldi.

La vida de Johann Joseph Ignaz Brentner (1689-1742) ha sido olvidada por el paso de los siglos. Los únicos hechos que conocemos con certeza son que nació y murió en Dobarany, cerca de Pilsen, y que a comienzos de la segunda década del siglo XVIII vivió en Praga. Durante ese período aparecieron impresas cuatro colecciones de sus obras, lo que le convirtió en el compositor checo más publicado. En el inventario de música del monasterio benedictino de Rajhrad de 1725, el único autor más copiosamente representado fue Gunther Jacob, un miembro de la Orden benedictina. Se sabe que la música de Brentner era popular incluso en el extranjero; misioneros jesuitas viajaron llevando sus obras religiosas hasta Sudamérica, a sus puestos misioneros en la actual Bolivia; algunos archivos locales aún conservan algunas copias raras de la música de Brentner.

Horae pomeridianae, una colección de seis conciertos de cámara, vio la luz como la cuarta publicación del autor en 1720. Es el primer libro impreso de música de cámara de un compositor local publicado en Praga. Hasta hace poco se suponía que se había perdido y que solo conocíamos su existencia gracias al diccionario de Jan Bohumil Dlabac de principios del siglo XIX. Esta publicación contiene seis obras a cuatro partes en forma de concierto con la voz principal alternativamente asignada a la flauta travesera, el oboe o el violín. Particularmente digno de mención es el cuarto Concierto. El rápido movimiento central es llamado Vigil noctumus (Vigilante noctumo) y la melodía con la que inicia es una cita de la canción del vigilante nocturno que se difundió ampliamente en Europa Central y fue frecuentemente utilizada en composiciones pastorales como símbolo de la medianoche. El primer movimiento lento tiene también un espíritu pastoral. La mayor parte de las piezas de la colección son suites de danza; las restantes están escritas en el estilo de las Trio Sonatas con una parte de viola añadida (primeros movimientos lentos, el segundo movimiento del Concierto en Sol Mayor) o en forma de concierto (el segundo movimiento del Concierto en Do menor, y el segundo y tercer movimientos del Concierto en Re menor). Sin embargo, es evidente que el compositor no redujo su método a la mera copia de otros modelos; por el contrario, al buscar su propio enfoque consiguió un estilo compositivo distintivo y muy original.

Es necesario enfatizar que en Praga no hubo escasez de influencia extranjera. La más poderosa inspiración fue quizás la de la música vocal e instrumental italiana, la cual a menudo

llegaba de contactos directos con Italia. En 1724, Praga obtuvo su propia *stagiona* italiana y fue probablemente en relación con la introducción de sus propias óperas, que Antonio Vivaldi visitó Praga en 1729 o 1730. La influencia italiana fue también importada indirectamente, a través de las cortes aristocráticas circundantes; por ejemplo, las actuaciones de Antonio Caldara, que trabajó en la corte de Viena, fueron numerosas.

El compositor checo más importante del período del Alto Barroco fue, sin duda, Jan Dismas Zelenka. En 1710 o 1711, sin embargo, se fue a servir a la corte de Dresde. *Immisit Dominus pestilentiam*, compuesta en Praga en marzo de 1709 para el colegio jesuita de Klementium, es una de las obras más antiguas de Zelenka que aún conservamos. El aria *Orate pro me, lacrimae* resulta notable, especialmente por su uso de la flauta travesera, que aún era muy poco conocida en Europa Central; en la ilustre orquesta de la corte de Dresde se había tocado por primera vez ese mismo año. Incluso después de su marcha, Zelenka mantuvo estrechos contactos con Praga y fue además responsable de presentar la producción procedente de Praga en la iglesia católica de la corte de Dresde.

Nuestra última parada en este viaje musical a la Praga barroca estará dedicada al Kapellmeister del emperador, František Ignác Antonín Tuma. Su Sonata Sancti Petri et Pauli es un ejemplo de sonata eclesiástica con raíces italianas, muy común en su época. Sin embargo, el gusto musical en la Praga de la época estaba ansioso por seguir la moda de la forma de concierto que presagiaba el futuro estilo galante y el cual se aproximaba en muchos aspectos a la expresión del colega de Fux, Antonio Caldara. Las obras de Šimon Brixi son un ejemplo perfecto de esta tendencia musical.



Portada del inventario con la música en posesión de Zelenka entre 1726 y 1739.

TFXTOS

Immisit Dominus pestilentiam ZWV 58 Aria

Orate pro me, lacrimae, dolentis testes animae, lugete cordis intima ob perpetrata crimina.

Orad por mí, lágrimas, testigos de un alma doliente, llora en la profundidad del corazón por los pecados cometidos.

Vaticini di pace

Aria
Quel Pargoletto
infante stretto,
che senti piangere,
piange per frangere
l'aspro tuo Cor.
Di stille tante
sarai sprezzante?
Al suono amabile
sorda implacabile sdegnata ancor!

Harmonia duodecatometria ecclesiastica, op. 1/6

Aria

Ubi lesu, quiescis diu optata spes, languesco prae dolore, suspiro prae amore, an fors an pectus nescis, o chara requies.

Como Jesús, con esperanzas largamente deseadas, languidezco por el dolor, suspiro por su amor, o el azar o el pecho saben, o el respiro quiere.

Aria Tu es Deus

Tu es Deus, qui facis mirabilia solus, notam fecisti in gentibus virtutem tuam. Liberasti in brachio tuo populum tuum, filios Israel et Ioseph.

Tú eres Dios, el sol creador de milagros, entre las naciones has revelado tu fortaleza. Por tu brazo tu pueblo fue liberado, los hijos de Israel y José.



INTÉRPRETES

Collegium Marianum. Desde su fundación en 1997, el conjunto de Praga Collegium Marianum se ha centrado en presentar la música de los siglos XVII y XVIII, especialmente la de los compositores nacidos o activos en Europa Central. Uno de los pocos conjuntos profesionales que se especializan en este campo en la República Checa, el Collegium Marianum no solo ofrece actuaciones musicales, sino que también organiza con regularidad proyectos escénicos. Desde 1999 el Ensemble ha estado bajo el liderazgo de la intérprete de traverso Jana Semerádová, quien además aparece frecuentemente como solista con algunas de las más importantes orquestas europeas. Su trabajo de investigación, junto con su estudio del gesto barroco, la declamación y la danza, han permitido a Semerádová ampliar el perfil del conjunto Collegium Marianum y presentar proyectos multidisciplinares que incluyen danza barroca y teatro. Su programación temática única ha dado como resultado varios estrenos en tiempos modernos de música histórica presentados cada año. El conjunto ha colaborado con directores europeos de reconocido prestigio, solistas y coreógrafos como Andrew Parrott, Hana Blažiková, Damien Guillon, Peter Kooij, Sergio Azzolini, François Fernandez, Simona Houda-Šaturová, Benjamin Lazar, Jean-Denis Monory o Gudrun Skamletz. El ensemble también ha mantenido una colaboración a largo plazo con la compañía de teatro Buchty a loutky, produciendo algunos proyectos extremadamente originales como la ópera Calisto de Cavalli o Acis y Galatea de Händel montadas con marionetas. Collegium Marianum ha sido aclamado por la crítica tanto en casa como en el extranjero. El ensemble ha aparecido frecuentemente en la Radio y Televisión checas, así como en programas radiofónicos en el extranjero. Se presentan regularmente en festivales y prestigiosos escenarios tanto en la República Checa como en otras partes de Europa, incluyendo Tage Alter Musik Regensburg, Bachfest Leipzig, Utrecht Oude Muziek Festival, Musikfestspiele Potsdam, Mitte Europa, Festival de Sablé, Klang Vokal Dortmund, Palau de la Música de Barcelona, Pražské jaro o Concentus Moraviae. En 2008, el ensemble inició una exitosa colaboración con el sello Supraphon. Dentro de la Serie Music from Eighteenth-Century Prague, han lanzado siete grabaciones: Concertos & arias de J. J. I. Brentner; Rorate coeli. Music for Advent and Christmas in Baroque Prague; Concertos and sinfonias de F. Jiránek (IRR Outstanding, Diapason); Sepolcri de J. D. Zelenka (Harmonie Tip); Musici da camera (Harmonie Tip y Harmonie Editor's Choice); J. A. Sehling – Christmas in Prague Cathedral; y Concertos de F. Jiránek (Harmonie Tip). Para Supraphon, el ensemble ha realizado además una grabación de las Lamentationes Jeremiae Prophetae de J. D. Zelenka (Harmonie Tip y Harmonie Editor's Choice). Al mismo tiempo, el ensemble ha aparecido en el disco de la soprano Simona Houda-Šaturová, Gloria y en el DVD Maddalena ai piedi di Cristo de A. Caldara. Desde 2001, el Collegium Marianum ha presentado el ciclo de conciertos soirées barrocas. Debido a su programación temática y su estrecha interconexión con espacios históricos de la Vieja Praga, el ciclo es único, no solo en el contexto checo, sino en el contexto internacional. Collegium Marianum es el conjunto en residencia del Festival Internacional de Música Summer Festivities of Early Music. En enero de 2010 Collegium Marianum fue galardonado con un reconocimiento por su calidad y por la promoción general de la música checa que realizan, por el Consejo Internacional de Música de la UNESCO.



Claudio Monteverdi, Sanctissimæ Virgini Missa senis vocibus, bassus generalis, Venecia, 1610 (Bolonia, Museo Internazionale e Biblioteca della Musica). VIERNES 7 17.30 H.

baeza

S. I. Catedral

ENSEMBLE LA FENICE CAPELLA PROLATIONUM ENSEMBLE LA DANSERYE

Jean Tubéry, director

Claudio Monteverdi: Vespro della Beata Vergine (1610)

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Vespro della Beata Vergine SV 206 (1610)

I. Deus in adiutorium – Domine ad adiuvandum

II. Salmo 109 Dixit Dominus

III. Concerto Nigra sum

IV. Salmo 112 Laudate pueri

V. Concerto Pulchra es

VI. Salmo 121 Laetatus sum

VII. Concerto Duo Seraphim

VIII. Salmo 126 Nisi Dominus

IX. Concerto Audi coelum

X. Salmo 147 Lauda, Ierusalem

XI. Sonata sopra "Sancta Maria, ora pro nobis"

XII. Himno Ave Maris stella

XIII. Magnificat

I. Magnificat anima mea

2. Et exsultavit

3. Quia respexit

4. Quia fecit mihi magna

5. Et misericordia

6. Fecit potentiam

7. Deposuit potentes de sede

8. Esurientes implevit bonis

9. Suscepit Israel

10. Sicut locutus est

II. Gloria Patri

12. Sicut erat in principio

Duración: 90'

 \cap

COMPONENTES

Ensemble La Fenice Jerôme van Waerbecke y Anaëlle Blanc, violines Jean Tubéry y Sarah Dubus, corneta y flauta Keiko Gomi, violonchelo Aníbal Soriano, tiorba Marc Meisel, órgano

Capella Prolationum

Verónica Plata, Rocío de Frutos, Cristina Bayón y Rebeca Cardiel, sopranos Jorge E. García y Pedro Pérez, contraltos Andrés Miravete, Francisco Díaz y Emiliano Cano, tenores Simón Millán, Nancho Álvarez y Javier Bonito, bajos Isaac Alonso de Molina, canto Ilano

ENSEMBLE LA DANSERYE
Juan Alberto Pérez Valera, corneta
Fernando Pérez Valera, corneta y sacabuche
Luis Alfonso Pérez Valera, sacabuche
Eduardo Pérez Valera, bajón
Juan González Martínez, sacabuche

CONCIERTO EXTRAORDINARIO 25 ANIVERSARIO UNIVERSIDAD DE JAÉN (1993-2018)







20 ANIVERSARIO DEL ENSEMBLE LA DANSERYE (1998-2018)



Las Vespro della Beata Vergine

Fernando Pérez Valera

En septiembre de 1610, el impresor veneciano Ricciardo Amandino terminaba de estampar en sus talleres una de las obras que, sin saberlo, se convertiría en referencia obligada de la historia de la música universal: las *Vísperas de la Beata Virgen*, música compuesta por Claudio Monteverdi, que en aquel tiempo contaba con 44 años de edad y trabajaba lejos del mundo eclesiástico, encontrándose al servicio de la familia Gonzaga, en la ciudad de Mantua.

Sin embargo, la publicación musical donde se encuentran los números musicales perfectamente ordenados para el servicio litúrgico de las Vísperas de una festividad mariana comienza con una misa a seis voces, compuesta a modo de 'misa parodia' sobre el motete de Gombert In illo tempore y en estilo puramente renacentista, arquetipo de la prima prattica y muy distinto del estilo moderno que caracteriza la composición de los números para las Vísperas. Además, cuando se observa la portada de la publicación, que constituye la primera página de los ocho libretes que forman la colección, se puede leer, con tamaño de letra cada vez menor: "SANTISSIMAE VIRGINE – MISSA SENIS VOCIBUS – AC VESPE-RAE PLURIBUS DECANTANDAE – CUM NONNULLIS SACRIS CONTENTIBUS – Ad Sacella fine Princibum Cubibula accommodata", dando la impresión de conceder mayor importancia a la misa, quedando los números para las Vísperas relegados a una posición secundaria y, aparentemente, sin unidad. Este hecho, junto con la dedicatoria principal de la obra al Papa Paulo V, ha generado una grandísima cantidad de especulaciones sobre la publicación que nos ocupa y, en concreto, sobre cuál era el objetivo que perseguía Claudio Monteverdi con la composición, dedicatoria y publicación de esta obra bicéfala que aúna dos estilos claramente diferenciados pero que aparecen uno a continuación del otro, como una carrera de relevos en la estética de la época.

Lo cierto es que muy poco se sabe todavía de cómo, cuándo y por qué Monteverdi publicó esta colección. Cabe preguntarse si se hizo con el objetivo de optar al cargo de maestro de capilla en la Capilla Papal de Roma, y de ahí su dedicatoria y el guiño de comenzar la obra con una misa "al estilo antiguo", probablemente del gusto de la sección conservadora de la Iglesia, para luego demostrar sus dotes compositivas con una escritura policoral, fastuosa, con todo el "golpe" de instrumentos y voces que se observa en las Vísperas, que seguramente sería más del gusto de la época y representativo del nuevo estilo que comenzaba a ponerse de moda en Italia. El caso es que Monteverdi no llegaría nunca a ser maestro de capilla en Roma, pero poco después de la publicación, en 1613, conseguiría otro puesto de extraordinaria importancia: el magisterio musical de San Marcos, en Venecia, que conservaría hasta su muerte en 1643. Quizá esta obra lo encumbraría a ese puesto.

Las Vísperas de Monteverdi, como se le conoce a esta colección en el argot musical, están compuestas y ordenadas con un sentido unitario, pues comienzan con el versículo Deus in auditorium, al que siguen los cinco salmos del Oficio, ordenados por riguroso orden: Dixit Dominus, Laudate Pueri, Laetatus sum, Nisi Dominus y Lauda Ierusalem. A continuación, se encuentra el himno Ave Maris stella y, como colofón, el Magnificat. Además, existen algunas peculiaridades en la obra que también han suscitado un primoroso debate musicológico, y es el hecho de que en la composición original aparecen una serie de "conciertos sacros" que se encuentran intercalados entre los salmos. El hecho de ubicarse en esta posición puede llevar a pensar que se podrían haber cantado en sustitución de las antífonas, las cuales se cantarían antes y después de cada salmo, pero no existe ninguna documentación al respecto. Estas pequeñas obras son realmente una delicia y toman sus textos del Cantar de los Cantares. Están compuestos a una, dos y tres voces solistas, con acompañamiento, y el autor explota todos los registros vocales, desde los números confiados a la voz de tenor (Nigra sum y Duo Seraphim), al precioso dúo de sopranos (Pulchra es), pasando por un número encomendado a la voz de barítono, donde se recurre al efecto del eco (Audi Coelum). La sonata sopra Sancta Maria completaría esta colección de conciertos sacros, constituyéndose como una magnífica pieza instrumental construida sobre la letanía de la frase Sancta Maria, ora pro nobis, que entona la voz de soprano once veces.



TEXTOS

Vespro della Beata Vergine

I. Deus in adiutorium –

Domine ad adiuvandum

Deus in adiutorium meum intende.

Domine ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto: sicut erat in principio, et nunc ex semper, et in saecula saeculorum. Amen.

¡Oh Dios, ven en mi ayuda! ¡Señor, socórreme presuroso!

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

II. Salmo 109 Dixit Dominus
Dixit Dominus Domino meo:
a dextris meis:
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.

Iuravit Dominus, et non paenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedec. Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges. Iudicabit in nationibus, implebit ruinas:

conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio...

Dice Dios, a mi señor: ¡Siéntate a mi derecha hasta que haga con tus enemigos un estrado para tus pies!

El poder de tu cetro lo extenderá el Señor desde Sion: ¡Dominará las entrañas de tus enemigos! Contigo estará mi poder desde el primer día junto a la pompa de la santidad: ¡Aún en el seno materno, antes de la aurora!

Lo ha jurado el Señor, y no ha de retractarse: ¡Tú serás por siempre sacerdote, según el orden de Melquisedec!
A tu derecha el Señor aplastará a los reyes.
Juzgará a las naciones, amontonará cadáveres y por toda la tierra triturará cabezas.
Beberá del torrente del camino, y su cabeza será exaltada.

Gloria al Padre, al Hijo...

III. Concerto Nigra sum Nigra sum, sed formosa, filiae lerusalem.

filiae Ierusalem.
Ideo dilexit me rex
et introduxit me in cubiculum suum
et dixit mihi:

Surge, amica mea, et veni.
lam hiems transiit,
imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra nostra,
tempus putationis advenit.

Morena soy, pero hermosa, hijas de Jerusalén. Por eso el rey me ama y llevándome a su cámara me dice:

Levántate, amiga mía, y ven. Ha pasado el invierno, ha cesado la lluvia, han nacido las flores en nuestra tierra, ha llegado el tiempo de la poda.

IV. Salmo I 12 Laudate pueri Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum, Ex hoc nunc, et usque in saeculum. A solis ortu usque ad occasum: laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus: et super caelos gloria eius.
Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat: et humilia respicit in caelo et in terra.

Suscitans a terra inopem: et de stercore erigens pauperem; ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri, et Filio...

¡Alabad siervos del Señor, alabad el nombre de Dios!

¡Bendito sea el nombre de Dios desde ahora y para siempre! ¡Desde que sale el sol hasta el ocaso, alabado sea el nombre de Dios!

¡Excelso sea Dios sobre todo, su gloria por encima de los cielos! ¿Quién como Dios, nuestro Señor, que se sienta en lo alto y se digna velar por los cielos y la tierra?

Él levanta del polvo al indigente, del estiércol saca al pobre para sentarlo con los príncipes, con los príncipes de su pueblo. Él hace a la estéril madre gozosa en medio de sus hijos.

Gloria al Padre, al Hijo...

V. Concerto Pulchra es

Pulchra es, amica mea, suavis et decora filia lerusalem. Pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut lerusalem, terribilis ut castrorum acies ordinata. Averte oculos tuos a me quia ipsi me avolare fecerunt.

Hermosa eres, amiga mía, dulce y bella hija de Jerusalén. Hermosa eres, amiga mía, dulce y bella como Jerusalén, imponente como un ejército dispuesto para el combate. Retira tus ojos de mí porque me arrebatan.

VI. Salmo 121 Laetatus sum

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, lerusalem.

lerusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David.

Rogate quae ad pacem sunt lerusalem: et abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.

Gloria Patri et Filio...

¡Qué alegría cuando me dijeron "iremos a la casa del Señor"! ¡Ya se posan nuestros pies en tus puertas, |erusalén!

Jerusalén, construida cual ciudad de fuertes cimientos.
Allá suben las tribus, las tribus del Señor, según la norma de Israel, para cantar el nombre de Dios.
Porque allí está la sede de la justicia, la sede de la casa de David.

Pedid paz para Jerusalén: que vivan en paz los que te aman. Reine la paz y la virtud dentro de tus muros y palacios. Por mis hermanos y mis amigos diré: ¡Paz a ti! Por la casa de Dios, nuestro Señor, rogaré por tu dicha.

Gloria al Padre, al Hijo...

VII. Concerto Duo Seraphim

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum: Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria eius.

Tres sunt, qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum et Spiritus Sanctus. Et hi tres unum sunt.

Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria eius. Dos serafines se decían uno a otro: Santo es el Señor, Dios de los ejércitos, llena está toda la tierra de su gloria.

Tres son los que dan testimonio de ello en el cielo: el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. Y los tres son uno.

Santo es el Señor, Dios de los ejércitos, llena está toda la tierra de su gloria.

VIII. Salmo 126 Nisi Dominus

Nisi Dominus aedificaverit domum: in vanum laboraverunt qui aedificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem: frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum: ecce, haereditas Domini filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis: ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri et Filio...

Si el Señor no edifica la casa, en vano se afanarán quienes la construyen. Si el Señor no guarda la ciudad, en vano vigilará el centinela.

En vano os levantáis antes del alba, levantaos después de haber descansado, vosotros, los que coméis el pan del dolor. Pues el Señor es quien da el sueño a sus escogidos: la herencia del Señor son los hijos, preciado fruto del vientre. Como las flechas en mano de un valiente: así serán los hijos de la juventud. Bienaventurado el que de ellos llenó su aljaba, pues no será derrotado por sus enemigos.

Gloria al Padre, al Hijo...

IX. Concerto Audi coelum

Audi coelum, verba mea, plena desiderio et perfusa gaudio.

Dic, quaeso, mihi: quae est ista quae consurgens ut aurora rutilat, ut benedicam?

Dic nam ista pulchra ut luna, electa ut sol, replet laetitia terras, coelos, Maria.

Maria Virgo illa dulcis, predicata de prophetis Ezechiel, porta orientalis.

Illa sacra et felix porta, per quam mors fuit expulsa, introduxit autem vita.

Quae semper tutum est medium inter homines et Deum pro culpis remedium.

Omnes hanc ergo sequamur qua cum gratia mereamur vitam aeternam, consequamur.

Praestet nobis Deus, Pater hoc et Filius et Mater cuius nomen invocamus dulce miseris solamen.

Benedicta es, virgo Maria, in saeculorum saecula.

Cielo, escucha mis palabras llenas de deseo y alegría.

Dime, te suplico, ¿quién es esta mujer, que refulge como la aurora, para que yo la felicite?

Dime que esta mujer es bella como la luna, radiante como el sol, que llena de alegría la tierra y los cielos, ¡Oh, María!

María es la Virgen dulce que anunció el profeta Ezequiel, puerta de Oriente.

Es puerta santa y feliz porque expulsó a la muerte y nos conduce a la vida.

Es mediadora eterna entre Dios y los hombres para el perdón de nuestros pecados.

Por ello queremos seguirla, para, mediante su gracia, conseguir la vida eterna.

Que Dios, Padre e Hijo, nos la envíen y así nosotros podamos invocar el dulce nombre de la madre para consuelo de los que sufren.

Bendita seas, Virgen María, por los siglos de los siglos.

X. Salmo 147 Lauda, lerusalem

Lauda Ierusalem Dominum: lauda Deum tuum Sion. Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te. Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terrae: velociter currit sermo eius.
Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suum sicut buccellas: ante faciem frigoris eius quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus eius, et fluent aquae. Qui annuntiat verbum suum lacob: iustitias et iuditia sua Israel. Non fecit taliter omni nationi: et iuditia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri et Filio...

¡Celebra al Señor, Jerusalén, alaba a tu Dios, Sion! Reforzó los cerrojos de tus puertas y bendijo en ti a tus hijos. Asegura en la paz tus territorios y te sacia con la flor del trigo.

Su verbo envía a la tierra y rápida corre su palabra. Prodiga la nieve como lana y esparce la escarcha cual ceniza. Arroja el hielo como migas de pan y ante su frío, se congelan las aguas.

Envía su palabra y las derrite, sopla su aliento y las aguas discurren. Reveló su palabra a Jacob, sus leyes y preceptos a Israel. No hizo nada parecido con ningún pueblo, sus preceptos no se los manifestó.

Gloria al Padre, al Hijo...

XI. Sonata sopra "Sancta Maria, ora pro nobis"

Sancta Maria, ora pro nobis.

Santa María, ora por nosotros.

XII. Himno Ave Maris stella Ave Maris stella, Dei Mater alma Atque semper Virgo, Felix coeli porta. Sumens illud Ave Gabrielis ore, Funda nos in pace, Mutans Evae nomen.

Solve vincla reis, Profer lumen caecis: Mala nostra pelle, Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem: Sumat per te preces, Qui pro nobis natus, Tulit esse tuus.

Virgo singularis, Inter omnes mitis. Nos culpis solutos, Mites fac et castos.

Vitam praesta puram, Iter para tutum: Ut videntes lesum, Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus, Spiritui Sancto, Tribus honor unus. Amen.

Salve, estrella del mar, alma madre de Dios, Virgen siempre pura, bienhadada puerta del cielo.

Tú que escuchaste el saludo de los labios de Gabriel, cambiando el nombre de Eva confírmanos en la paz.

Rompe las cadenas de los reos, da a los ciegos luz, aleja nuestros males y concédenos todo bien. Muestra que eres nuestra madre, transmite nuestros ruegos, a quien, nacido por nosotros, quiso hacerse hijo tuyo.

¡Oh, Virgen sin igual, entre todos la más mansa! Líbranos de nuestras culpas y haznos dulces y castos.

Danos vida pura y una senda segura para que contemplando a Jesús, siempre juntos gocemos.

Sea al Dios Padre alabanza, a Cristo excelso el honor, gloria al Espíritu Santo y a los tres una igual veneración. Amén.

XIII. Magnificat
Magnificat anima mea Dominum.

Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae, ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo; dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, et exsaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum; recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Exalta mi alma el Señor.

Y se regocija mi espíritu en Dios, mi Salvador.

Porque Él puso sus ojos en la humildad de su sierva, y así, desde ahora, bienaventurada me dirán todas las generaciones.

Porque el Todopoderoso hizo en mí grandes cosas, y santo es Su Nombre.

Y su misericordia se extenderá de generación en generación a los temerosos de Él.

Desplegó la potencia de su brazo; dispersó a los soberbios de corazón.

Arrebató el trono a los poderosos, y alzó a los humildes.

Colmó de bienes a los hambrientos, y a los ricos dejó sin nada.

Socorrió a Israel, siervo suyo, y él recordará Su misericordia.

Tal como se dijo a nuestros padres, a Abraham y sus descendientes por siempre.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

INTÉRPRETES

Capella Prolationum. Es un conjunto vocal que pretende recrear las capillas musicales existentes desde la Alta Edad Media hasta el siglo XVII, centrándose sobre todo en el Renacimiento. Sus objetivos son el estudio, la investigación y la interpretación del repertorio sacro de esta época siguiendo criterios históricamente informados. Entre ellos, destaca el manejo exclusivo de fuentes originales, tanto desde el punto de vista teórico como para la interpretación de música práctica, principalmente de "canto de órgano" (polifonía), que permiten una aproximación más fiel a las prácticas musicales de las capillas eclesiásticas de la época. En esta línea realizan su primer proyecto en el marco del XVII Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza (2013), dedicado al maestro mexicano Francisco López Capillas, con un concierto junto con La Danserye desde el facistol de la Catedral de Baeza, enmarcado en el Congreso Internacional "Sones de ida y vuelta: músicas coloniales a debate (1492-1898)" y que ha sido llevado al CD en 2014, publicado por el sello Lindoro. De la misma manera, en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza ofrecen en 2014 un monográfico sobre villancicos inéditos de Gaspar Fernández y en 2015 son invitados al IV Festival de Internacional de Música Sacra de Bogotá, donde realizan un encargo sobre música del archivo de la Catedral Primada de Bogotá. En 2015 asumen un nuevo encargo del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza para rescatar música del archivo de la Catedral de Baeza, evento que tuvo un notable éxito para la crítica especializada. Además, en los años 2016 y 2017 estrenan dos programas en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada, con proyectos de recuperación de patrimonio musical sobre obras de Sebastián Durón, Mateo Romero y Diego de Pontac. El grupo está formado por cantantes con una amplísima formación y experiencia en el mundo vocal, perteneciendo a diversos coros y agrupaciones de reconocido prestigio, con las que han actuado por toda la geografía mundial en importantes festivales y eventos musicales: Festival Internacional de Música y Danza de Granada, Semana de Música Antigua de Aracena, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Festival de Música Antigua de Sevilla, Semana de Música Religiosa de Cuenca, Festival de Música Antigua de Calasparra, Semana de Música Española de Cádiz, Festival Styriarte de Graz (Austria), Festival Musique et Historie Abbaye de Frontfroide (Francia) y Köthener Bachfestagge de Köthen (Alemania), entre otros. Pertenecen a conjuntos como el Coro Barroco de Andalucía, Vandalia, La Capella Reial de Catalunya, Nova Lux, Musica Ficta, La Grande Chapelle o el Collegium Vocale de Gante, trabajando con especialistas como Carlos Mena, Ana Huete, Lambert Climent, Lluís Vilamajó, José Hernández Pastor o Harry Christopher, entre otros, y siendo dirigidos por directores de prestigio internacional, como Jordi Savall, Gabriel Garrido, Josep Pons, Diego Fasolis, Christophe Coin, Christophe Rousset, Monica Huggett o Philippe Herreweghe.

Ensemble La Danserye. Se crea en 1998 en Calasparra (Murcia, España) con el objetivo de investigar, recrear y difundir la música y los instrumentos de viento desde el final de la Edad Media hasta el principio del Barroco, especializándose en el periodo del Renacimiento. Todos sus miembros se dedican a la investigación y reconstrucción de instrumentos de viento, formando su propio taller desde el principio, completando su formación como intérpretes con prestigiosos profesores en diferentes cursos y clases magistrales: Jean

Tubéry, Josep Borràs, Douglas Kirk, Renate Hildebrant, Jordi Savall o Jeremy West. Actualmente cuentan con la colección de instrumentos del Renacimiento más importante de España y una de las mayores de Europa, superando el medio centenar de instrumentos diferentes de todas las familias. Igualmente muestran una gran inquietud por el mundo de los ministriles y el papel que desempeñaron en el mundo cultural de los siglos XVI y XVII, desarrollando tareas de investigación con musicólogos como Juan Ruiz Jiménez, Javier Marín López, Douglas Kirk y Michael Noone, entre otros. Actualmente se centran en la interpretación de la música bajo una perspectiva históricamente informada, conjugando los diferentes aspectos de investigación e interpretación con el objeto de ofrecer un producto musical de calidad con el máximo rigor histórico posible. En este sentido, La Danserye ha participado en numerosos festivales y ciclos especializados en España, Francia, Holanda, México y Colombia, principalmente con proyectos relacionados con la recuperación del patrimonio musical español, aspecto con el cual se encuentran muy sensibilizados y dentro del cual han realizado dos grabaciones pioneras a nivel mundial publicadas a finales de 2013. En primer lugar, la primera grabación mundial dedicada a la música para ministriles en el Nuevo Mundo: Ministriles Novohispanos: obras del Manuscrito 19 de la Catedral de Puebla de los Ángeles, a partir del manuscrito conservado en el archivo de la Catedral de Puebla (México) y publicada por la Sociedad Española de Musicología dentro de la colección El Patrimonio Musical Hispano. Casi simultáneamente el sello Lindoro publica el registro: Yo te quiere matare. Ministriles en Granada en el Siglo XVI, que constituye la primera grabación mundial monográfica sobre la música conservada en el Manuscrito 975 del Archivo Manuel de Falla (Granada), un libro para uso de ministriles vinculado a la Capilla Real de Granada en la segunda mitad del siglo XVI. En 2014 fueron seleccionados para participar en el Fringe del MAfestival de Brujas (Bélgica) y el Fabulous Fringe del Festival de Música Antigua de Utrecht (Holanda) con el proyecto Christe Potens Rerum: early wind bands in Spain and the New World. Ambos registros han obtenido excelentes críticas en las revistas especializadas a nivel mundial, que han llevado a La Danserye a ser considerado el "exponente moderno más relevante del mundo en la música instrumental del Renacimiento" (Douglas Kirk, Revista de Musicología, 2014).

http://www.ladanserye.com

Para el currículum de LA FENICE y su director, véase el concierto del 6 de diciembre en Baeza.

VIERNES 7 20.30 H.

baeza

Auditorio de San Francisco

EUSKAL BARROKENSEMBLE

Enrike Solinís, laúd y dirección

La profecía de la Sibila

Claude Gervaise (1525-1583) - Tradicional

Pavana — Gallarda — Branle de Champagne

Anónimo

Profecía de la Sibila, Castilla (siglo XV) Verso I

Claude Goudimel (1514/20-1572) - Tradicional

Salmo 6 Señor, no me reprendas en tu ira,

✓ ni me castigues en tu furor

Anónimo - Gaspar Gómez de Toledo (siglo XVI)

Perutxoren kanta (Cancionero de Iztueta / Celestina, 1536)

Enrike Solinís (n.1974) - Tradicional Adarraren Sagarraren

Urruska Fandangoa – Ternuako Porrue

Anónimo

Profecía de la Sibila, Castilla (siglo XV)

Verso 2

Claude Goudimel - Tradicional Salmo 5 Escucha mis palabras, oh Señor Francisco de Salinas (1513-1590) -Francisco de Ocaña (1570-1630) Buenas nuevas

Enrike Solinís - Tradicional Koumis - Ezpatadantza

Anónimo

El hijo de Dios (Cancionero de la Sablonara, siglo XVII)

Juan de Anchieta (c.1462-1523) Ave Sanctissima Maria (Cancionero de Segovia, siglos XV-XVI)

Anónimo

Pelegria Naiziela, canto de peregrinos (siglo XV)

Juan de Anchieta

Con amores, la mi madre (Cancionero Musical de Palacio, siglos XV-XVI)

Anónimo

Efthah'na sé fathay (Sinagoga de Baiona)

Janzu Janto (Cancionero Musical de Palacio, siglos XV-XVI)

Duración: 80'



La profecía de la Sibila

Euskal Barrokensemble

La Profecía de la Sibila es el título de un apasionante programa de música religiosa que trata de evidenciar la influencia del rito pagano en el ritual religioso que se dio en las músicas del Medioevo y del Renacimiento.

La Sibila, uno de los personajes emblemáticos e inmemoriales en la celebración de los ciclos naturales, se erigió en portavoz de la palabra cristiana a través de las profecías bíblicas, convirtiéndose en el eje premonitorio y musical de una época en que las músicas de tradición convivieron con los recién llegados cantos religiosos, creando una diversidad estético-musical que transciende los conceptos que sobre aquella época hay en la actualidad. La versión del Canto de la Sibila que ofrece Euskal Barrokensemble en esta ocasión nos muestra el canto religioso a través de la voz de una cantaora, rescatando la práctica centenaria de presentar los cantos litúrgicos con apego a las maneras y tradición musicales de cada lugar.

El canto tradicional andaluz, uno de los máximos exponentes de la tradición milenaria de nuestra cultura, recoge muchos de los melismas y dejes primigenios con los que el pueblo recreó los cantos litúrgicos en los albores del Medioevo. Cantos eclesiásticos que el pueblo absorbió y recreó con los propios de la tradición pagana para crear un nuevo estadio musical en pos de la exaltación de la figura divina.

La asimilación por parte de la Iglesia de ritos y músicas que se daban en el exterior del recinto religioso fue uno de los modus operandi que utilizó esta institución para atraer al pueblo a la casa del Señor, siendo la confluencia de esta amalgama de músicas paganas y religiosas uno de los vehículos más efectivos y, por ende, más maravillosos que el arte musical de la antigüedad creó y del que el programa que ofrecemos quiere hacerse eco. Un concierto que trata de hacer disfrutar de la pasión religiosa con la misma fuerza con que el fervor primaveral elevaba el canto comunitario de los pueblos.

TEXTOS

Profecía de la Sibila

Verso 1

V. si grande escuridad.

P. Juizio.

V. Entonce seran ayuntadas las animas delos iustos e peccadores quantas en el mundo fueron nascidas desto sed sabidores.

P. Juyzio.

V. Entonce es espreuesceran todas las gentes e restriñiran los sus dientes asi como si fuesse inuierno con grand pauor del infierno. P. Juyzio.

V. Los quatro euangelistas sus trompas uernan tañendo con una boz muy ayrada bien ansi uernan diziendo.

P. Juizio.

V. Levantad uos los passados quantos en el mundo fuistes nascidos todos uos ayuntad ante el rey dela magestad.

P. Juyzio.

V. E uerna el fijo de sancta maria y iuzgara todo derecho mostrara su claridad de la luz que tiene en el pecho. E los angeles que son sin pecado seran muy espantados.

Señor, no me reprendas en tu ira, ni me castigues en tu furor

Señor, no me reprendas en tu ira, ni me castigues en tu furor.

Ten piedad de mí, Señor, pues languidezco; sáname, Señor, porque mis huesos se estremecen.

Mi alma también está muy angustiada; y tú, oh Señor, ¿hasta cuándo? Vuélvete, Señor, rescata mi alma; sálvame por tu misericordia.

Profecía de la Sibila

Verso 2

V. Alli uerna sancta maria en coro sobre los angeles e dira ay mio padre ay mio fijo ay mio spiritu sancto los que por uuestro amor fueron baptizados no deuen ser condenados.

P. Juyzio.

V. Tornarse ha los iustos el rey muy glorioso dezirles ha muy alegre un sermon muy sabroso.

P. luizio.

V. Venid benditos del mi padre precioso rescebid el mi reyno que es muy largo e uicioso.

P. Juyzio.

V. Tornarse ha los malos sañudo e ayrado dezirles ha por nueuas un mezquino mandado.

P. Juyzio.

V. Id uos malditos ministros del pecado iredes con lucifer que es uestro adelantado.

P. Juyzio.

V. Para siempre iamas acorro no auredes a qual señor seruistes tal galardon rescibiredes.

P. Juyzio.

Escucha mis palabras, oh Señor

Escucha mis palabras, oh Señor; considera mi lamento.
Está atento a la voz de mi clamor, Rey mío y Dios mío, porque es a ti a quien oro.
Oh Señor, de mañana oirás mi voz; de mañana presentaré mi oración a ti, y con ansias esperaré.

Buenas nuevas

Buenas nuevas buenas Perucho y Anton, que oy es nacida nuestra salvación. Allá repastando el nuestro ganado, nos ha espantado un Ángel bolando, dixonos cantando aquesta canción, que oy es nacida nuestra salvación.

Y como le oymos el hato dexamos,

luego caminamos y a Bethlen venimos, cosas allí vimos de admiración, donde era nacida nuestra salvación. Estava el Cordero puesto a aquel sereno, cubierto de heno y sin repostero, un frio muy fiero le dava passión, al que es nuestra vida y nuestra salvación.

Angeles del cielo lo acompañavan, unos altos estavan y otros por el suelo, cantan al moçuelo con acordación, que oy es nacida nuestra salvación.

Ave Sanctissima Maria

Ave Sanctissima Maria, mater Dei. Regina caeli, porta paradisi, Domina mundi, pura singularis. Tu concepisti lesum sine peccato; tu peperisti Creatorem et Salvatorem mundi Libera me ab omni malo, et ora pro peccato meo. Amen.

Ave, santísima María, madre de Dios. Reina del cielo, puerta del paraíso, Señora del mundo, Virgen pura. Concebiste a Jesús sin pecado, diste a luz al Creador y Salvador del mundo, de lo cual no hay duda. Líbranos de todo mal, y ruega por nuestros pecados. Amén.

Con amores, la mi madre

Con amores, la mi madre, con amores m'adormi.
Así dormida soñaba, lo qu'el corazón velaba,
Qu'el amor me consolaba,
Con mas bien que merecí.
Adormeciome el favor,
Que amor me dio con amor, dio descanso a mi dolor, la fe con que le serví.

Efthah'na sé fathay

Efthah' na séfathay véée'né béron léel h'ayachiir binsoa' haaron. Lé el h'aay achiir binsoa' haaron. His qii na éèl théhi vénas yagon vahi nachir kénas vihii binsoa' haaron.

Abriré la boca y cantaré feliz, para un Dios vivo cantaré. Así de esta manera la tristeza huirá.

Janzu Janto

Janzu Janto, dego de Garzigorreta, Janzu Janto, dego de Garzigorra. Arre txakorra zei degezu, gabian dani lebari, María Rroche zerka mora en cantar bizerrako, pordo pasa Ochoá kandia jaroa pordo beroa bero bero beroá Estangurria rrico va.

INTÉRPRETES

Euskal Barrokensemble. Este grupo de música antigua creado por Enrike Solinís en Bilbao en el año 2006 ha logrado, de manera totalmente personal, hacerse un hueco en el panorama internacional de la música. Sus trabajos discográficos (Colores del Sur, baroque dances for guitar, Glossa 2013; Euskel Antiqva, le legs musical du Pays Basque, Alia Vox 2015) indagan y profundizan en las raíces de la música presentando proyectos totalmente innovadores que ofrecen un espacio importante a la improvisación y recreación de la música de muy diferentes épocas, todo ello desde un punto de vista claramente personal, como se puede ver en su último proyecto El Amor Brujo, esencias de la música de Manuel de Falla (Alia Vox, 2017). En él se plantea una reinterpretación de autores clásicos como Manuel de Falla y loaquín Rodrigo desde perspectivas interpretativas más heterogéneas, resultados que han avalado inequívocamente entre otros la familia Rodrigo. Esta manera de afrontar la música le han servido como trampolín para actuar en los teatros y festivales más importantes: Konzerthaus de Viena, Festival de Ludwigsburg, Festival de la Abadía de Fontfroide, Stockholm Early Music Festival, Spring Festival Prague, Musika-Música en Bilbao, Quincena Musical en San Sebastián, Auditorio Nacional de Madrid, Konzertgebouw de Brujas, Festival de Regensburg, Montreal Baroque, Festival de Música Antigua de Sevilla, Flamenco Bïennale Nederland, NDR das Alte Werk, etc. La versatilidad del grupo le ha llevado a participar en muy diferentes proyectos como la película Jota del legendario Carlos Saura.

www.solinis.com



VIERNES 7 23.59 H.

baeza

Capilla del Antiguo Seminario de San Felipe neri (UNIA

LA BELLEMONT

"La voix de la viole". El lenguaje de la viola da gamba en la Francia de François Couperin

Suite en Mi menor (Pièces de violes avec la base chifrée, París, 1728) Prélude - Allemande - Courante Sarabande - Gavotte - Gigue **Robert de Visée** (1655-1733) Les Bergeries de Mr. Couperin (París, Bibliothèque nationale (F Pn) Rés. 1106)

 \cap

François Couperin (1668-1733)

Marin Marais (1656-1728) Le Labyrinthe (Cuatriéme libre de pièces de viole, París, 1717)

Antoine Forqueray le père (1672-1745): La Couperin² (Pièces de viole mises en pièces de clavecin, París, 1747)

Marin Marais: Folies d'Espagne (Deuxième libre de pièces de viole, París, 1701)

Duración: 60'

(I) Arreglo de Rafael Muñoz (2) Transcripción de Jean-Baptiste Forqueray, le fils (1699-1782)

OMPON

Sara Ruiz, viola da gamba - Rafael Muñoz, tiorba - Laura Puerto, clavecín

EN COPRODUCCIÓN CON EL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL









CONMEMORACIÓN DEL 350 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE FRANÇOIS COUPERIN (1668-2018)

La voix de la viole

Rafael Muñoz

El concierto de hoy nos muestra la voz de la viola da gamba a través de la música que Marin Marais y François Couperin compusieron para viola da gamba y bajo continuo en la Francia del siglo XVIII, momento de máximo esplendor del instrumento.

François Couperin, le grand, trabajó como organiste du roi entre 1693 y 1715, año de la muerte de Luis XIV. Además de su extraordinaria producción de música vocal, Couperin destacó también como compositor de música instrumental, aunando los estilos italiano y francés. En este ámbito publicó en 1728 la colección Pieces de violes avec la basse chifrée, la cual contiene dos suites completas para viola da gamba y bajo continuo. Ambas suites destacan por su alta demanda técnica, especialmente exigente en la ejecución de los ornamentos, y por el empleo por parte de Couperin de una escritura idiomática muy personal para la viola, influenciada por su técnica clavecinística. La parte del bajo continuo sobresale por el empleo de un elaborado cifrado armónico, cuya riqueza en matices y colores explicaría la admiración de muchos músicos impresionistas por el clavecinista francés. En la Suite en mi mineur, un Prélude sublime da paso a las danzas habituales de la suite francesa, elaboradas con un notable equilibrio entre el tratamiento refinado y vitalista de los ritmos propios de cada danza y la escritura retórica y gestual del discurso melódico.

La fama que alcanzó Couperin y la alta estima en que fue tenido por los músicos coetáneos provocaron que muchas de sus piezas fueran transcritas para otros instrumentos: así, Les Bergeries es una composición de Couperin para el clave que Robert de Visée transcribió para la tiorba, siguiendo una práctica muy común en el Barroco que consistía en adaptar para un instrumento a solo la música del repertorio operístico y orquestal en boga o la escrita originalmente para otros instrumentos. Robert de Visée fue laudista, tiorbista y guitarrista en la corte de Luis XIV y llegó a ser nombrado "maestro de guitarra del Rey" en 1719. Siguiendo una lógica similar, La Couperin es la versión para clave de Jean-Baptiste Forqueray de una obra escrita originalmente para viola da gamba y bajo continuo por su padre, Antoine Forqueray. Es una piéce de caractére, es decir, una obra que pretende trazar un retrato del personaje que le da nombre y que, entre músicos, se componía en señal de admiración y respeto hacia aquel.

Marin Marais entró a formar parte de la corte musical de Luis XIV como ordinaire de la Musique de la Chambre du Roi pour la Viole en 1679, desempeñando este cargo hasta 1725, tan solo tres años antes de su muerte. En este tiempo, Marais publicó cinco libros de obras para la viola da gamba con más de quinientas piezas en las cuales lleva un paso más allá la herencia de sus antecesores hasta dar a la basse de viole una dimensión trascendente como instrumento idóneo para imitar las inflexiones de la voz humana y expresar los sentimientos y pasiones del alma.

Las dos piezas de Marais incluidas en el programa son paradigmáticas dentro de la obra de este compositor; en el caso de *Le Labyrinth* (El Laberinto), el violagambista francés extiende al terreno narrativo los elementos descriptivos de las *piéces de caractére* y crea música programática, construyendo un relato en el que se describe por medio de figuras musicales las acciones y los estados de ánimo de un personaje que penetra en un laberinto, se pierde y finalmente encuentra la salida. Por su parte, la obra que cierra el concierto fue publicada en París en 1701 y comprende 32 variaciones sobre el bajo de folía. Nombradas en el prólogo también como *Folies d'Espagne*, fueron compuestas por Marais en un alarde de desplegar todos los recursos técnicos y expresivos propios de la viola da gamba para coronarla, al menos en Francia, como reina de los instrumentos y por ello han sido consideradas como una respuesta gala a las veinticuatro variaciones sobre la folía para el violín, publicadas un año antes por Arcangelo Corelli en Roma.

INTÉRPRETES

Sara Ruiz, viola da gamba. Estudia viola da gamba en España con Itziar Atutxa, Pere Ros y Ventura Rico. Se perfecciona con Lorenz Duftschmid en Alemania y con Vittorio Ghielmi en Suiza. Realiza cursos con Jordi Savall, Philippe Pierlot y Christophe Coin. Colabora con ensembles como Amsterdam Baroque Orquestra, Armonico Tributo Austria, Al Ayre Español, La Grande Chapelle o la Orquesta Barroca de Sevilla. Ha sido invitada como solista por orquestas como La Cetra Baroque Orquestra Basel o la Orquesta Barroca Vigo 430. Gana el tercer premio absoluto y el premio especial a la mejor interpretación de la música de C. F. Abel en el concurso internacional de viola da gamba Bach-Abel. Es profesora en el Conservatorio Superior de Música de Vigo y es invitada regularmente a ofrecer cursos y masterclasses. Toca una viola da gamba original de autor anónimo de finales del siglo XVII.

Rafael Muñoz, tiorba. Estudia instrumentos de cuerda pulsada del Renacimiento y del Barroco en Sevilla con Juan Carlos Rivera. Participa en cursos y masterclasses con Hopkinson Smith y se especializa en Alemania con Rolf Lislevand. Ha actuado con grupos de música antigua como Poema Harmonico, Armoniosi Concerti, Los Músicos de su Alteza, Salzburger Bach Choir o La Reverencia. También ha colaborado con orquestas como la Orquesta Barroca de Sevilla o la Orquesta de cámara Reina Sofía. Ha sido profesor de instrumentos de cuerda pulsada del Renacimiento y del Barroco en los Conservatorios Profesionales de Salamanca y de Pontevedra. En la actualidad enseña en el Conservatorio Superior de Música de Vigo.

Laura Puerto, clavecín. Estudia clave con Isabel Rocha y Alberto Martínez Molina. Amplía su formación en música de cámara con Rolf Lislevand y participa en diversos cursos con J.W. Jansen, C.Whiffen, Richard Egarr, entre otros. Realiza un máster en Interpretación en la ESMUC de Barcelona y actualmente cursa estudios de doctorado en la Universidad de Aveiro. Ha realizado conciertos como solista y como músico de cámara con diferentes agrupaciones. Como correpetidora y continuista ha colaborado con Jordi Savall, Pierre Hamon, Manfredo Kraemer, Evelynn Tubb o David Mason. Ha sido profesora de clave en Tarragona, Salamanca, Madrid o El Escorial y ha impartido masterclasses en España y Serbia. Actualmente enseña en el Conservatorio Superior de Zaragoza.

La Bellemont. Tras más de diez años de trayectoria, La Bellemont se ha posicionado en nuestro país como un ensemble de referencia en la interpretación de la música barroca francesa. Una nominación a los prestigiosos premios ICMA en la categoría de Barroco vocal con su disco Plaisir Sacré y tres nominaciones consecutivas como mejor grupo barroco en los premios Gema avalan su trayectoria. Su primer disco dedicado a Marin Marais es elogiado por la crítica especializada que recompensa a La Bellemont con los 5 diapasones de la revista francesa Diapason. La elegancia y el perfeccionismo, junto con el poder expresivo y el placer por el sonido per se, se convierten en el sello de identidad del grupo. Su segundo proyecto discográfico, Plaisir Sacré, dedicado a los petit motets de François Couperin, supera las expectativas siendo nominado a los prestigiosos premios ICMA y recibiendo una calurosa acogida de crítica y público. La Bellemont descubre y alimenta con este proyecto su admiración y profundo respeto por François Couperin y su música, lo que les lleva a dedicarle el que será su tercer registro discográfico, las suites para viola da gamba y bajo continuo de Couperin, le Grand. A punto de completar esta trilogía discográfica sobre la música francesa, que ya se prolonga una década, La Bellemont se mantiene fiel a su filosofía de trabajo madurado a largo plazo y en la actualidad prepara un nuevo proyecto centrado en el barroco alemán. Entre sus grabaciones discográficas más recientes figuran: La voix de la viole (Brilliant Classics, 2011), Plaisir sacré (Itinerant Early, 2014) o Jeu d'ombres (2018).

www.labellemont.com

SÁBADO 8 17.30 H.

úbeda

Hospital de Santiago, Sala Pintor Elbo

L'APOTHÉOSE

Lucía Caihuela, soprano

De Durón a Nebra. Óperas y zarzuelas en el Madrid del siglo XVIII

Henry Desmarets (1661-1741) Chaconne de Les festes galantes (1698)

Sebastián Durón (1660-1716) Coronis (c. 1705) Aria "Dioses, piedad"

Antonio Literes (1673-1747)
Obra escénica sin identificar*
Estribillo "Serene el impulso"
Coplas "Bueno fuera"
Recitado "En vano, ay de mí triste"
Aria "Sepa yo, milagrosa hermosura"

José de San Juan (c.1685-c.1747) Sinfonía del *Oratorio a Santa María Magdalena* (1715)* Despacio - Presto Grave - Vivo

 \cap

Giaccomo Facco (c.1680-1753) Las amazonas de España (1720) Aria "Qué será, cielos, de mí"

José de Nebra Blasco (1702-1768) Amor aumenta el valor (1728) Aria "Sopla hacia allí" Venus y Adonis (1729)*
Recitado "Qué escucho, airados cielos"
Aria "Mi airada venganza"

Vicente Basset (fl. 1748-1762) Obertura a piu stromenti Bas-12 Allegro Assay Andante stacatto Tempo di Minué

José de Nebra Blasco Viento es la dicha de amor (1743) Recitado "No mi rigor" Aria "Confuso, turbado"

Francisco Corselli (1702-1778) La cautela en la amistad y robo de las sabinas (1735) Recitado "Oh, Amor niño severo" Aria "Copia bella"*

José de Nebra Blasco Vendado es Amor, no es ciego (1744) Recitado "Ciegue, clame y suspire" Aria "Quién fío de un mar sereno"

Duración: 70'

(*) Estreno en tiempos modernos Confección del programa y transcripciones de Ars Hispana

\bigcirc N E NT S

Lucía Caihuela, soprano Laura Quesada, traverso Víctor Martínez, violín barroco Roldán Bernabé, violín barroco Carla Sanfélix, violonchelo barroco Asís Márquez, clave

EN COPRODUCCIÓN CON EL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL











CONCIERTO GRABADO POR RADIO CLÁSICA (RNE) radio clásica

CONMEMORACIÓN DEL 250 ANIVERSARIO DE LA MUERTE DE JOSÉ DE NEBRA (1768-2018)

De Durón a Nebra

Raúl Angulo y Antoni Pons

José de Nebra fue uno de los principales protagonistas de la música escénica española del siglo XVIII, encargándose de la composición de numerosas comedias, zarzuelas, melodramas y autos sacramentales, destinados en su mayoría a los teatros públicos de Madrid y no a la corte, donde se preferían las obras de compositores nacidos en Italia. En contra de ciertas visiones nacionalistas, que presentan a Nebra como un héroe defensor de las esencias hispanas, el presente programa trata su música escénica no como un hecho aislado, sino como un hito dentro de la corriente modernizadora que vivió Madrid en las primeras décadas del siglo XVIII.

Poco después de llegar Felipe V al trono, se nombró a Sebastián Durón como maestro de la Real Capilla, lo que le convirtió en el máximo responsable de la música sacra de la corte. Las obligaciones del músico, sin embargo, no se circunscribieron al ámbito de la capilla, puesto que a Durón le encargaron también componer muchas de las zarzuelas (que entonces eran dramas mitológicos en dos actos) destinadas a festejar los cumpleaños y las onomásticas de los miembros de la familia real. Estas obras continuaron las tradiciones musicales y literarias del teatro cortesano de tiempos de Carlos II, si bien introduciendo algunas novedades tomadas del dramma per musica italiano, como son la sucesión de recitados y arias, una escritura instrumental idiomática y un mayor virtuosismo en el canto.

La italiana no fue la única influencia que se dejó sentir en Madrid a principios del siglo XVIII. Con el nuevo monarca Borbón llegó un conjunto de músicos franceses dirigido por el compositor Henry Desmarets, que en 1701 fue nombrado maestro de la música francesa. Los músicos activos en Madrid tuvieron así la oportunidad de conocer de primera mano la música que se interpretaba en Francia. El organista José de Torres, por ejemplo, publicó por esos años en su Imprenta de Música una colección de Canciones francesas de todos los aires.

Después del exilio de Sebastián Durón en 1706, debido a que tomó partido por el Archiduque durante la Guerra de Sucesión, fueron Antonio Literes y José de Torres, músicos de una generación más joven, los que continuaron el ensayo de introducir las convenciones del dramma per musica en la tradición de la comedia española. Ambos compositores escribieron tanto para la corte como para los teatros públicos durante las dos primeras décadas del siglo XVIII, dejando obras como Acis y Galatea (1708), El imposible mayor en amor le vence Amor (1710) o El estrago en la fineza (c.1713).

A comienzos de los años 20 del siglo XVIII irrumpe con fuerza la figura del italiano Giaccomo Facco, que compone para la corte espectáculos como Las amazonas de España (1720) y Júpiter y Anfitrion (1721), obras que siguen más de cerca las convenciones del

melodrama italiano, como es la sucesión constante de recitados y arias da capo. También durante esta década destaca la labor del compositor José de San Juan, famoso maestro de las Descalzas Reales de Madrid. San Juan estrenó varias zarzuelas en los teatros públicos madrileños, e incluso se le encargó la composición de una ambiciosa ópera, titulada Angélica y Medoro (1722). Lamentablemente toda su música escénica se ha perdido, pero conservamos un *Oratorio a Santa María Magdalena* que puede darnos una idea sobre su dedicación en este campo. La década de los años 20 del siglo XVIII señala, además, el inicio de la carrera escénica de José de Nebra, componiendo durante estos años el primer acto de la ópera *Amor aumenta el valor* (1728) y el melodrama *Venus y Adonis* (1729).

En la tercera década del siglo XVIII, Madrid verá la llegada de una nueva oleada de compositores italianos, nacidos en torno a 1700 (contemporáneos, por tanto, de José de Nebra), que fueron responsables de una profunda renovación en el teatro musical. Los más importantes fueron, sin duda, Francisco Corradini, Juan Bautista Mele y Francisco Corselli. De este último se ha conservado una ópera en español, titulada *La cautela en la amistad o El robo de las sabinas* (1735), de la que ofrecemos en primicia un recitado y aria.

De la década de los 40 son las cuatro zarzuelas de Nebra que han llegado a nosotros, puesto que la mayoría de su música escénica se ha perdido: Viento es la dicha de Amor (1742), Vendado es Amor, no es ciego (1744), Donde hay violencia, no hay culpa (1744) e Iphigenia en Tracia (1747). Después del estreno de esta última obra, especialmente tras su nombramiento como vicemaestro de la Real Capilla en 1751, Nebra dejó de lado el teatro y se dedicó principalmente a la composición de música sacra.

TEXTOS

Coronis

Aria
Dioses, piedad,
cielos, favor,
favor, dioses,
cielos, piedad,
que Coronis muere
al aleve impulso
de amante traidor.

Obra escénica sin identificar

Estribillo
Serene el impulso
la líquida saña
que el piélago inquieta,
que el golfo estremece.
Al métrico imperio de mi consonancia,
y en plácida unión de halagüeña armonía,
procedan ufanas
de la que en las ondas
fue dura batalla,
dulzuras, quietudes,
delicias y salvas.
Serene el impulso
la líquida saña,
de la que en las ondas

Coplas

fue dura batalla.

Bueno fuera, cuando dejo del orbe el celestial alcázar por adorar, oh bellísima Doris, tu luz soberana, que el Noto gimiera, que el Euro bramara, brillando en tus ojos la eterna bonanza.
Y así, pues lo mandas, serene el impulso la líquida saña, de la que en las ondas fue dura batalla.

Recitado

En vano, ay de mí, triste, el puerto anhela mi cansado aliento. ¿Cómo que en vano, cuando ya me siento seguro de mi pena y doy mil abrazos a la dura arena? Ay, dulcísima imagen que conmigo conduje por testigo de mi amante fineza. Oh, nunca fugitivo tu belleza me trajese buscando el ídolo que vivo idolatrando, y ya que así me trae mi suerte ingrata, hable sin voz la que sin vida mata.

Aria

Sepa yo, milagrosa hermosura, sepa yo su luz que es tan pura al cielo copió.
Sepa yo, más ¿qué he de saber, si aun de mí no sé yo?
Quisiera saber dónde está la ventura, que solo es segura para quien te halló.
Sepa yo, más ¿qué he de saber si aun de mí no sé yo?

Las amazonas de España

Aria

Qué será, cielos, de mí, respóndeme ruiseñor. Pues eres eco fiel, cantando en ese laurel las desventuras de amor.

Amor aumenta el valor

Aria
Sopla hacia allí,
vuelve hacia allá,
viene de acá,
tórnase aquí
según le va,

jay, qué voltetas que da! Mi Calfurnilla, mi veletilla, rueda que rueda, nunca está queda, mas si se cansa se parará.

Venus y Adonis

Recitado

¿Qué escucho, airados cielos? ¿quién con armas de gala y hermosura, quién con amor y celos puede una empresa conseguir segura, si no es yo, que soy Venus, en quien dura el poder eminente que del rayo se burla omnipotente? ¿De cuando acá a los hombres concedido el privilegio ha sido de triunfar con el brío y la belleza contra la femenil naturaleza? ¡Oh, ultraje de mi gloria y mi decoro, de pena muero y de coraje lloro!

Aria

Mi airada venganza fulmine su enojo sin que haya esperanza de que haya piedad. Y Adonis, que atento aplaude ese acento, fallezca despojo de mi crueldad.

Viento es la dicha de amor

Recitado

No mi rigor de ingratitud se advierte, si de temor del hado de mi suerte, en un hijo del viento está mi estrago y del viento son hijos tú y tu halago. Olvídame siquiera de piadoso, obedece de amante o generoso.

Aria Confuso, turbado, amante, rendido, no encuentro el olvido, ni acierto el amor. Me hielo en tu riesgo, al verte me inflamo, si sirvo no te amo, si te amo es rigor.

La cautela en la amistad y robo de las sabinas

Recitado

Oh, Amor, niño severo, ya cobré de Camilo el fiel retrato y ya deshice el trato, dando el del rey que motivó mi pena a su hermana: y así, oh copia serena, escucha el desengaño. Siguiendo el rumbo extraño que Elicia trae, mi vida en ella encuentro. ¡Oh, mi bien, dulce centro del gusto, del placer y la alegría! Dichosa copia mía, más logras tú que yo, pues en tal calma te da la vida quien me quita el alma, pero escuche encubierto el favor que patente nunca advierto. Oye mis expresiones, mira mi amor, atiende a mi terneza. Ya son muchas pasiones las que debe mi amor a su belleza. Porque yo... pero el sueño hace para rendirme duro empeño. ¡Oh, dura propensión de los mortales! Tú, que igualas los bienes y los males, di a mi amante las ansias que te digo, que aun entre sueños pienso hablar contigo. Dormida se quedó, y sus ojos bellos me hacen velar a mí, durmiendo ellos.

Aria

Copia bella, mira que no mi trato te ofendió, dale crédito a mi fe, créeme, sí, sí, sí, no dudes, no. Pues que peno y siento aquí, sin duda no te agravié, y si acaso te ofendí caiga en mí lo que piensas que hago yo.

Vendado es Amor, no es ciego Recitado Ciegue, clame y suspire, y pues no considera, que no mire, sea en continua guerra, a temblores la tierra, el firmamento a rayos, fulminante ocasión de sus desmayos. Así expresar airada solicito la infame calidad de su delito, pues el mayor, que a conocer se alcanza, es faltar a una amante confianza.

Aria ¿Quién fio de un mar sereno vida, hacienda, aliento y ser, al mirarlo de horror lleno que los hace perecer? ¿cuál será su turbación? Si pudiera, si alcanzara a satisfacer su injuria, ¿con qué enojo, con qué furia no vengara una traición?

NTÉRPRETES

Lucía Caihuela, soprano. Empezó a estudiar canto clásico en Madrid, donde obtuvo el grado profesional con mención de honor en el Conservatorio Arturo Soria en 2012. De ahí se trasladó a los Países Bajos para especializarse en música antigua y en 2017 se licenció cum laude en el Conservatorio de Ámsterdam. Actualmente, está terminando su último año de máster en el mismo conservatorio. Lucía desarrolla la mayor parte de su trabajo en Holanda, Bélgica, Alemania y España. Colabora regularmente con ensembles como The Netherlands Bach Society, Collegium 1704, Música Temprana y Seconda Pratica. Como solista ha cantado en salas como el Auditorio Nacional de Madrid, el Teatro Real de Madrid, TivoliVredenburg en Utrecht y Muziekgebouw aan 't IJ en Ámsterdam, así como en renombrados festivales internacionales como el Festival de Música Antigua de Utrecht en Holanda y el Thüringer Bachwochen en Alemania. Ha trabajado con directores como Richard Egarr, Jos van Veldhoven, José Antonio Montaño, Václav Luks, Paul Dombrecht y Philippe Herreweghe, entre otros. En el repertorio operístico, Lucía hizo su debut en el Teatro Real como Proserpina en L'Orfeo de Monteverdi en uno de los proyectos pedagógicos del teatro en 2012. Posteriormente ha cantado los roles de Dido, en Dido y Aeneas de Purcell, el de Lucrecia, en la zarzuela barroca Donde hay violencia, no hay culpa de José de Nebra y el rol de Gerda, especialmente escrito para ella, en la obra contemporánea The falling soldier, de Nikos loakeim. En octubre de 2017, Lucía fue una de las 40 finalistas de entre 1400 participantes en Neue Stimmen, una de las más prestigiosas competiciones de ópera a nivel mundial. Lucía es también la directora artística y miembro fundador del ensemble La Pícara, especializado en la recuperación e interpretación de música barroca española.

L'Apothéose. Nace en diciembre de 2015 como espacio de celebración, reflexión y experimentación para sus componentes. Desde sus orígenes, han querido llevar la interpretación histórica al nivel más alto, manteniendo unas ideas claras y aunando todos sus conocimientos para hacer llegar al oyente el contenido emocional y retórico propio de cada compositor. El nombre del ensemble fue inspirado por el título de la obra L'Apothéose de Corelli de François Couperin, suite en trío publicada por primera vez en 1726. Esta pieza constituyó el primer proyecto musical de los integrantes del grupo y el punto de partida de una fructífera andadura musical que continúa llevando a L'Apothéose a los principales escenarios españoles y europeos (Festival Internacional de Santander, Oude Muziek de Utrecht, Quincena Musical de San Sebastián, Internationale Händel Festspiele Göttingen, Festival de Arte Sacro de la Comunidad de Madrid, Festival de Torroella de Montgrí, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, FeMÀS, etc.). Ha sido grupo ganador del 2° Premio en la prestigiosa Internationaal Van Wassenaer Competition 2018 dentro del festival Oude Muziek en Utrecht, Premio Circuitos FestClásica 2018 en la categoría de música antigua, Premio Grupo Joven 2017 de la Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua, 1º Premio, Premio Bärenreiter y Premio Eeemerging en la competición internacional Göttingen Händel Competition 2017, 2° Premio en el Concours International de Musique Ancienne de Val de Loire 2017 presidido por William Christie y 2º Premio en el Förderpreis Alte Musik Saarland 2016 de Saarbrücken. Sus intérpretes cuentan con una sólida formación tanto clásica como historicista y han sido parte de formaciones como la Capilla Real de Madrid, La Madrileña, Bachorchester Mainz, Insula Orchestra y la Orquesta Nacional de España entre otras. Como grupo, han recibido consejo de maestros como Richard Egarr, Jana Semerádová, Claire Guimond, Kristin von der Goltz, Jesper Christensen, Alberto Martínez o Guillermo Peñalver. Su repertorio camerístico abarca desde el Barroco temprano hasta el final del Clasicismo, viajando por todas las grandes naciones europeas y sus diferentes estilos. Entre sus grabaciones más recientes figura Tesoros musicales de la Biblioteca Nacional de España (DM&DM, 2018).

http://www.lapotheoseensemble.com

SÁBADO 8 20.30 H.

úheda

Auditorio del Hospital de Santiago

RECÓNDITA ARMONÍA ENSEMBLE

Lixsania Fernández, soprano, viola da gamba y dirección María Hinojosa, soprano - Jorge Juan Morata, tenor

Rumbo a Cuba. Música en la Catedral de Santiago de Cuba

Juan del Vado y Gómez (c.1625-1691) Ruyseñor que volando vas, versión instrumental |

Esteban Salas y Castro (1725-1803) Vau. Et egressus est, lamentación 2ª a

solo con violines de Miércoles Santo²

Juan del Vado y Gómez

A Pascual no le puede ver su pastora, versión instrumental³

Esteban Salas y Castro

 \triangleleft

 \triangleleft

Taedet animam meam, lección a solo con violines* 2

Tu mi Dios entre pajas, cantada a solo con violines de Navidad²

Diego Durón (1653-1731) Al enamoradito, versión instrumental⁴

Esteban Salas y Castro Candido corderito, cantada a dúo con violines de Navidad (1797)²

Franz Joseph Haydn (1732-1809) Trio para Baryton Hob XI:14 (1767)⁵ Allegro di molto

Juan Paris (1759-1845)

Produzca la tierra, villancico de Navidad (1809): Solo "Salve o Sapiencia"6

Franz Joseph Haydn

Cuarteto de cuerdas en Fa Mayor op. 3 nº 5 Hob III:17 (1772)⁷ Andante cantábile

Juan Paris

Tierno infante, villancico a 3 con violines y bajo de Navidad (1812)*6 Albricias pastores, Villancico (1805)* 6 cavatina "Un pobre portalillo"

Ludwig van Beethoven (1770-1827) Variaciones Nel cor piú non mi sento (1795)⁸

Juan Paris

Oh quando santos cielos, villancico a 3 con violines y bajo (1812)* 6

Franz Joseph Haydn

Cuarteto de cuerda en Mi bemol Mayor op. 33 n° 2 Hob III:38 (1781): Rondo⁷

Juan Paris

Duerme niño infante, villancico a 3 con violines y bajo (1809)* 6

Duración: 80'

(*) Estreno en tiempos modernos

Transcripciones de Gerardo Arriaga (1), Miriam Escudero (2), Patxi García (3),

Carlos Oramas (4), Walter Höckner (5), Claudia Fallarero (6),

Wilhelm Altmann (7) y Erwin Ratz (8)

COMPONENTES

María Hinojosa, soprano Jorge Juan Morata, tenor Lixsania Fernández, soprano, viola da gamba y dirección Margherita Pupulin, violín Ricart Renart, violín Hanna Freienstein, violonchelo Eduardo Egüez, cuerda pulsada Esteban Mazer, clave y órgano

> EN COPRODUCCIÓN CON EL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE





CONCIERTO GRABADO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

radio **clásica**

Rumbo a Cuba Jorge Morata

De los músicos más importantes de la Catedral de Santiago de Cuba en el siglo XVIII y XIX cabe destacar las figuras de Esteban Salas y Juan Paris. Nacido en La Habana en 1725, Esteban Salas realizó sus estudios en la Universidad de San Jerónimo de La Habana. Fue niño cantor desde 1734 en la Parroquia Mayor de La Habana, donde posiblemente se formó musicalmente, ya que nunca salió de la isla. Pasó a la Catedral de Santiago de Cuba cuando el obispo Pedro Agustín le encargó consolidar la capilla de música de la Catedral. Fue allí donde desarrolló una intensa actividad musical y compuso numerosas piezas litúrgicas y paralitúrgicas como cantadas y villancicos, convirtiéndose así en el mayor representante del Barroco y el Galante musical cubano. Salas, que estudió el arte del contrapunto con sus maestros a partir de los compositores barrocos españoles, dejó constancia de su estudio autodidacta al copiar numerosas obras de Juan del Vado y Diego Durón, entre otros.

Juan Paris nació probablemente en Barcelona en 1759 y fue el sucesor de Esteban Salas en las funciones de maestro de capilla en la Catedral de Santiago de Cuba. Contribuyó, entre otras labores, a seguir con la tradición compositiva de villancicos. Aparte de seguir con la labor de su predecesor, Paris promovió en la isla la música de grandes compositores como Beethoven, Haydn, Paisiello o Pergolesi, entre otros. Fruto del conocimiento de la música de estos grandes maestros, en la música de Paris se puede observar una evolución en la riqueza de la instrumentación en su obra. Como cita Alejo Carpentier en el periodo durante el cual Paris dirigió la Capilla de Santiago de Cuba, esta se convirtió en "Academia, sala de conciertos, local de ensayo, biblioteca, alentando continuas y diversas manifestaciones musicales".

En este programa presentamos una selección de la música sacra de estos dos grandes compositores, como la lección a solo *Taedet animam meam* de Esteban Salas, el famoso villancico *Tu mi Dios entre pajas* o los villancicos de Juan Paris *Oh quando santos cielos* y *Tierno infante*. El programa se completa con algunas obras camerísticas de algunos de los músicos que marcaron el estilo compositivo de estos dos grandes maestros, arregladas para la ocasión.

TFXTOS

Vau. Et egressus est

Vau. Et egressus est a filia Sion omnis decor eius: facti sunt príncipes eius velut arientes non invenientes pascua: et abierunt absque fortitudine absque fortitudine ante faciem subsequentis.

Zain. Recordata est lerusalem dierum afflictionis suae, et praecaricationis ómnium desiderabilium suorum, quae habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus eius in manu hostili, et non esset auxiliator: viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata eius.

Heth. Peccatum peccavit lerusalem, proptera instabilis facta est: omnes qui gloridicabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam eius: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

Teth. Sordes eius in pedibus eius, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide Domine affictionem meam, quonia erectus est inimicus. Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Vau. La hija de Sion ha perdido todo su esplendor. Sus príncipes parecían ciervos que no encuentran donde pastar: iban caminando sin fuerzas delante del perseguidor.

Zain. Jerusalén recuerda sus días de miseria y de vida errante, cuando cayó su pueblo en poder del adversario, sin que nadie la socorriera. Sus adversarios la miraban y se reían de su ruina.

Heth. Jerusalén ha pecado gravemente y se ha convertido en algo inmundo. Los que la honraban la consideran despreciable, porque han visto su desnudez; también ella gime y se vuelve hacia atrás.

Teth. ¡Hasta en sus vestidos aparece su impureza! ¡Ella no pensó en el futuro, y cayó de manera portentosa, sin que nadie la consolara! ¡Mira, Señor, mi opresión porque triunfa el enemigo! Jerusalén, vuélvete hacia el Señor tu Dios.

Taedet animam meam

Taedet animam meam vitae meae, dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae. Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi cur me ita iudices. Numquid bonum tibi videtur, si calimnieris me, et opprimas me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adiuves?

Numquid oculi carnei tibi sunt: aut sicut videt homo, et tu videbis? Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, ut quaeras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris? Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit eruere.

¡Estoy hastiado de mi vida! Voy a dar curso libre a mis quejas, a hablar con la amargura de mi alma. Quiero decir a Dios: ¡No me condenes, dame a entender por qué te querellas contra mí! ¿Es decoroso para ti hacer violencia, desdeñar la obra de tus manos y complacerte en los consejos de los malvados?

¿Tienes tú acaso ojos de came y miras como mira el hombre? ¿Son tus días los de un mortal, son tus años los de un hombre para que tengas que inquirir mi culpa y andar rebuscando mi pecado, cuando sabes que no soy culpable y nadie puede librarme de tus manos?

Tu mi Dios entre pajas

Recitado ¡Tú mi Dios entre pajas! ¡Tú entre brutos! ¡Tú pobre! ¡Tú desnudo! ¡Tú eladito! ¡Tanto ocultar, Señor, tus Atributos! ¡Reducir a tan poco lo infinito! ¿Es ello Magestad? ¿Ser Dios es esso? ¡Ay mi bien! Que es amarme con excesso. Y como en todo Summo, es tu cariño Más rico, y grande quando pobre, y Niño.

Aria

La cuna en que se humilla de tu Deydad el Sol esfera es en que brilla el fuego de tu amor. ¡Jesús! ¡Jesús qué llama! ¡Qué ardiente resplandor! En él se abraza el alma; se enciende el corazón.

Candido corderito

Candido Corderito en el Portal se ve. Mystico Pastorcito descubre allí mi fue, yo en que tierno bala mi afirmación fundé, reparo yo que vela, y esto Pastor es. Mas la discordia cesse, que todo puede ser quien todo es, para a todos hacerles todo bien.

Aora en conclusión es la buena ocasión de que nuestro remedio, depuesto todo tedio busquemos en Bethlem.

Produzca la tierra

Solo

Salve o sapiencia, Divina, eternal, pues dexas los astros por un vil portal. Entre el heno y paja más divino estás, que en trono de estrellas verbo divinal.

Tierno infante

Tiemo infante que naces, con tanto asombro, entre el heno y la paja, callad un poco, que me matan llorando tan dulces ojos.

Niño hermoso que lloras tan afligido, cierra hermosito los soles de tus ojos que me han herido.

Albricias pastores

Cavatina
Un pobre portalillo,
unos tristes pañales,
dos brutos animales
pido yo por señal.

Que el que mora los cielos, que el que pinta las flores, no quiere otros amores que los de este portal.

Oh quando santos cielos

¡Oh quando santos cielos daréis fin a mis ansias y desvelos!. Quando, ¿dónde está la promesa que hizo de mi salud vuestra grandeza? Después de mi caída no espero otra salud, consuelo y vida que ver la imagen de tus perfecciones, restaurada en el hombre, las prisiones con que el fiero tirano lo arrastra tirano, caer a impulso, o quando cielos! Hoy ¿Qué oygo? ¿qué dulce acento me inspira al corazón un nuevo aliento? Hoy!

Naturaleza humana desecha tu aflicción, abre los ojos, mira con que nuevo arrebol. Te anuncia aurora bella un nuevo y claro sol. Naturaleza humana mira con que arrebol te anuncia aurora bella nuevo claro sol. Antes que el alba ría, antes que ostente el sol, su bello rostro y antes que su carro veloz, precipite la noche, vendrá tu redención.

Venga el afortunado hoy que el mundo deseó, ver en quatro mil años, venga el Redentor.

Duerme niño infante

Duerme Niño hermoso, encanto de amor. Duerme á los arrullos de mi corazón, pues duermes velando en mi salvación. De ese pesebrillo señalas, mi Dios, durmiendo en las pajas con admiración, su curso á los astros su camino al sol.

¡Qué bello!, ¡Qué lindo! Encanto de amor, ró, ró Niño. Y para arrullar más su dulce sueño, cantad conmigo al soberano dueño.

O aurora deseada, ó divino sol, alumbra abrasa ese corazón, pues vienes al orbe para dar calor, y abrasar las almas con tu santo amor.

INTÉRPRETES

María Hinojosa Montenegro, soprano. Se ha consolidado como uno de los talentos líricos más destacados de los últimos años a juzgar por la intensa actividad en los principales festivales y salas de Europa y América interpretando destacados roles del repertorio barroco, clásico y contemporáneo. Inició sus estudios de canto en su Sabadell natal con M.ª Teresa Boix y se licenció en canto y lied en la Escuela Superior de Música de Catalunya con la máxima calificación, recibiendo un Premio de Honor por su proyecto fin de carrera. En 2007 destaca su actuación en El dúo de La Africana, dirigida por Xavier Albertí en la temporada del Teatre Lliure de Barcelona, por la cual es nominada al premio de Mejor Actriz Musical y resulta ganadora del Premio de la Crítica en los Premios Butaca del mismo año. Asimismo en 2011 también ve reconocido su trabajo en La Carta Blanca a Lluïsa Cunillé, siendo de nuevo nominada a los Premios Butaca en la categoría de Mejor Actriz Musical. Ha cantado en muchos de los más prestigiosos teatros y salas de concierto del mundo como Musikverein y Theater an der Wien, Arena de Verona, Teatro Colón de Buenos Aires, Opera de Philadelphia, Teatre del Liceu, Auditori y Palau de la Música de Barcelona, Palau de la Música y Palau de les Arts de Valencia, Teatro Real y Auditorio Nacional de Madrid, Festival de Granada, Salle Gaveau de París y en las Óperas de Lausanne, Montpellier, Vichy y Frankfurt. Colabora con importantes grupos de música antigua y orquestas dirigidos, entre otros, por Pablo Heras Casado, Gabriel Garrido, Giovanni Antonini, Enrico Onofri, Ottavio Dantone, Stefano Montanari, Rinaldo Alessandrini, Fabio Biondi, Erich Höbarth, Sir Neville Marriner, Ivor Bolton, Josep Pons, Francesc Prat, Eduardo López Banzo, Kenneth Weiss y Martin Gester. En escena ha trabajado junto a Xavier Albertí, La Fura dels Baus, Els Comediants, Francisco Negrín, Robert Carsen, Kasper Holten, Lluís Pasqual, Lluïsa Cunillé, Rita Cosentino, Luís de Tavira, Juliette Deschamps y Alfred Kirchner. De su actividad discográfica cabe destacar Gli amori d'Apollo e di Dafne de Cavalli dirigida por Gabriel Garrido; Peter Phillips, un inglés en la Flandes española con Cappella Mediterranea; Juditha Triumphans de Vivaldi dirigida por Ottavio Dantone y las zarzuelas barrocas La fontana del placer de |. Castel, Clementina de L. Boccherini y L'isola disabitata de G. Bonno dirigidas por Pablo Heras Casado (los tres para Harmonia Mundi); el DVD de la ópera La Salustia de Pergolesi para ArtHausMusik; tres CDs con la Orquesta Barroca de Sevilla bajo la dirección de Enrico Onofri y Vanni Moretto, así como numerosas grabaciones para RNE, BBC Radio, Radio France y ORF. Además ha registrado obras de compositores catalanes contemporáneos como Primary Colours de Agustí Charles, Anna Crusa de Eduard Resina y RMSonce y The Game of Life de Francesc Martí. Entre sus compromisos

recientes sobresalen el *Stabat Mater* de Boccherini con el Concentus Musicus Wien en el Musikverein de Viena y con el Quatuor Mosaïques en el Palacio de Eszterháza y en Sevilla, el rol de Kitty Hart en *Dead Man Walking* de Jake Heggie en Teatro Real de Madrid y el de La Mujer en *Policías y ladrones* de Tomás Marco en el de la Zarzuela, dos giras por Francia junto a Les Musiciens du Louvre dirigidos por Francesco Corti, el rol protagonista de Margarita Xirgu en *Ainadamar* en el Festival de Cesis (Letonia), el estreno absoluto del *Réquiem a Morente* de Enric Palomar junto la OBC en l'Auditori de Barcelona, así como grabaciones junto a Cappella Mediterranea y la Orquesta Barroca de Sevilla dirigida por Enrico Onofri.

lorge luan Morata, tenor. Enamorado de su familia y de la música, nace en Valencia. Realiza sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de Navarra. Ostenta los premios Premio Internazionale Arca d'Oro Giovani Talenti de Turín y el Generation Baroque 2011 y 2012 por Le Parlement de Musique - Martin Gester. Elegido en el III Curso de Interpretación Vocal Barroca del CNDM para realizar un concierto con el maestro Eduardo López Banzo en el Ciclo Músicas Históricas de León del CNDM. Estudia técnica vocal y repertorio con Carlos Chausson. También ha recibido clases de maestros como Rockwell Blake, Margreet Honig, Ricardo Visus, Raúl Gimenez, Ana Luisa Chova, entre otros. Ha cantado en diversos festivales de Alemania, Bélgica, Eslovenia, España, Francia, Holanda, Hungría, Italia, Noruega, Polonia y EE.UU., como en el Auditorio Nacional de Madrid, Palau de la Música de Valencia, Teatro Arriaga de Bilbao, Teatro Gayarre de Pamplona, Early Music Festival of Washington and Connecticut, Festival de Brezice de Eslovenia, Festival Poznan Baroque, Musikfestspiele de Potsdam, Bayer Kultur de Leverkusen, Düsseldorf Festival, Festival de Música Sacra de Paderborn, Festival Kasteelconcerten de Holanda, Öt Templom Festival de Györ, Quincena Musical de San Sebastián, Saint-Cyprien Festival, Sarrebourg Festival International de Musique, Teatro Coccia di Novara, Marchesato Opera Festival de Saluzzo, Teatro Giuseppe Verdi de Acquiterme, Il Maggiore di Verbania, Grand Théâtre de Provence o el Ciclo de Cantatas de J. S. Bach de la Comunidad de Madrid. Ha representado Don Giovanni y Bastien und Bastienne de Mozart; L'occasione fa il ladro, Il Barbiere di Siviglia y L'inganno felice de Rossini; L'Elisir d'amore y Rita, le mari battu de Gaetano Donizetti; Acis and Galatea de Händel; Orfeo de Monteverdi; Fairy Queen de Purcell; La Púrpura de la Rosa de Tomás de Torrejón y Velasco; Le Devin du Village de J. J. Rousseau; The Toy Shop de Seymour Barab; y ha estrenado El Guardainfante de David Gálvez. Ha trabajado bajo la batuta de Jordi Bernácer, Martin Gester, Eduardo López Banzo, Massimiliano Toni, Matteo Beltrami, Andrea Certa, Juan Luis Martínez, Massimiliano Piccioli, Eduardo Egüez, Mathieu Romano, Doris Hagel, Josep Prats, David Guindano o David Gálvez. Ha tenido la fortuna de trabajar con directores de escena de la talla de Adrián Schvazrstein, Hinrich Horstkotte, Paco Azorin, Renato Bonajuto, Alberto Paloscia, Pablo Ramos, Pep Ricart y Carlos Harmuch. En el ámbito del oratorio ha interpretado la Petite messe solennelle de Rossini, el Magnificat, la Johannes Passion y la Matheus Passion de Bach; el Messiah de Händel; el Magnificat de Vivaldi; la Krönungs-Messe, Missa in C m y el Réquiem de Mozart; Jephte de Carissimi; Notus in Judea de Charpentier, Cantata a la Duchessa de l'Albufera de Fernando Sor, Preclarum Calicem de Martínez Báguena; y la cantata Mare Dolorosa de José Vivo. Colabora como tenor solista con agrupaciones como Recóndita Armonía, La Chimera, Euskal Barrokensemble, L'arte del mondo orchestra, Le Parlement de Musique, Le Tendre Amour, Capella Weilburgensis, Arsys de Bourgogne o Nova Lux Ensemble. Graba para el prestigioso sello holandés

Brilliant Classics un CD dedicado a las cantatas italianas de Händel con el Ensemble Recóndita Armonía. También ha realizado diversas grabaciones para los sellos Arsis, ACCP o NB, de música española de compositores como Hilarión Eslava, Martinez Báguena, Francisco Guerrero, Michael Navarrus, Urban de Vargas, Miguel de Irízar, Larrañaga, etc.

Lixsania Fernández, soprano, viola da gamba y dirección. Una de las intérpretes con mayor proyección de su generación. Nace en Cuba. Recibe Matrícula de Honor en el Conservatorio Superior de Música Manuel Castillo de Sevilla en la especialidad de Viola da Gamba; asimismo obtiene el título de Viola en la Escuela Nacional de Arte de La Habana con las más altas calificaciones. Fundadora del Ensemble Recóndita Armonía, además participa en numerosos conciertos ofrecidos en festivales de países de todo el mundo, bajo la dirección de nombres tan prestigiosos como Shalev Ad-El, Rinaldo Alessandrini, Rio Terakado, Walter Reiter o Claudio Abbado, Colabora con ensembles como La Chimera (Eduardo Egüez), L'Arpeggiata (C. Pluhar), Le Concert des Nations (Jordi Savall), Capella Mediterranea (Leonardo Garcia Alarcón), Ars Longa (Teresa Paz), Orpheon Consort (José Vázquez), Il Galdellino, Ensemble Elyma (Gabriel Garrido) o Le Tendre Amour (Esteban Mazer). A su vez ha sido invitada como solista en orquestas como la Orquesta Nacional de España, Orquesta Sinfónica de Valencia, Orquesta Sinfónica de Bilbao, Orquesta Barroca de Sevilla o la Australian Brandenburg Orchestra. Ha grabado dos discos para el prestigioso sello holandés Brilliant Classics, junto al ensemble Recóndita Armonía, uno dedicado al virtuoso violagambista y compositor Johannes Schenck, y otro al compositor aleman G. F. Händel, que han recibido maravillosas críticas de las revistas especializadas más prestigiosas. Realiza numerosas grabaciones para diferentes radios y televisiones del mundo y los sellos discográficos Erato, Alia Vox, Naive, Brilliant Classics, NB, CDM, La mà de Guido, Verso, K617, etc. Ha impartido clases en la Universidad Miguel Hernández de Elche, CEM de Terrassa, Curso de Viola da Gamba Ciutat de Manises y la Escuela de Música Sebastián Albero de Pamplona.

Recóndita Armonía. Es un grupo de músicos profesionales especializados, liderados por la violagambista Lixsania Fernández, que nace con la intención de promover y acercar la música de cámara a todos los públicos, compartiendo la pasión por la investigación del lenguaje, la interpretación y la estética en su estado más puro. Han ofrecido conciertos en la Semana Bach y el Festival Medieval de Elche, Aita Donostia en San Sebastian, Pamplona, Auditori de Terrassa, Auditori de Torrent, Festival Sons del Temps, Auditori Mario Monreal de Sagunto, Mayo Musical de Huesca o en Música en Otoño en la Universidad de Navarra, Festiva de Música Antigua de Catalañazor y Abejar o el Centre Cultural La Beneficiencia de Valencia entre otros. En febrero de 2018 estrenan su nuevo programa "Fuego al mundo", en colaboración con el CNDM, con música alrededor de Sebastián Durón, realizando una gira de conciertos por Noruega en el Trondheim Barokk Festival, Nordlysfestivalen en Tromso o Ladegården en Oslo.

https://lixsania.wordpress.com/recondita-armonia-ensemble

SÁBADO 8 23.59 H.

úbeda

Iglesia de San Pablo

ENSEMBLE PEREGRINA

Agnieszka Budzińska-Bennett, directora

"Filia Praeclara".

Música de los monasterios de Clarisas polacos (ss. XIII-XIV)

Secuencia Gaude celi (siglo XV)

Verso del Alleluia. O virgo clarens (siglo XIII) Conductus motete Ad veniam /Tanquam (siglo XIII)² Rondellus Clara Dei famula (reconstruido) Secuencia Clara Dei famula (siglo XV) Surrexit Christus hodie (siglo XIV)³ Secuencia Ave mater gracie (siglo XIII)⁴ Tropo de Benedicamus [Stella naufragantium] et via regens (siglo XIV)⁵ Conductus Omnia beneficia (siglo XIII)⁴ Alleluia. Fulgens luce claritatis (siglo XIV)⁶ Secuencia Thronus novus (siglo XV) Benedicamus Domino (siglo XIII)⁷ Motete Manere/Manere (siglo XIII)² Conductus Motete Serena virginum/Manere (siglo XIII)⁸ Secuencia Gaude celi (siglo XIV)³ Tropo de Alleluia del Alleluia. Ave benedicta Maria (siglo XIV)³ Secuencia O felix haec novitas (siglo XIII)³ Lección tropada lube domne benedicere/Una cunctis leticie (siglo XIV)9 Benedicamus Domino (siglo XIII)⁷

 \triangleleft

Duración: 60'



- (1) Karlsruhe, Bad. Landesbibl., St. Georgen, ms. 3
 - (2) Stary Sącz, Bibl. SS. Klarysek, Fragm. I
 - (3) Cracovia, Bibl. SS. Klarysek, ms. 205
 - (4) Stary Sacz, Bibl. SS. Klarysek, Fragm. 2
 - (1) Stary Sqc2, Dibi. SS. Marysck, Fragin. 2
 - (5) Stary Sącz, Bibl. SS. Klarysek, Fragm 4
 - (6) Praga, Univ. Knih., ms. I E 12
 - (7) Stary Sącz, Bibl. SS. Klarysek, Fragm. 3
- (8) Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut.29.1
 - (9) Stary Sącz, Bibl. SS. Klarysek, Fragm. 5

Transcripciones revisadas y corregidas por Agnieszka Budzińska-Bennett

COMPONENTES

Agnieszka Budzińska-Bennett, voz, sinfonía, directora artística Lorenza Donadini, voz Eve Kopli, voz Grace Newcombe, voz

> EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN



Filia Praeclara

Agnieszka Budzińska-Bennett

Dos eminentes figuras medievales se aprecian en el programa *Filia Praeclara*: Santa Clara de Asís (1194-1253), quien junto a San Francisco fundó la Orden Clarisa; y Kinga de Hungría (c.1224-1292). Esta última fue la esposa del Duque de Polonia Boleslao V, bajo cuyo reinado Polonia disfrutó de un periodo de prosperidad cultural con importantes centros de gran influencia y *scriptoria* extremadamente productivos. No solo las más antiguas composiciones polifónicas de partes de la Misa sino también la copia del *Magnus Liber* que Kinga llevó con ella a Polonia (el cual contenía la magnífica música polifónica de la Escuela de Notre-Dame) datan de esa época. Hasta el día de hoy, fragmentos de la copia de Kinga del *Magnus Liber* se conservan en el Convento de Stary Sacz al sur de Polonia, al cual Kinga se retiró tras la muerte de su esposo.

De este modo, la música de los conventos de clarisas polacos, herencia fascinante y extensamente indocumentada, es uno de los puntos focales del presente programa. El polifacético mundo espiritual y musical de los conventos de clarisas polacos es sutilmente recreado por el Ensemble Peregrina: con piezas musicales halladas únicamente aquí, y probablemente por ello éstas sean las propias composiciones de estos conventos; con elaborados arreglos polifónicos de fragmentos del *Magnus Liber* de Kinga que han sido cuidadosamente reconstruidos para este programa; y finalmente con secuencias monódicas dedicadas a la patrona de la orden, Santa Clara, y otros cantos litúrgicos de la orden clarisa.



TFXTOS

Gaude celi

Gaude celi ierarchia Plaude felix ecclesia Novo fulta lumine

Cui decantet melodia Chori, cordis harmonia Clarae claro germine

Haec est rosa venustatis, Fune cincta castitatis, Nova plantans lilia

lesum mater dum precatur, Nascitura praemonstratur Lumen orbis filia

Gaudent astra matutina, quod in hora vespertina ortu novi sideris

Caeli sidus illustratur In quo terrae designatur Ortus novi foederis

Vere sidus tu preclarum, Quod a sole differt parum Et luna lucidius

Tu quod sole sis amicta Carne probat hic relicta Lucis tue radius

Crucis signo morbus cedit Turba Clarae panem edit Christi sui munere

Efluens Clarae claritas Puellas sibi creditas Docet Christo vivere

In paupertatis horreo

Turba dum caret oleo Vas plenum caelo datur

Orbem exornat flosculis Lucrena manens saeculis In caelo collocatur

Illic praeclare rutilat Sponsum complexa iubilat cum virgine Maria

O quam clare pestes planat Languidorum claudes sanat Tumuli flagrantia

Eia, mater, nos agnosce Libro vitae nos deposce Cum electis inseri.

Ut consortes tuae sortis et a poenis et a portis eruamur inferi. Amen.

Regocíjate, jerarquía celestial, exulta, gente afortunada, fortalecido por la nueva luz,

a quien la melodía del coro canta [y] la armonía del corazón: para Clara, el brote brillante.

Ella es una hermosa rosa, ceñida con el cordón de la castidad [y] plantando nuevos lirios.

Cuando la madre ruega a Jesús se presagia el nacimiento de la hija, la luz del mundo.

Las estrellas matutinas se alegran, que a la hora vespertina surge una nueva estrella. El firmamento se ilumina, en cuya tierra se designa el nacimiento de la nueva alianza.

Eres una estrella preclara, solo ligeramente inferior al sol y más brillante que la luna.

Estás envuelto por el sol, es obvio, porque tu rayo no se extinguió, aunque tu alma haya partido.

La enfermedad cede ante el signo de la cruz la gente como el pan de Clara como oblación de Cristo.

De Clara fluye pureza enseña a las chicas que en ella confiaron a vivir para Cristo.

En el granero de pobreza, donde la gente carece de aceite el cielo recibe una vasija llena.

Ella adoma el mundo con flores, manteniendo una luz para el mundo, ella es puesta en el cielo.

Allí ella resplandece como el oro, el novio en sus brazos se alegra con la Virgen María. Oh, cuán pura supera el mal, cura las enfermedades del sufrimiento a través de la fragancia de la tumba.

Ahora bien, madre, reconócenos, ponnos en el libro de la vida para ser inscritos con los elegidos.

Para que nosotros compartamos tu suerte y seremos salvados del castigo y las puertas del Infierno. Amén.

Alleluia. O virgo clarens

Alleluia. O virgo clarens preclaris Clara meritis, liga perfecto federe nos in amore Christi.

Da membra fore capitis Et sensibus et motibus lesu quem dilexisti.

¡Aleluya! O virgen resplandeciente en la noche, Clara reconocida por su mérito, únenos en perfecta alianza en el amor de Cristo.

Concede que nosotros en nuestras mentes y acciones nos convirtamos en miembros de la cabeza de Jesús, a quien amaste.

Ad veniam /Tanquam

Ad veniam/ perveniam/ si veniam/ cum oleo/ Quod debeo/ Et caveo/ Sedulis/ Oculis /ne dormiam/ Sompnique desidiam/ Si procul ad moveam/ Ut vigil aperiam Nam/ Sic itur ad gloriam/ Quam /Consequar per gratiam/ Si veniam/ Obviam/ Ornatu non careo/ Nuptiis regiis idoneo.

Tenor: TANQUAM [Sponsus Dominus procedens de talamo suo...]

Para el perdón, vendré si vengo con el aceite que debo y estoy atento con ojos atentos, no sea que duerma y si la inactividad del sueño me mantengo lejos de mí, de modo que revelo vigilante, porque así es como se alcanza la gloria, que logro por la gracia. Cuando vaya por aquí, no me faltará ropa adecuada para la boda de un rey.

Tenor. COMO [el Señor esposo sale de su cama...]

Clara Dei famula

Clara Dei famula Tenera infantula Vivens sine macula Plena sanctitatis

Clara Dei famula Mater paupertatis

Tu Francisci plantula Sanctitate primula Prole replens saecula Flore pietatis

Novum es prodigium Claritatis speculum Sequens Dei filium Fontem caritatis

Ergo nostra concio Psallat cum tripudio Benedicat Domino Deo dicans gratis.

Clara, sierva de Dios, infante tierno cuya vida es sin mácula llena de santidad.

Clara, sierva de Dios, madre de la pobreza.

Eres la pequeña planta de Francisco la primera en santidad entre las flores que repone el mundo con flores de piedad.

Eres un nuevo prodigio, espejo de claridad, siguiendo al Hijo de Dios, la fuente de la caridad.

Así nuestra asamblea canta en alabanza con baile y bendice al Señor, dando gracias a Dios.

Clara Dei famula

Clara, Dei famula Tenera infantula Cilicii baiula Vivens sine macula Sanctitate primula multarum praeambula Prole replens saecula

Tu forma humilium Castitatis lilium Paupertatis titulum Sanctitatis speculum Novum es prodigium Mariae vestigium Eius sequens filium

Christus tecum loquitur
Praesaepe ostenditur
Mens extasi rapitur
Maria aggreditur
Pie te amplectitur
A te caelum scanditur
Signis virtus panditur

Imperas demoniis Lupis raptos eripis Caecis, claudis, languidis Gravatis a glandulis Sanitatem tribuis Vitam praestas mortuis Te petent subvenis

Ergo nunc nequitiam Pelle ac tristitiam Maestis da laetitiam Foedatis munditiam

Omnes, qui te invocant Precata accipiant Vitam bene finiant Ad Christum perveniant. Amen.

Clara, sierva de Dios, infante tierno, vestido de cilicio, viviendo sin pecado, primero con santidad, modelo de muchos, reponiendo el mundo con seguidores.

Tú eres la imagen de los humildes, lirio de la castidad, título de pobreza, espejo de santidad, eres el nuevo prodigio, en los pasos de María, siguiendo a su hijo.

Cristo te habla, la cuna se muestra, la mente se embelesa de placer, María se acerca, y te abraza piadosamente antes de subir al cielo, el signo de la virtud se revela.

Tú dominas a los demonios, de los lobos salvas al depredado, el ciego, cojeando, atormentado por la enfermedad das salud, le das vida a los muertos, ayudas a los que te piden.

Así que destierra el mal y la tristeza, al abatido da alegría, limpia las manchas.

Todos los que te invocan serán respondidos, terminarán bien la vida y verán a Cristo. Amén.

Surrexit Christus hodie Surrexit Christus hodie Alleluia, alleluia Humano pro solamine

Mortem qui passus pridie Miserrimo pro homine Mulieres ad tumulum Dona ferunt aromatum

Album cernentes angelum Annuntiantem gaudium

"Mulieres, o tremule, In Galileam pergite

Discipulis hoc dicite

Quod surrexit rex glorie!"

In hoc paschali gaudio BENEDICAMUS DOMINO

Sit benedicta trinitas DEO dicamus GRATIAS.

Cristo ha resucitado hoy ¡Aleluya, aleluya! para el solaz de todos.

Quien el día anterior sufrió la muerte para la humanidad lamentable.

Las mujeres llevan a la tumba regalos de especias.

y ven el ángel blanco que anuncia con alegría:

"Mujeres, tan temblorosas, apresuraos a Galilea,

decidles esto a los discípulos, ¡que el rey de la gloria ha resucitado!"

En nuestro gozo pascual, alabado sea el Señor,

Que la santa Trinidad sea alabada y demos gracias a Dios.

Ave mater gracie Ave, mater gracie Virginale speculum Oculis clementie Reorum refugium

Pietatis rivulus Quo manat remedium His qui pro criminibus Merentur supplicium

Maria, considera cui refrigerio Tuum pectus, ubera Dedisti cum gremio

Huic ergo impera Matris privilegio Ne post carnis funera nos reddat supplicio. Amen.

Salve, madre de gracia, espejo virginal, ojos clementes, refugio de pecadores.

Corriente de piedad, de donde mana el remedio para aquellos criminales que merecen suplicio.

María, considera a quien diste tu pecho y matriz por consuelo.

Él entonces ordena en virtud del privilegio maternal que él no nos entregue al castigo sobre nuestra muerte física. Amén.

[Stella naufragantium] et via regens

[Stella naufragantium]
et via regens devium
stella previa per hec maria,
virgo regia plena gracia,
Stella maris seculum
lustrans, cunctum populum
ad perhennia
transduc gaudia

ubi gloria manet sine termino. Ergo cetus noster letus BENEDICAT DOMINO.

Estrella del náufrago, y guía de los perdidos en su camino, estrella previa a través de estos mares, virgen real llena de gracia, Estrella de mar que el mundo ilumina, guía al pueblo a la eterna alegría, donde la gloria no tiene fin.

Así será nuestra alegre comunidad, alabado sea el Señor.

Omnia beneficia

Omnia beneficia Gaudia generantia Varia, que dat gratia Dulcia movens studia Laudare Deum Qui salvat reum Data venia

Sapui, sicut fatui Nam cui [prius adfui] Volui [esse] nutui. Renuiprout potui. Si nunc regiro, Non est pro miro, Quia senui.

Todos los beneficios generan alegrías diversas, que gracia otorga moviendo dulce devoción, descansa en la alabanza de Dios, que salva al pecador concediendo perdón.

Fui tan prudente como un tonto, porque quise

para servir a quien antes estaba. Lo rechacé tan bien como pude. Si vuelvo ahora, no debe preguntarse, porque he envejecido.

Alleluia. Fulgens luce claritatis

Alleluia.

Fulgens luce claritatis lubar novi syderis Clara regem castitatis lmitate sequeris. Nostris ora pro peccatis Noxam dele sceleris Ut in regno claritatis Coniugamur superis.

¡Aleluya!
Brillando con la luz de la claridad
como el brillante resplandor
de una nueva estrella
tú, Clara, sigue al rey de la pureza.
Ruega por nuestros pecados
limpia la mancha de la mala acción,
para que en el reino de la claridad
nos podamos unir al supremo.

Thronus novus

Thronus novus fabricatur Clara Deo consecratur Gloriose decoratur Manu sapientiae

Haec est thronus Salomonis Quem ornavit suis donis Ac replevit multis bonis Christus, rex clementiae

In hoc throno septem stellae Septem dona sunt puellae Quae – sic clarae cordis cellae – Dedit Christi spiritus

Haec Saturno decoratur Per quam stellam declaratur Timor, per quem adoratur Christus, Dei filius Venus donum pietatis Tantae fecit libertatis Claram, quod se paupertatis Totam fecit famulam

Fortitudo signat Martem qui sic Claram fecit fortem Quod necavit vitae mortem Per cordis constantiam

Mercurio resplenduit Consilium qui exprimit Quod prudenter tenuit Contra mundi fraudem

Luna lucet intellectus Quo dirigitur affectus Clarae, quod sic est erectus quod non sentit labem.

Sapientia vocatur

Donum summum, quod signatur

Sole, quo illuminatur

Sanctae Clarae ratio

Quod tam pure speculatur Clare Deum et sectatur Quod in ipso quietatur Clarae cogitatio.

Per hoc donum patris candor Spiritus ac verbi splendor Per columnas ordinatam Domum sibi decoratam Clarae fecit spiritum

Columnis septem roboratur
Clarae domus et ornatur
Per hoc clare claruit
Quod virtutum habuit
Sacrum septenarium

Nunc in caelis collocatur Deum trinum contemplatur Nunc amore amplexatur lesum, in quo delectatur Clara sine taedio. Clara, mater claritatis Tecum lumen Deitatis Corde puro videamus Et in ipso gaudeamus Amoris incendio. Amen

Un nuevo trono es erigido, Clara a Dios se ha consagrado Gloriosamente adornada de la mano de la sabiduría.

Este es el trono de Salomón que fue decorado con sus dones y con muchos bienes, Cristo, rey de la misericordia.

En este trono hay siete estrellas, siete regalos que en el corazón de la niña como en una celda brillante el espíritu de Cristo ha colocado.

Este decoró Saturno a través de esta estrella se muestra el asombro con el que Cristo, Hijo de Dios, es reverenciado.

Venus hizo de Clara un regalo de piedad con tanta generosidad que ella se hizo completamente sirvienta de pobreza.

Fuerza significa Marte que hizo a Clara tan valiente que mató la muerde de la vida a través de la constancia de su corazón.

Mercurio apareció como un buen consejo, sabiamente mostrando a Clara cómo debería comportarse prudentemente hacia la falsedad del mundo.

Como la luna, el intelecto brilla a través del cual se guía la pasión de Clara, que sea tan recta que no se tropiece. Sabiduría se llama el regalo más grande, simbolizado por el sol, a través del cual la razón de Clara está iluminada.

Que tan clara y pura ve y sigue a Dios, que en el pensamiento de Clara Él encuentra la paz.

Por el regalo de este padre el resplandor del espíritu y el verbo con columnas soportada hizo Clara una casa ricamente adornada.

Por estas siete columnas la casa de Clara está fortalecida y adomada, por lo que se hace más evidente que ella posee las sagradas siete virtudes.

Ahora en el cielo colocada, contempla la Santísima Trinidad. Ahora abraza el amor de Jesús en quien se deleita Clara sin cansancio.

Clara, madre de claridad que contigo podamos ver la luz de Dios con un corazón puro y regocíjate en Él con el fervor del amor. Amén.

Benedicamus Domino

Benedicamus Domino, alleluia. Deo dicamus gratias, alleluia.

Alabado sea el Señor, aleluya. Demos gracias a Dios, aleluya.

Manere/Manere

MANERE
vivere debes
et florere
in me qui sum vere vite vitis
Qui sititis

haurite

Vitam de me vite Odor myrrhe trite Balsamo condite Fragrat huc venite Myrrham invenite

Sentite

Oblite tui de te quere de Johanne ne mirere EUM VOLO SIC MANERE Quid ad te ME SEQUERE Tibi strate premonstrate

Patent et cruore Proprio sunt signate Te redemi pignore Anime pro te date

Ingrate
Pietate
Commovere
si me vere
Diligis et pure
Flagellorum triture
Sputa, mine, clavi, spine

Pressure

Forma sunt DISCIPLINE

Fel, catene, cese gene

Omnes vene plagis Plene tot pene

Si bene

Ponderes, sunt doctrine Condolent nature,

lapidum scissure Lucis sol obscure

O dure

te Iohannis aquile Moneant scripture Manna sepulture

Fuit huic cubile Meum pectus

hic electus custos matris

Marie
Hora cene
hausit plene
fontem gratie

Ales alis spiritalis

preminens scientie

Figens visum non elisum

in me, solem glorie

Cuius ale

Meum spiritalem sunt virtutum scale VOLO talem

MANERE.

Mantente viva v floreciente

en mí que soy la vid de la vida verdadera.

Tú que sediento bebes vida de mi vid,

saborea el aroma de la mirra

frotada con bálsamo, aquí huele dulcemente, ven, encuentra y huele la mirra.

Te has olvidado a ti mismo, pregunta acerca de ti, no te preocupes de Juan,

si quiero que él se demore, ¿Qué es eso para ti?

Sígueme,

los caminos predijeron que estás abierto y que han firmado con mi propia sangre, tu redención como mi descendiente.

dando mi vida por ti, déjate, ingrato,

ser movido a la compasión

en piadoso amor si me amas

verdadera y puramente,

triture el látigo,

la saliva, el ridículo, las uñas, las espinas

que ha sufrido,

son una forma de disciplina.

agallas, cadenas, mejillas rotas,

las venas abundan en las heridas,

tantas como hay castigos,

Si reflexionas bien, todo es doctrina. La naturaleza muestra compasión, las piedras se desgarran, la luz del sol se apaga, oh duro. del águila de Juan amonestan las escrituras maná de sepultura; una cama para él era mi pecho para este elegido protector de la madre María: a la hora de la cena él bebió hasta saciarse de la fuente de la gracia él es el pájaro espiritual, sobresaliente en el conocimiento fijando sus ojos sobre mí, el sol de gloria, cuyas alas son las escaleras de las virtudes. Quiero al hombre espiritual y permanecer así.

Serena virginum/Manere

Serena virginum Lux plena luminum Templum trinitatis Puritatis Specialis Thalamus Archa nove legis Thronus novi regis Vellus quod rigavit Qui nostrum portavit Saccum nostram carnem vestiens Nesciens virum Deum paris O Maria, mater pia stella maris singularis Stella cuius radius Nubem pressit Quam impressit Eve culpa prius

Istud nulla caritas Meruit aut castitas Sed simplex humilitas Ancille O mamille Ouarum vene Fluunt plene Mundo lac et mella Gens misella Tollite Vas fellitum Vas mellitum **Bibite** Ecce, lac infantium Ecce, manna mundo pium Ecce, pie flos Marie Viriginis Seminis Abrahe stirps inclita Balsamus mellita Calamus condita Nardus mirra trita O pia, Trahunt nos ad varia Laquei predonis Torrens Babilonis Dalida Samsonis Hostem, mundum Vas immundum Bellica, pacifica Spes reorum Lux celorum Virgo regia O Maria, cecis via Nostra tympanistria In hoc salo Nos a malo Salva, stella previa Ut concordis Vocis, manus, cordis Plausu leti trino BENEDICAMUS DOMINO

La más serena de las vírgenes, luz de luces, templo de la Trinidad elegida tálamo nupcial de la pureza arca de la nueva ley

trono del nuevo rey vellón regado por él que liberó nuestra carga al hacerse carne, que sin conocer hombre pariste a Dios, Oh, María, madre de gracia, estrella de mar singular estrella cuyo rayo alejó la nube que una vez puso la culpa sobre Eva, esto sin amor obtuvo de la castidad de la sencilla humildad de una doncella. Oh, pechos, cuyas venas vertieron copiosamente leche y miel para el mundo. Gente miserable poned el vaso de la agalla, beber del jarro de la miel, he aquí la leche infantil, he aquí el maná divino para el mundo, he aquí la flor piadosa de María Virgen. La ilustre estirpe de la simiente de Abraham, bálsamo melifluo. ramita de olor dulce, nardo raspado de la mirra, Oh piadoso, tráenos a varios peligros, a un torrente de palabras babilónico.

Dalila, enemiga de Sansón,

recipiente impuro del mundo. En la guerra, haz la paz,

esperanza de los pecadores,

Oh María, camino de los ciegos

luz de los cielos,

virgen real,

nuestra líder.

en este mar, sálvanos del mal,

estrella previa,

para que nosotros en triple exaltación con voz armoniosa, mano y corazón. Alabemos al Señor. Alleluia. Ave benedicta Maria Alleluia. Ave, benedicta Maria lesu Christi mater et filia Flos pudoris Fons dulcoris Dos amoris. O Maria celi via

virgo candens lilium Stella maris apellaris Ora tuum filium.

Sydus splendoris Mater salvatoris.

Tu dignare deprecare Virgo mater filium Ne demergat, sed abstergat Labem prorsus criminum.

O Maria, omni plena gratia.

¡Aleluya! Ave, bendita María madre e hija de Jesucristo Flor de castidad fuente de dulzura regalo de amor.

Oh María. camino celestial virgen pura como un lirio, estrella de mar te llaman. suplica a tu hijo,

Estrella de esplendor, madre del redentor.

Te dignas a implorar

para que no nos lleve a la destrucción, pero limpie la mancha de nosotros.

Oh María, llena de gracia.

O felix haec novitas

O felix haec novitas o mira dignatio dum contracta deitas iacet in praesepio.

Verbum carni iungitur virginis in utero nec natura tollitur unius ab altero.

O puer sapiens o verbum vagiens o maiestas humilis.

Nos salva, nos rege ab hoste protege nobis carne similis.

O Maria, mater Dei spe respirant vitae rei tu post Deum nostrae spei fiducia.

lesu pie, lesu fortis lesu nostrae dux cohortis fac nos cives tuae sortis in gloria Tuae matris gratia.

Oh alegres noticias, oh maravilloso honor, la diminuta divinidad yace en la cuna.

La palabra se une a la carne en el vientre de la virgen aunque ellos no roban uno al otro su naturaleza.

Oh hijo sabio oh palabra gimiente

oh humilde majestad.

Sálvanos, guíanos, protégenos del enemigo tú que eres de carne como nosotros.

Oh María, madre de Dios esperando que los pecadores respiren eres nuestra esperanza después de Dios, nuestra fe.

Jesús misericordioso, Jesús poderoso, Jesús, guía nuestro rebaño, déjanos compartir tu destino en gloria por la gracia de tu madre.

lube domne benedicere/Una cunctis leticie

lube domne benedicere.

Una cunctis leticie communis est ratio, Quia dominus noster peccatis mortisque destructor sicut nullum a peccato liberum reperit.

O Maria celi via virgo candens lilium

Ita pro liberandis omnibus venit.

Stella maris Apellaris Ora tuum filium

Exultet sanctus quia appropinquat ad palmam.

Tu dignare deprecare Virgo mater filium

Gaudeat peccator quia invitatur ad veniam.

Ne demergat sed abstergat Labem prorsus criminum

Animetur gentilis quia vocatur ad vitam. Tu autem, Domine, miserere nobis.

Alabado seas, Señor,

todos tenemos una razón común para regocijarnos, porque nuestro señor que destruyó el pecado y la muerte, no encontró a ninguno que estuviera libre de pecado.

Oh María camino celestial Virgen, pura como un lirio.

Así, él ha venido para la absolución de todos.

Estrella de mar eres llamada, suplica a tu hijo.

Salve al santo, porque pronto alcanzará la palma.

Dignas implorar a tu hijo, virgen madre.

Regocíjese el pecador, porque está invitado al perdón.

Que no lo traiga a la destrucción, pero limpia la mancha de su crimen.

El pagano deberá respirar porque está llamado a la vida. Pero tú, Señor, ten piedad de nosotros.



Polonia entre 992 y 1025, durante el reinado de Boleslao I.

INTÉRPRETES

Ensemble Peregrina. Fundado en 1997 por la cantante y musicóloga polaca Agnieszka Budzinska-Bennett en Basilea, investiga e interpreta música sacra y secular de la Europa de los siglos XII al XIV. El principal interés del Ensemble reside en las polifonías primitivas y los repertorios monódicos de la Escuela de Notre Dame y el Nova cantica aquitano; el objetivo es siempre buscar un "contrapunto" creativo a la corriente principal en las fuentes periféricas menos conocidas. Los programas del Ensemble se caracterizan por una cuidadosa selección de temas y piezas, siempre prestando especial atención a las interrelaciones textuales y musicales. La interpretación y el estilo del Ensemble Peregrina se basa en los materiales y tratados originales, así como en las últimas investigaciones musicológicas e históricas. El conjunto se esfuerza por acercarse a una interpretación lo más próxima posible a las fuentes pero sin renunciar a una actuación vocal hermosa y bien equilibrada. La continua colaboración con la Schola Cantorum Basiliensis, donde sus miembros se conocieron y estudiaron, condujo a las grabaciones Mel et lac (Raumklang, 2005), con canciones marianas aquitanas del siglo XII; y Filia Praeclara (Divox, 2008), con música medieval de los conventos de clarisas polacos de los siglos XIII y XIV. Ambas grabaciones han sido aclamadas por la crítica en la prensa europea y americana incluyendo dos Goldberg 5, Selection Musicora, CD del mes en Muzyka 21 y Supersonic Pizzicato. Filia Praeclara ha ganado, además, el prestigioso Echo-Klassik Award 2009 por la mejor grabación a capella del año. Entre 2011 y 2014 se han lanzado los cinco nuevos CDs: Crux con música para la Pascua parisina de los siglos XIII y XIV (Glossa, 2011); Sacer Nidus con la música más antigua de la Polonia medieval (Raumklang, 2011); Veiled Desires – Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages (Raumklang, 2012), nominado a los International Classical Music Awards 2013; Cantrix, con obras del pasado musical de la Orden de Malta procedente de los Conventos Reales de Sigena y Las Huelgas; y Miracula (Tacet, 2014) con música medieval para San Nicolás. En 2017 lanzaron dos nuevas grabaciones: Codex 457 (Musik Museum, 2017), con música medieval de Innsbruck; y el primer volumen, de un proyecto de 4 CDs, Mare Balticum (Tacet, 2017), con la música más antigua de Dinamarca. En esta última grabación el Ensemble Peregrina se unió al reconocido intérprete Benjamin Bagby (de Sequentia). Este año verán la luz tres nuevas grabaciones: Nova Gaudia (Glossa, 2018), con recientes descubrimientos de manuscritos aquitanos; Silesia Christiana (Muzem Slaskie, 2018), con algunos descubrimientos de fuentes de Silesia del siglo XV; y el segundo volumen de Mare Balticum (Tacet, 2018), que incluirá música medieval de Suecia y Finlandia. Peregrina ha actuado en numerosos festivales en Suiza (como el Lucerne Festival), Bélgica (Bozar), Polonia, Alemania, España, Francia, Austria, Gran Bretaña, Estonia, Lituania, Letonia, Islandia, Italia, República Checa y Estados Unidos. Los conciertos del Ensemble han sido retransmitidos regularmente en Schweizer Radio DRS 2, Deutschlandfunk, Südwestfunk, SWR2, BR, Klaasika Radio Estonia, Polskie Radio 2 y BBC 3. En el curso 2003-2004, el Ensemble ha sido invitado a una conferencia sobre la música aquitana del siglo XII en la Schola Cantorum Basiliensis. De 2011 a 2013, Agnieszka Budzinska-Bennett ha formado parte del departamento de investigación de esta institución y durante el curso 2016-2017 fue profesora de Historia de la Música Antigua. El nombre Peregrina alude a la transmisión de música e ideas por toda Europa en la Edad Media, pero además refleja los viajes personales de los propios cantantes. Los miembros del conjunto (procedentes de Polonia, Suiza, Finlandia y Gran Bretaña) logran un equilibrio dinámico a través de sus diversos orígenes, y se unen para emular la interacción y la convergencia de las culturas y las historias de la música que interpretan.

baeza y úbeda

Teatro Montemar y Teatro Ideal Cinema

WINDU QUARTET

Under Construction (conciertos didácticos)

Arvo Pärt (n.1935)
Pari intervallo (1976/1980)

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Contrapunctus I

Tarquinio Merula (1594-1665)
La Lusignuola

Johann Sebastian Bach
Concierto de Brandeburgo n° 3 en Sol
Mayor, BWV 1048: Allegro

Chiel Meijering (n.1954): Pet rescue

Matthias Maute (n.1963)

Les barricades

conciertos didácticos

Chiel Meijering Zakpijpen

Antonio de Cabezón (1510-1566) El canto del caballero Pavana italiana

Thomas Simpson (1582-c.1628) Bonny sweet Robin

Johann Sebastian Bach Gute Nacht

Chiel Meijering
The mystery of the leaning tower

Duración: 60'

Eloi Fuguet, Eva Jornet, Marcel Leal y Sara Parés, flautas de pico

Iban Beltran, director de escena Oriol Ibáñez, diseño de luces y técnico de sonido Marcel Leal, diseño de vídeo y sonido

Under Construction

Iban Beltran

Cuando Windu me planteó la posibilidad de trabajar juntos en su proyecto de cuarteto de flautas de pico, desconocía totalmente la inmensidad de posibilidades que ofrece este instrumento. De hecho, solo era capaz de visualizar un instrumento de plástico blanco como el que tenía para la clase de música durante la EGB. No dejen de leerme solo por esto que les cuento, por favor, que ahora viene lo positivo.

La cuestión es que la charla con Windu fue de lo más gratificante gracias a su talante y, sobre todo, a la paciencia que tuvieron conmigo. De aquella charla salí con varias ideas muy claras: que no solo es un instrumento con solera, sino que además abarca un repertorio que alcanza desde la música antigua hasta la contemporánea; que los prejuicios y el desconocimiento del instrumento por parte del gran público son más que evidentes (ahí me miraron todos descaradamente y sin reparo); que Windu es el único cuarteto de flauta de pico estable en España, y que están empecinados en exprimir las posibilidades del instrumento hasta límites insospechados. Y hablando de límites: los Windu estaban también dispuestos a subvertir lo que hiciera falta para apartarse del habitual formato de concierto. Tate.

Nos marcamos un solo límite: respetar la música. Que lo escénico no pasara por encima de lo musical. Que no dejara de ser un concierto, obviamente. Y nos centramos en la flauta de pico como piedra de toque. Así que *Under construction* es la exploración de las posibilidades de este instrumento en todas sus variantes (más de setenta, porque el despliegue en escena se hace con más de setenta flautas de pico). Y con unos músicos que rayan la excelencia como instrumentistas, pero también como *performers*: ese músico que de vez en cuando aparece también detrás del instrumento; o ese músico que va algo más allá del mero ejecutante; o quizá ese músico que interpreta una partitura, pero que también la envuelve de emoción y de significado.

Under construction, finalmente, también opera en el espacio: para ser fieles a la propuesta de título, partimos de una página en blanco que se escribirá paulatinamente con la música, el movimiento, la tecnología y la imagen. Todo esto con el objetivo de tender puentes con el público para que se sorprenda de las posibilidades de la flauta de pico y de su repertorio. Que no quede indiferente, como tampoco lo quedé yo tras la charla con Windu.

May the force with be them.

INTÉRPRETES

Windu Quartet. Windu es un inusual cuarteto de flautas de pico que combina repertorio histórico y actual con una interesante y contemporánea puesta en escena. Su objetivo: romper con la idea del concierto "al uso" ofreciendo espectáculos atractivos para todos los públicos. Con su primera propuesta titulada Under construction han conseguido el elogio del público habitual de los conciertos de música clásica gracias a sus precisas interpretaciones, además de sorprender al público sediento de nuevos formatos. Windu trabaja esa sonoridad tan característica del conjunto de flautas como el mejor de los artesanos y la pone al servicio de aquellas músicas que más les emocionan. Independientemente del background histórico y cultural que cualquier música actual o histórica pueda tener, a los Windu les interesan sobre todo las emociones que despiertan en la actualidad. No solo interpretan el repertorio histórico típico del conjunto de flautas de pico, sino que también apuestan por la música contemporánea, las adaptaciones de música popular y la creación de bases de música electrónica. Windu cree que la mejor forma de difundir este instrumento ancestral es mediante una puesta en escena que lo magnifique. Para ello, integra en el proceso creativo de sus espectáculos a una dirección escénica y a un equipo de profesionales que consiguen acercar sus conciertos al concepto de espectáculo global. Under construction, dirigido por Iban Beltran y que ha recibido los elogios de público y de programadores culturales de prestigio, ha sido reconocido por la Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua (GEMA) con los Premios GEMA 2016 a la Innovación, al Mejor Grupo Joven y con el premio del público al Mejor Grupo de Música Antigua de España.

https://www.winduquartet.com





Sylvestro Ganassi, portada del tratado de flauta *Opera Intitulata Fontegara* (Venecia, 1535).

SÁBADO I 18.30 H.

úbeda

Salón de Actos del Hospital San Juan de la Cruz

CORO Y ORQUESTA MUSICALMA

José Gregorio Trujillo Paredes, director

Música para sanar

Hans Zimmer (n.1957) – Stephen Schwartz (n.1948) Si tienes fé (BSO El príncipe de Egipto)

> Bruno Coulais (n.1954) Caresse sur l'ocean (BSO Los chicos del coro)

Leonard Cohen (1934-2016) Hallelujah

 \triangleleft

 \propto

conciertos sociales

Edwin Hawkins (1943-2018) – Edward Rimbault (1816-1876) Oh Happy Day

Anónimo

Los Campanilleros, arm. Carlos Santana Montoya

Coro Los Canasteros (n.1986) Las flores más bellas Un Dios sin fronteras

Víctor Nájera Sánchez (n.1975) Popurrí Nuestra Navidad

Duración: 45'

COMPONENTES

Libia Alba, Rocío Alba, María Anguís, Carla Arboledas, Celia Armijo, Mario Baeza, Paola Baeza, Sandra Campos, Rafaela Cárdenas, Ainara Catena, Javier Catena, Nerea Catena, Julia Ferriz, Ana Gallardo, Pedro Gallardo, Noelia Gámez, Mª del Mar García, Mª Luisa Gómez, Linarejos Granados, Stella Maris Jofre, Bernardina López, María López, Esperanza Montoro, Alba Moreno, Mª Nieves Moreno y Alba Mª Peñafiel, sopranos Mónica Álvarez, Marta Andrés, Melanny Dávalos, Dolores Espejo, Elena Fernández, Lucía Gámez, Nuria Gámez, Enma Garijo, Lucía Godoy, Leticia López, Ana Belén Maldonado, Carmen Martínez y María Villa, contraltos Diego Berja, Francisco Galán, Adrián Gámez, Luis Enrique Gámez, Manuel Gámez, Domingo Jurado, Juan Antonio Moreno y Marco Rodríguez, tenores Juan Carlos Arboledas, Ismael Berja, Alberto Cruz, Ramón Murillo, Elvis Samaniego, Johnny Samaniego y Miguel Ángel Crespo, bajos

Paloma Muriel, Gloria Torres y Elena Ramírez, flautas
Gema Quílez, oboe
José Miguel Martínez, clarinete
Juan Sebastián Vega, fagot
Francisco Hidalgo, trompa
Juan Rodríguez y José Alberto Mondéjar, trompetas
Matilde Román y Alberto García, trombones
Juan Carlos Escudero, José Dueñas y Jesús Berja, percusión
Inés María Heras, piano
Daniel Torres, María Córdoba, Aitana Pérez e Inma Durillo, violines
Javier García, viola
Paula Armijo, violonchelo
Sebastián Pérez, contrabajo

José Gregorio Trujillo Paredes, director

EN COLABORACIÓN CON EL SERVICIO ANDALUZ DE SALUD



Música para sanar José Gregorio Trujillo

Que la música es capaz de alegrarnos momentos de la vida nadie lo discute, pero hoy tratamos de ir un poco más allá. En este concierto del Ciclo Social del FeMAUB, "Música para sanar", pretendemos que el público experimente una auténtica catarsis según apuntaban ya los griegos, es decir, que los oyentes experimenten una sanación real en su estado de ánimo y que, como consecuencia, les propicie una más rápida y eficaz recuperación de sus enfermedades. Y es que el público al que va dirigido este concierto es un público muy especial, son fundamentalmente pacientes del Hospital San Juan de la Cruz de Úbeda. Por primera vez, el FeMAUB se acerca a colectivos que por diversos problemas de salud o exclusión social, difícilmente podrían desplazarse a un auditorio normal.

"Música para sanar" está dividido en dos bloques. El primero comprende una serie de obras muy conocidas por el gran público (como algunas BSO del cine actual), y cuyas letras motivan a seguir luchando en la vida en pro de la consecución de nuestras metas, a sentimos reconfortados por las grandezas y maravillas de la vida. El segundo bloque quiere despertar los sentimientos de los asistentes ahondando en la identidad del pueblo andaluz. Todo ello a través de la interpretación de cuatro villancicos populares de las tierras del sur de España, y que muestran la gran riqueza musical, literaria o humana que guarda en su ser el pueblo español (y más concretamente el andaluz).

Esperamos de corazón que este concierto ofrecido fundamentalmente para los enfermos del Hospital San Juan de la Cruz de Úbeda sirva para mejorar al menos un momento la salud física o psíquica de quienes se congreguen para disfrutarlo.

TEXTOS

Si tienes fe

Cada noche oré, no sé si alguien me escuchó, en el alma una canción que nunca entendí, no hay miedo en mi interior aunque haya tanto que temer. Moverás montañas porque en ti está el poder.

Habrá milagros hoy si tienes fe, la ilusión no ha de morir. Un gran milagro hoy al fin veré. Si tienes fe lo lograrás podrás si tienes fe.

Malos tiempos son ni la oración ayuda ya la esperanza puede huir cual pájaro y volar mas hoy yo sigo aquí creciendo en gozo y en amor con la fe y la devoción que nunca imaginé.

Habrá milagros hoy si tienes fe, la ilusión no ha de morir. Un gran milagro hoy al fin veré. Si tienes fe lo lograrás, podrás si tienes...

Un gran milagro hoy al fin veré. Si tienes fe lo lograrás, podrás si tienes...

(Arameo) Mashira anatanai ki vao vaa Mashira anatanai ki vao vaa Mi jama jamaemi ata nai Mi jama jamaeta va motes A ji me me jansta ma Ansu raahta Raji te ve jansta ma Ansu mahta Ashira ashira ashira Ashira a ra ta nai Mi jaho jaha Ashira a ra ta nai Mi jaho jaha Mi jamo jamare mi o thu nai Mi jamo jameita a ka pothesch Raji re me jans tho ma Ansu ramatha Raji a ma hans to ma Ansu ramatha Ashira ashira ashira.

Habrá milagros hoy si tienes fe, la ilusión no ha de morir. Un gran milagro hoy al fin veré (al fin veré) si tienes fe lo lograrás, lograrás podrás si tienes fe, si tienes fe podrás si tienes fe.

Caresse sur l'ocean

Caresse sur l'océan
Porte l'oiseau si léger
Revenant des terres enneigées
Air éphémère de l'hiver
Au loin ton écho s'éloigne
Châteaux en Espagne.
Vire au vent tournoie déploie tes ailes
Dans l'aube grise du levant
Trouve un chemin vers l'arc-en-ciel
Se découvrira le printemps.

Caresse sur l'océan

Pose l'oiseau si léger
Sur la pierre d'une île immergée
Air éphémère de l'hiver
Enfin ton souffle s'éloigne
Loin dans les montagnes
Vire au vent tournoie déploie tes ailes
Dans l'aube grise du levant
Trouve un chemin vers l'arc-en-ciel
Se découvrira le printemps
Calme sur l'océan.

Una caricia en el océano
Llevan al pájaro ligero
Regresando de las tierras nevadas
Aire efímero del inviemo
Lejos, tu eco se desvanece
Castillos de España.
Gira con el viento, despliega tus alas
En el alba gris del levante,
Halla un camino hacia el arco iris
Llegará la primavera.

Una caricia en el océano
Ponen al pájaro, tan dulcemente
Sobre la piedra de una isla sumergida
El aire efímero del inviemo
Por fin tu soplo se va
Lejos, entre las montañas.
Gira con el viento, despliega tus alas
En el alba gris del levante,
Halla un camino hacia el arco iris
Llegará la primavera
Calma, sobre el océano.

Hallelujah

Un soldado a casa hoy regresó Y un niño enfermo se curó Y hoy no hay trabajo en el bosque de la lluvia. Un desamparado se salvó Por causa de una buena acción Y hoy nadie lo repudia, aleluya.

Aleluya, aleluya Aleluya, aleluya.

Un ateo que consiguió creer Y un hambriento hoy tiene de comer Y hoy donaron a una iglesia una fortuna. Que la guerra pronto se acabará Y en el mundo al fin reinará la paz Que no habrá miseria alguna, aleluya.

Aleluya, aleluya Aleluya, aleluya.

Porque la norma sea el amor Y no gobieme la corrupción si no Lo bueno y lo mejor del alma pura. Porque Dios nos proteja de un mal final, Porque un día al fin reinará la paz, Porque acaben con tanta furia, aleluya.

Aleluya, aleluya Aleluya, aleluya.

Oh Happy Day

Oh happy day (oh happy day) When Jesus washed (when Jesus washed) Jesus washed (when Jesus washed) Washed my sins away (oh happy day) Oh happy day (oh happy day) La, la, la, la... Oh happy day (oh happy day) When Jesus washed (when Jesus washed) When my Jesus washed (when Jesus washed) He washed my sins away La, la, la, la... He taught me how (oh, He taught me how) To wash (to wash, to wash) Fight and pray (to fight and pray) Fight and pray And he taught me how to live rejoicing yes, He did (and live rejoicing) Oh yeah, every, every day (every, every day) Every day!

Oh happy day (oh happy day)
Oh happy day, yeah (oh happy day)
When Jesus washed (when Jesus washed)
When my Jesus washed
(when Jesus washed)
When Jesus washed (when Jesus washed)
My sins away (oh happy day)
I'm talking about that happy day

(oh happy day)
He taught me how (oh yeah, how)
To wash (to wash)
Fight and pray
(sing it, sing it, c'mon and sing it)

Fight and pray And to live, yeah, yeah, c'mon everybody (and live rejoicing every, every day) Sing it like you mean it, oh... Oh happy day (oh happy day) I'm talking about the happy days (oh happy day) C'mon and talk about the happy days (oh happy day) Oh, oh, oh happy days (oh happy day) Ooh talking about happy days (oh happy day) Oh yeah, I know I'm talking about happy days (oh happy day) Oh yeah, sing it, sing it, yeah, yeah (oh happy day) Oh, oh, oh Oh happy day!

Oh día feliz (oh día feliz) Cuando Jesús lavó (cuando Jesús lavó) Jesús lavó (cuando Jesús lavó) Lavó todos mis pecados (oh día feliz) Oh día feliz (oh día feliz) La, la, la, la... Oh día feliz (oh día feliz) Cuando Jesús lavó (cuando Jesús lavó) Lavó todos mis pecados La, la, la, la... Él me enseñó (oh, Él me enseñó) cómo lavar (como lavar, como lavar) a luchar y rezar (a luchar y rezar) A luchar y rezar Y me enseñó a vivir con alegría, sí, Lo hizo (y a vivir con alegría) Oh sí, cada, cada día (cada, cada día) ¡Cada día!

Oh día feliz (oh día feliz) Oh día feliz, sí (oh día feliz) Cuando Jesús lavó (cuando Jesús lavó) Jesús lavó (cuando Jesús lavó)
Lavó todos mis pecados (oh día feliz)
Me refiero a ese día feliz (oh día feliz)
Él me enseñó (oh, Él me enseñó)
cómo lavar (como lavar)
a luchar y rezar
(cántalo, cántalo, vamos y cántalo).

A luchar y rezar Y a vivir sí, sí, vamos todos (a vivir gozosos cada, cada día), Cántalo como lo sientes, oh... Oh día feliz (oh día feliz) Me refiero a esos días felices (oh día feliz) Vamos y hablemos de los días felices (oh día feliz) Oh, oh, oh días felices (oh día feliz) Oh hablando de días felices (oh día feliz) Oh sí, Sé que me refiero a los días felices (oh días felices) Oh sí, cántalo, cántalo, cántalo, sí, sí (oh días felices) Oh, oh, oh Oh día feliz!

Los Campanilleros

La, la, la, la, la, la (Mm)
La, la, la, la, la, la (Mm)
La, la, la, la, la, la (Ah, ah, ah)
La, la, la, la, la, la (Ah, ah, ah)
Blom
A la puerta
Blom

(Mm) A la puerta de un rico avariento llegó Jesucristo y limosna pidió

(Uh) Y en lugar de darle una limosna los perros que había se los azuzó,

(Uh) pero quiso Dios que al momento los perros rabiaran y el rico avariento pobre se quedó (Blom) Si supieras

Blom

(Mm) Si supieras la entrada que tuvo el Rey de los cielos en Jerusalén,

(Uh) no llevaba carros ni calesas, tan solo un borrico que alquilao fue,

(uh) quiso demostrar que las puertas divinas del Cielo tan solo las abre la Santa humildad.

En los pueblos de mi Andalucía los campanilleros por la madrugá, me despiertan con sus campanillas y con sus guitarras me hacen llorar, me hacen llorar. Y al oírme todos los pajarillos que están en las ramas echan a volar. En la noche de la Nochebuena bajo las estrellas por la madrugá los pastores con sus campanillas adoran al niño que ha nacío ya, y con devoción, van tocando zambombas, panderos, cantando las coplas al niños de Dios. La, la, la, la, la, la (Mm) La, la, la, la, la, la (Mm) La, la, la, la, la, la (Ah, ah, ah) La, la, la, la, la, la (Ah, ah, ah) Blom A la puerta Blom

Las flores más bellas

Despierta, mira esa estrella que tanto en el cielo brilla. Vámonos, sigámosla pues se cumplió la profecía. El Niño nació.

Aprisa, apaga la candela, engancha el carromato; y coge un poco de agua porque el caminito es largo. El Niño nació. Corta las flores más bellas para María, para María.

[Vámonos para Belén que ya nació mi Niño Manué. Vámonos para Belén que ya nació el Hijo de María y de José] (x2)

Al paso, la caravana bajo la luna camina. Tan lejos, entre la niebla un establo se ilumina. El Niño nació. No llevo más que un pandero y una manta pa' ofrecerle. Mi vida, mi calor, mi cariño serán mis presentes. El Niño nació.

Traigo las flores más bellas, para María, para María. Vámonos para Belén que ya nació mi Niño Manué. Vámonos para Belén que ya nació el Hijo de María y de José. Vámonos para Belén que ya nació mi Niño Manué.

Corta las flores más bellas para María, para María.

[Vá...mo...nos que ya nació mi Niño Manué. Vá...mo...nos a ver al Hijo de María y de José] (x2)

Vámonos que ya nació mi Niño Manué. Vámonos que ya nació mi Niño Manué.

Vá...mo...nos a ver al Hijo de María y de José.

Un Dios sin fronteras

Ah, ah, ah...

Abre la puerta a María, viene preñada de Dios, dale una cama y comida que va a parir al Señor.

Y las puertas se cerraron y no encontraron posá y dejaron en la calle a la Niña embarazá, y dejaron en la calle a la Niña embarazá. Que Dios no tiene fronteras, tiremos muros, barreras, y bordemos la bandera de los pobres, de los pobres de la tierra.

Abre tus puertas a Jesús, abre. Abre tus puertas a María, Las puertas del corazón, abre. Abre las puertas de la alegría.

Abre la puerta a María, Ábrela por caridad, Cansada está y doloría que esta noche es Navidad.

Y para nacer el Rey solo un portal encontró, y una mulita y un buey le ofrecieron su calor, y una mulita y un buey le ofrecieron su calor.

Que Dios no tiene fronteras, rompamos lindes, cadenas, y encenderemos la hoguera con la llama de un universo sin guerras.

Abre tus puertas a Jesús...

Abre la puerta a María, viene preñada de Dios, dale una cama y comida que va a parir al Señor. Abre la puerta a María, viene preñada de Dios, dale una cama y comida que va a parir al Señor.

Que va a parir al Señor.

Nuestra Navidad

Campana sobre campana y sobre campana una, asómate a la ventana, verás al Niño en la cuna. Belén, campanas de Belén Que los ángeles tocan ¿qué nueva me traéis?

El camino que lleva a Belén baja hasta el valle que la nieve cubrió. Los pastorcillos quieren ver a su Rey, Le traen regalos en su viejo zurrón Ropopompom, ropopompom, pom Ha nacido en un portal de Belén el Niño Dios.

Yo quisiera poner a tus pies algún presente que te agrade Señor, más tu ya sabes que soy pobre también y no poseo más que un viejo tambor, ropopompom, ropopompom, pom En tu honor frente al portal tocaré con mi tambor.

Veinticinco de Diciembre, fun, fun, fun. Veinticinco de Diciembre, fun, fun, fun.

Un niñito muy bonito ha nacido en un portal, con su carita de rosa parece una flor hermosa. Fun, fun, fun.

Arre borriquito, arre burro arre, anda más deprisa que llegamos tarde. Arre borriquito, vamos a Belén, que mañana es fiesta y el otro también.

Pampanitos verdes, hojas de limón, la Virgen María, Madre del Señor.

Ya viene la vieja con el aguinaldo, le parece mucho, le viene quitando

Ah...;Belén!

INTÉRPRETES

José Gregorio Trujillo Paredes, director. Natural de Linares, obtiene el Grado Profesional de Guitarra en el Conservatorio de Música linarense bajo la dirección de Francisco Cuenca. Termina sus estudios de Grado Superior de Guitarra en el Conservatorio Superior de Música de Córdoba bajo la dirección de Miguel Barberá, obteniendo Mención de Honor Fin de Carrera. Durante largos años realiza cursos de perfeccionamiento musical en diversos ámbitos bajo la dirección de importantes figuras musicales como Leo Brower, Ricardo Gallén, David Russell, Joaquín Clerch, Jose Luis Rodrigo, y Antón García Abril entre otros. Así mismo, cursa estudios de Musicología en la Universidad de Granada contando entre sus maestros algunos de los más notables musicólogos españoles, como Francisco Javier Lara Lara, Emilio Ros Fábregas, María Gembero, Antonio Martín Moreno, Concepción Fernández Vivas, Christiane Heine y Miguel Ángel Berlanga. En enero de 2006, y tras una larga trayectoria vinculada al canto coral, funda el Coro y Orquesta MusicAlma en su parroquia, la Basílica de Santa María La Mayor de Linares. Actualmente es profesor de música por oposición en el I.E.S. Santa Engracia de Linares, puesto que compagina con la dirección y presidencia del Coro y Orquesta MusicAlma.

Coro y Orquesta MusicAlma. MusicAlma nace en 2006 en la Basílica de Santa María la Mayor de Linares, convirtiéndose en el coro y orquesta oficial de la misma. En estos años de trayectoria, se ha convertido en referente dentro del ámbito de la música sacra, habiendo realizado actuaciones de gran relevancia como la ceremonia de toma de posesión del obispo de Jaén en 2016, ceremonia de beatificación de los mártires del siglo XX en Almería 2017 (presidida por el cardenal Ángelo Amato y retransmitida en cinco países), Catedral de Baeza - Año Mundial de la Misericordia, coronaciones canónicas, etc. En el ámbito civil, esta asociación cultural musical ha actuado en lugares como la UNIA de Baeza, el Nuevo Teatro Infanta Leonor de Jaén, Teatros de Villacarrillo, Torredelcampo, Linares y Fundación Andrés Segovia. Así mismo, MusicAlma ha participado en festivales de música como la XIII edición del Festival Internacional de Música Ciudad de La Carolina (Jaén) o el XIII Festival Internacional de Música Ciudad de La Rambla (Córdoba). Destacamos, además, colaboraciones en CDs, programas de radio y TV.

www.musicalma.es

SÁBADO I 20.30 H.

úbeda

Auditorio del Hospital de Santiago

CHARANDA

José Ramón Jódar, guitarra, voz y dirección

Desde Hispanoamérica: canciones y recuerdos

Osvaldo Farrés (1902-1985)

Quizás, quizás

Alfredo Gil (1915-1999): Vagabundo

Chucho Navarro (1913-1993) – Pedro Flores (1894-1979) –

Carlos Eleta Almarán (1918-2013)

Popurrí de Los Panchos

Lo dudo – Perdón – Historia de un amor

Isolina Carrillo (1907-1996): Dos gardenias

Álvaro Carrillo (1919-1969): Sabor a mí

Anónimo

Aguinaldo Margariteño, popular de Venezuela Félix Luna (1925-2009) – Ariel Ramírez (1921-2010)

Los Reyes Magos

José Alfredo (1926-1973): Si nos dejan

Nico Jiménez (1919-1959) – Bobby Capó (1921-1989) Popurrí: Espinita – Piel canela

Rafael López González (1907-1979)

La Sitiera

Compay Segundo (1907-2003) – Nico Saquito (1901-1982)

Popurrí: El camisón de Pepa – María Cristina

Sergio Siaba (1915-1989): El cuarto de Tula

Duración: 55'

COMPONENTES

Manolo Torres, cuatro puertorriqueño y voz
José Raúl Peñas, charango, cuatro venezolano, guitarra, percusión y voz
Agustín Nogueras, requinto, guitarra y voz
Rodrigo Cañadillas, guitarrón mexicano y voz
Óscar Martínez y Francisco Javier Pérez, laúd y voz
Jesús Martínez, trompeta
Fernando Delgado, percusión
Jose Ramón Jódar, guitarra, voz y dirección

Desde Hispanoamérica

Esther Arranz López

La música es, probablemente, la forma de arte más cercana a cualquier persona. No importa su estrato social, su profesión, su historia personal, familiar, su nacionalidad o su credo religioso: para cualquier ser humano la música es algo innato, la producimos, nos rodea y forma parte de nuestras vidas tanto como el comer o el respirar. Por este motivo, la música es la forma de arte que más recuerdos genera en nosotros. Recuerdos felices, tristes, entrañables, melancólicos o divertidos que surgen al escuchar una melodía, bien porque la hemos cantado, la hemos escuchado en algún momento especial de nuestras vidas o simplemente porque siempre nos ha gustado y forma parte de nosotros. Las canciones hispanoamericanas que esta tarde trae Charanda forman parte de nuestra memoria colectiva y, al menos eso esperamos, serán capaces de traernos bellos recuerdos de nuestra infancia, de nuestra juventud, de nuestros padres, abuelos o hijos. Disfrutemos de estas músicas y generemos otro nuevo recuerdo.

INTÉRPRETES

Charanda. Charanda es el nexo común de diez historias diferentes, cada una de ellas vinculada en algún momento de su vida, de una forma u otra a la música; se creó el verano de 2007 comenzando a labrar un repertorio que aúna los gustos musicales de sus componentes, adquiridos en los diversos viajes realizados con otras agrupaciones musicales por países como Puerto Rico, Cuba, Perú, México, Brasil o República Dominicana entre otros. Podemos encontrar ritmos tan variados como boleros, rancheras, huapangos, zambas, chacareras, sones, bolero-son, pasajes, cuecas y otros de la cultura andina como tonderos, huaynos y vals peruanos. Una de las actuaciones más importantes fue en Navidad de 2012, presentando en la Catedral de Jaén nuestro tradicional concierto de cillancicos hispanoamericanos, a beneficio de Cáritas, repetido en años posteriores en la Catedral de Baeza, en Santa María la Mayor de Úbeda y en la Navidad de 2016 en la Basílica de San Ildefonso en Jaén. El grupo Charanda organizó en junio de 2018 el VIII Festival del Bolero, donde compartimos escenario con Armando Manzanero, Los Tres Reyes y Pancho Céspedes; en anteriores ediciones hemos contado con la presencia en Jaén del famoso trío Los Panchos, Tamara, Rafael Basurto, Mocedades, La Trova, Francisco y Flamencubeando aunando cultura, buena música del folklore hispanoamericano y solidaridad. En septiembre de 2014 viajamos a Las Palmas de Gran Canaria, donde actuamos en el Festival de las Culturas, compartiendo escenario con La Trova y Los Sabandeños; a continuación, iniciamos una gira, junto a nuestros maestros y hermanos Los Panchos, donde llevamos el FestiBolero por varias ciudades andaluzas como Granada, Málaga, Marbella y Jaén. En Navidad de 2015 ve la luz nuestro disco de villancicos Charanda canta a la Navidad, acogido con gran éxito en nuestra gira de presentación. En el año 2017 celebramos nuestro X aniversario con dos grandes conciertos, uno en septiembre dentro del XVIII Festival de Otoño de laén y en el mes de diciembre con un gran proyecto en el que presentamos nuestro concierto de villancicos hispanoamericanos junto a la orquesta del Conservatorio Ramón Garay: Charanda Sinfónico.



Juan Martínez Montañés, Santo Domingo penitente, 1605-1609 (policromía realizada por Francisco de Pacheco).

andújar y alcalá

Iglesia de Santa María e Iglesia de la Consolación

CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA Pablo García Miranda, director

En torno a Juan Martínez Montañés en su 450 aniversario

Jerónimo de Aliseda (c.1548-1591) Ave Maria (5vv)

Fray Luis de León (1527-1591) En la Ascensión (texto recitado)

Jerónimo de Aliseda Beatus Franciscus (5vv)

Ad te levavi (5vv)

Juan López de Úbeda (siglo XVI) La Asunción de la Virgen María (texto recitado)

Luis de Aranda (c.1567-1627) Regina coeli (4vv)

Ambrosio de Cotes (c.1550-1603) Veni, sponsa Christi (4vv) Lope de Vega (1562-1635) La Anunciación (texto recitado)

Francisco Guerrero (1528-1599) Ave Virgo sanctissima (5vv) Dulcissima Maria (4vv)

San Juan de la Cruz (1542-1591) La noche oscura del alma (texto recitado)

Alonso Lobo (c.1555-1617) Vivo ego (4vv) Ego flos campi (4vv)

Santa Teresa de Jesús (1515-1582) Vivo sin vivir en mí (texto recitado)

Alonso Lobo O quam suavis (4vv)

Duración: 55'





María José Arques Márquez, Rosa Baena Sánchez, Ana Gallegos Márquez, Dori García Sánchez, Mª Carmen Megías Espigares y Magdalena Pleguezuelos Calvo, sopranos Conchita Cortés Domínguez, Mercedes García Molina, Raquel Pérez Líndez y Pilar Romera Pérez, contraltos Alejandro Borrego Pérez, Javier García Uréndez, Fernando Morales Santana y Eduardo A. Salas Romo, tenores Ignacio García Fenoll, Pablo García Miranda, Sadok García Ruiz y Gonzalo Roldán Herencia, bajos

Pablo García Miranda, director

CONMEMORACIÓN DEL 450 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE JUAN MARTÍNEZ MONTAÑÉS (1568-2018)

EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN



Montañés 450

Pablo García Miranda

En 2018 se cumplen 450 años del nacimiento del gran escultor Juan Martínez Montañés (1568-1649), uno de los más importantes imagineros de Andalucía. Su trayectoria es ampliamente conocida. Nacido en Alcalá la Real, se formó en Granada durante tres años con Pablo de Rojas y posteriormente se estableció en Sevilla, ciudad en la que residió hasta su fallecimiento, con breves estancias en la corte de Madrid. Practicó Montañés una religiosidad profunda y sincera desde su infancia, con un gran conocimiento de la Biblia y de textos místicos de la literatura española del siglo XVI como Santa Teresa de Jesús o San Juan de la Cruz. La ingente obra de Montañés participa de la sobriedad clásica del Renacimiento, pero también de la profundidad y expresividad barrocas. El programa de este concierto es una muestra de las músicas que pudo escuchar Montañés en las dos ciudades en las que residió por más tiempo: Granada, con músicos de la Catedral y la Capilla Real, y Sevilla, con el esplendor de su Catedral, así como una selección de poemas místicos de distintos autores que pudo conocer y recitar.

Jerónimo de Aliseda (c.1548-1591), primer autor del concierto, es uno de los principales maestros de capilla de la Catedral de Granada en el siglo XVI. Hijo del también maestro de capilla Santos de Aliseda, fue niño de coro en la Catedral granadina, posteriormente cantor y, a la muerte de su padre en 1580, el Cabildo lo nombró directamente maestro de capilla, sin seguir el procedimiento habitual. La obra conservada de Jerónimo de Aliseda es escasa pero de gran calidad. Ave Maria es un motete a cinco voces que tuvo gran difusión en su momento y que presenta la particularidad de la presencia de un ostinato en la voz superior, que contrasta con el tratamiento armónico variado en el resto de voces. Beatus Franciscus es una obra maestra. Escrita también a cinco voces, otorga gran carga dramática a las palabras del expresivo texto de los salmos sobre el que está compuesta la obra, con un perfecto equilibrio entre homofonía y contrapunto. Ad te levavi, con recursos madrigalísticos, es otra muestra de la maestría compositiva de Aliseda, cuya obra merece una nueva reedición, así como ser más interpretada.

Luis de Aranda fue el sucesor de Aliseda al frente del magisterio de capilla de la catedral granadina. Se había educado como seise en la misma y, a la muerte de su predecesor, ganó la plaza de maestro de capilla tras un duro examen. Permaneció en el cargo durante treinta y cinco años. Sin embargo, solo se han conservado unas pocas obras de su primera etapa que manifiestan el conocimiento perfecto de la técnica compositiva del Renacimiento avanzado. Regina coeli, para el tiempo pascual, está basada en la conocida melodía gregoriana, sobre la que se construye un brillante contrapunto.

Ambrosio de Cotes (c.1550-1603) es un músico prolífico que trabajó, entre otros puestos, en las dos ciudades donde residió Martínez Montañés: Granada y Sevilla. Fue maestro de capilla de la Capilla Real granadina, y tras un paso por Valencia, fue nombrado sucesor de

Guerrero en el magisterio de capilla de la Catedral de Sevilla. La obra de Cotes, que en gran parte se halla en el archivo de la Capilla Real y en Valencia, supone un paso adelante hacia la espectacularidad del Barroco.

Francisco Guerrero (1528-1599) es uno de los grandes polifonistas españoles y uno de los más importantes de todo el Renacimiento. Su obra es amplia, si bien en la actualidad se interpretan solo algunas villanescas y algunos de sus numerosos motetes. Gozó de gran fama en vida tanto por su obra musical como por sus virtudes morales. Gran parte de la carrera musical de Guerrero se llevó a cabo en la Catedral de Sevilla, a la que prestó servicio en distintos puestos hasta que obtuvo finalmente el magisterio de capilla en 1574. Permaneció en el cargo hasta su fallecimiento en 1599. Fue conocido como "el cantor de María", dada la gran cantidad de obras que escribió sobre textos marianos. El motete Ave Virgo Sanctissima, con canon en las voces superiores, es uno de los más significativos. Llegó a ser tan popular que numerosos compositores escribieron parodias sobre el mismo. Dulcissima Maria es otro magistral ejemplo de la facultad de Guerrero para componer obras profundamente expresivas dentro de un estilo compositivo canónico.

Alonso Lobo (c.1555-1617) representa, al igual que Guerrero, una época de esplendor de la música en la Catedral de Sevilla. Lobo fue considerado en vida uno de los mejores compositores de su tiempo. Estudió con Francisco Guerrero, desarrolló una brillante carrera musical en puestos de gran prestigio y, en 1604, retornó a Sevilla como maestro de capilla tras la muerte de Ambrosio de Cotes, ciudad en la que permaneció hasta su muerte en 1617. Su obra se difundió por multitud de catedrales españolas y de la América hispana, pues está presente en México o Lima.

Solo consiguió imprimir un libro en vida, el *Liber primus missarum* (Madrid, 1602), publicado en la imprenta regia, con gran lujo, gracias al apoyo de su amigo Tomás Luis de Victoria. El resto de su obra, que incluye un número importante de motetes, antífonas marianas, salmos y distintas piezas litúrgicas, se conserva manuscrita en diversos archivos catedralicios. *Vivo ego y Ego flos campi*, este último sobre texto del Cantar de los Cantares, son buenos ejemplos de su estilo complejo, propio de finales del siglo XVI, de gran maestría contrapuntística, en el que se alternan frases largas y expresivas con momentos más contemplativos.

O quam suavis est, a 6 voces, pertenece al citado libro impreso. Está dedicado a la festividad del Corpus Christi. Lobo no se acerca a la homofonía prebarroca, sino que extrae todo su jugo a la herencia de siglos de contrapunto. El estilo de Lobo, de una generación posterior al de su maestro Francisco Guerrero, presenta un equilibrio entre la enorme destreza del contrapunto sereno y la expresividad creciente del cromatismo madrigalístico.

TEXTOS

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, lesus.
Sancta Maria, ora pro nobis,
Regina coeli, ora pro nobis,
dulcis et pia, ora pro nobis,
O Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

Ave María, llena eres de gracia, el Señor está contigo, bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, ruega por nosotros, Reina del cielo, ruega por nosotros, dulce y pía, ruega por nosotros, Oh Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, para que te veamos con los elegidos.

Beatus Franciscus

Beatus Franciscus, dum morti appropinquaret, lacrimosis oculis in coelum intendens dixit: voce mea ad Dominum clamavi voce mea ad Dominum deprecatus sum: educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo me expectant iusti donec retribuas mihi.

El bienaventurado Francisco, cuando se aproximaba a la muerte, con lágrimas en los ojos y elevando la vista al cielo, dijo: Mi voz clamó al Señor, mi voz suplicó al Señor: saca de la cárcel mi alma y daré gracias a tu nombre,

porque los justos esperan que me concedas tu favor.

Ad te levavi

Ad te levavi animam meam:
Deus meus, in te confido,
Non erubescam neque irrideant me
inimici mei;
Et enim universi qui te exspectant
Non confundentur.

Hacia ti levanté mi alma, Dios mío, en ti confío, Nno me ruborice ni se burlen de mí mis enemigos, Y todos los que esperan en ti no sean condenados.

Regina coeli

Regina coeli laetare, Alleluia. Quia quem meruisti portare, Alleluia. Resurrexit sicut dixit, Alleluia. Ora pro nobis Deum. Alleluia.

Reina del cielo, alégrate, Aleluya. Porque a quien mereciste llevar, Aleluya. Resucitó según dijo, Aleluya. Ruega por nosotros a Dios, Aleluya.

Veni, sponsa Christi

Veni sponsa Christi, accipe coronam quam tibi Dominus praeparavit in aeternum.

Ven esposa de Cristo, recibe la corona que el Señor preparó para ti desde la eternidad.

Ave Virgo sanctissima

Ave virgo sanctissima, Dei mater piisima, Maris stella clarissima, Salve semper gloriosa. Margarita pretiosa, Sicut lilium formosa, Nitens olens velut rosa,

Ave Virgen santísima,
Madre de Dios la más piadosa,
la más brillante estrella del mar,
Salve, siempre gloriosa.
Perla preciosa,
como los lirios hermosa,
que reluces y hueles como una rosa.

Dulcissima Maria

Dulcissima Maria, amore tuo langueo, quia suavis et benigna es.
Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.
Pulchra es virgo Maria, et macula non est in te.
Audi nos sanctissima, et intercede pro nobis ad Dominum lesum Filium tuum Dominum nostrum.

Dulcísima María, languidezco por tu amor, porque eres suave y benigna.
Todos los poderosos del pueblo suplicarán ante tu presencia.
Eres hermosa, Virgen María, y no hay mancha en ti.
Escúchanos, santísima e intercede por nosotros
Ante Jesús, Hijo tuyo y señor nuestro.

Vivo ego

Vivo ego, dicit Dominus, nolo mortem peccatoris sed ut magis convertatur et vivat.

Yo vivo, dice el Señor, y no deseo la muerte del pecador, sino más bien que se convierta y viva.

Ego flos campi

Ego flos campi et lilium convallium. Sicut lilium inter spinas sic amica mea inter filias.

Soy la flor de los campos y los lirios de los valles. Como un lirio entre las espinas así es mi amiga entre las hijas.

O quam suavis

O quam suavis est, Domine, Spiritus tuus, qui ut dulcedinem tuam in filios demonstrares, pane suavissimo de caelo praestito, esurientes reples bonis, fastidiosos divites dimittens inanes.

¡Oh, qué agradable es, Señor, tu Espíritu, que para mostrar a tus hijos tu dulzura, con un pan suavísimo recibido del cielo, colmas de bienes a los hambrientos, mientras que a los ricos altaneros los despides vacíos.

INTÉRPRETES

Pablo García Miranda, director. Nacido en Granada, llevó a cabo sus estudios musicales en el Real Conservatorio Victoria Eugenia, donde obtuvo el título de Profesor de Piano. Ha realizado estudios de Canto en el Conservatorio Profesional Ángel Barrios y con los profesores Francisco Crespo y Mª del Coral Morales. Simultáneamente se licenció con brillantes calificaciones en Musicología en la Universidad de Granada. Fue becado para ampliar estudios de Doctorado en la Università degli Studi de Milán. Asistió asimismo a clases en la Scuola di Paleografia Musicale de Cremona. Desde 1996 es profesor de música de Enseñanza Secundaria por oposición. Ha realizado numerosos cursos de técnica vocal y dirección coral con maestros como Lluís Vilamajó, Michael Noone, Harry Christophers, Peter Philips, David van Asch, Francisco Perales, Gabriel Garrido, Helmut Rilling, Martin Schmidt, Vasco Negreiros y Adolfo Gutiérrez, entre otros. Asimismo ha participado en cursos y congresos sobre distintos aspectos de la musicología con profesores como Cristóbal Halffter, Tomás Marco, Ramón Barce, Emilio Casares, Juan José Carreras, Claude Palisca o Reinhard Strohm. Ha ampliado estudios sobre Música Antigua con maestros como Tess Knighton, Emilio Ros, Richard Cheetam, Michael Noone, Emilio Moreno, Carles Magraner, Paolo Fabbri, Pilar Ramos, etc. Forma parte desde su creación del Coro de la Orquesta Ciudad de Granada, con el que ha actuado bajo la dirección de Mireia Barrera, Josep Pons, Sebastian Weigle, Harry Christophers, Christopher Hogwood, Christophe Spering, Jean-Jacques Kantorow y Andrea Marcon, entre otros. Ha participado en la producción y grabación de la ópera II califfo di Bagdad de Manuel García bajo la dirección de Christophe Rousset, así como en la grabación para el sello K619 del CD Música en la Catedral de Oaxaca con Gabriel Garrido y el Ensemble Elyma. Ha pertenecido a la Schola Gregoriana Hispana, con la que ha grabado tres CD de canto gregoriano, mozárabe y polifonías medievales, y con la que ha actuado por toda la geografía española, y ha formado parte asimismo de otras formaciones corales. Ha colaborado con la Editorial Akal como traductor de diversos libros de música de la colección Músicas del Mundo. Es director del Coro Tomás Luis de Victoria desde su fundación.

Coro Tomás Luis de Victoria. El Coro de Cámara Tomás Luis de Victoria de Granada fue fundado en 1997 con el objeto de recuperar, interpretar y difundir la música del Renacimiento y Barroco con una dedicación preferente a la música española. Sus miembros poseen una amplia experiencia en Música Antigua, fruto de haber realizado cursos de especialización con directores de fama internacional, entre los que destacan Lluís Vilamajó, Michael Noone, Harry Christophers, Peter Philips o Gabriel Garrido, entre otros. Recientemente han realizado un curso de especialización con Voces8. Los programas que ofrece el grupo tienen como objetivo la coherencia desde el punto de vista estilístico, litúrgico y poético, así como la recuperación del patrimonio musical hispano de las épocas renacentista y barroca. A lo largo de sus años de historia, la formación ha participado en la conmemoración de los aniversarios de personalidades de la época renacentista, como Felipe II, Francisco Guerrero, Isabel la Católica, Tomás Luis de Victoria o Santa Teresa. Destaca asimismo su participación en el IV Festival de Música Sacra de Roma y Ciudad del Vaticano en 2008, la 48ª edición del prestigioso concurso internacional Seghizzi (pertene-

ciente al Grand Prix Europeo), en Gorizia (Italia) en 2009, la conmemoración del IV centenario de Tomás Luis de Victoria con sendos conciertos en la Catedral de San Esteban de Viena y en el Festival de Música Sacra en St. Peterskirche (Viena) en 2011, el 61 Festival Internacional de Música y Danza de Granada, en 2012, bajo la dirección de Lluís Vilamajó, el Festival de Música Renacentista y Barroca de Vélez-Blanco y el Festival La voz humana de Granada, en los que han presentado la recuperación en tiempos modernos de obras de autores españoles como Sebastián Durón, José de Torres, Antonio Literes y José de Nebra. El coro ha actuado, asimismo, en numerosos festivales y encuentros, como el FEX, el Festival Internacional de Música y Danza Ciudad de Úbeda o el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza en diversas ediciones, entre otros. El coro forma parte activa de la vida musical granadina y ha actuado para distintas instituciones como la Universidad de Granada, el Ayuntamiento, el Arzobispado, la Real Academia de Bellas Artes, o Juventudes Musicales. Colabora con distintos grupos instrumentales y vocales, entre los que destaca el Ensemble instrumental La Danserye, los Zenobia Scholars, el Ilíber Ensemble y El Parnaso Español. Ha llevado a cabo grabaciones para Radio Nacional de España y Radio Clásica y ha participado en la grabación del CD de polifonía española Sacra et Prophana con el sello discográfico Microrec.

www.corotlv.org



linares

Basílica de Santa María la Mayor

ORFEÓN SANTO REINO CAJASUR

Dulce Jiménez Rodríguez e Inmaculada Jiménez Rodríguez, directoras

Maestros de la polifonía en Andalucía

Ramón Garay Álvarez (1761-1823) Anónimo Villancico Dadme albricias (4vv) Motete Adiuva nos (4vv) (Cancionero de Uppsala, 1556) Manuel de Osete Gasca (fl. 1732-1771) Cristóbal de Morales (c.1500-1553) Motete Haec dies (4vv) Motete Puer natus est (4vv) Eduardo Ocón y Rivas (1833-1901) Anónimo Motete O salutaris (4vv) Villancico Verbum caro factum est (4vv) \triangleleft (Cancionero de Uppsala, 1556) Juan Alfonso García (1935-2015) Motete Señor me cansa la vida (4vv) \propto Francisco Guerrero (1528-1599) Villanesca espiritual José García Román (n.1945) O celestial medicina (4vv) Villancico Dicen que dicen (4vv) Villanesca espiritual Niño Dios d'amor herido (4vv) Anónimo Villanesca espiritual Pan divino (4vv) Villancico Madre en la puerta hay un niño (arm. Manuel Castillo) (4vv) Tomás Luis de Victoria (1548-1611) Δ Motete Ave Maria (4vv) Villancico Villancicos de Jaén Motete O magnum mysterium (4vv) (arm. Pedro |iménez) (4vv) \cap

Duración: 50'

COMPONENIES

Carmen Díaz, Encarnación García, Juana García, María Josefa Martínez, Amalia Molina, María Luisa Pérez, María del Carmen Reyes, María del Carmen Rodríguez, Alicia García, María Sánchez, María Jesús García, Carmen Alguacil y Esther Trambasaguas, sopranos Isabel Berlanga, Luisa Dávila, Micaela Gallardo, Francisca García, Antonia Navas, Rosa Rivas, María Angustias Tarancón, Ana Uceda, María Jesús Medina, Carmen Eisman, Ángeles Vera y María José Martos, contraltos Francisco Avilés, Cristóbal Encinas, Antonio Galiano, Juan Maza, Idelfonso Quesada, Manuel Rodríguez, José A. Ruizsoto y Manuel Cobo, tenores Antonio Clavero, Francisco Galisteo, Luis Navas, Diego Ruiz, Francisco Martínez y Jesús Illescas, bajos

Dulce Jiménez Rodríguez e Inmaculada Jiménez Rodríguez, directoras



Polifonistas de Andalucía

Inmaculada Jiménez Rodríguez

A través del programa "Maestros de la polifonía en Andalucía" haremos un recorrido espacio-temporal por la música religiosa creada e interpretada en las diferentes provincias de dicha comunidad que, dado el género al que pertenece, podemos suponer que la mayor parte ha sido interpretada en los principales lugares de culto de las ciudades andaluzas: las grandes catedrales, basílicas e iglesias. Dichos templos se han preocupado a lo largo de la historia por reclutar maestros de capilla, organistas y cantores. Con los primeros, que serían los autores de las composiciones, está elaborada la mayor parte del programa. En este sentido hay que reconocer la labor que ha ejercido la Iglesia enriqueciendo nuestro patrimonio musical con ejemplos que están a la misma altura de las obras artísticas que en los templos se conservan.

Dentro del género religioso, algunas de las composiciones pertenecen a la llamada música litúrgica, adecuadas al culto propio de la Iglesia, y otras son propias del género extralitúrgico atribuido a la música que no se considera perteneciente al culto, bien por su duración, bien porque no tiene cabida en los actos cultuales, aunque en su momento sí la tuvieran, como es el caso de gran parte de la música extralitúrgica que hoy día queda fuera de contexto, al perderse los actos que la generaron.

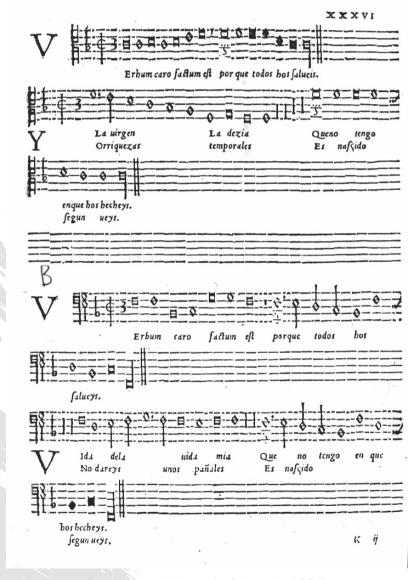
En cuanto a formas y géneros, escucharemos básicamente motetes y villancicos. Si el estilo del motete resulta más académico, utilizando una textura polifónica con base en el contrapunto imitativo (aunque no de forma exclusiva), en los villancicos, con su estructura de copla y estribillo, se aligera esta con fragmentos claramente homófonos que acentúan el carácter vertical de la música, al tiempo que proveen a la obra de una vitalidad rítmica que les es característica.

Del Renacimiento hemos escogido dos villancicos del *Cancionero de Uppsala*, libro que recoge la música que se interpretaba en la corte valenciana del duque de Calabria, y el resto son motetes y villancicos de los tres grandes polifonistas españoles conocidos universalmente: Cristóbal de Morales, sevillano y maestro de capilla de la Catedral de Málaga; Francisco Guerrero, también sevillano y maestro de capilla de las catedrales de Jaén y Sevilla; y Tomás Luis de Victoria, que sin ser andaluz mantuvo relación con todas nuestras catedrales, como lo demuestran las obras que aparecen inventariadas.

Del periodo clásico aparece en el programa una pieza de Ramón Garay, maestro de capilla de la Catedral de Jaén de 1787 a 1823, considerado el Haydn español; sus composiciones musicales fueron interpretadas por la capilla de música, compuesta tanto de voces, cantores, como de instrumentos y ministriles. Por otro lado, se incluye un motete de Manuel Osete, maestro de capilla de la Catedral de Granada. Del siglo XIX escucharemos una obra dedicada al Santísmo, un motete de estilo romántico de gran belleza, *O salutaris*, escrito

por Eduardo Ocón, organista de la Catedral de Málaga. Adentrándonos ya en el siglo XX, disfrutaremos de un motete de Juan Alfonso García, organista de la catedral de Granada y alumno de Valentín Ruiz Aznar, maestro de capilla de la catedral de esta maravillosa ciudad.

La última parte del recital está compuesta por tres villancicos de tema navideño, uno de ellos compuesto por José García Román, prestigioso compositor contemporáneo; otro, de origen popular andaluz y muy conocido, arreglado por Manuel Castillo, compositor sevillano desaparecido en 2005; y por último, una obra compuesta por varios villancicos populares jiennenses, extraídos del famoso cancionero de Lola Torres y arreglados por Pedro Jiménez Cavallé, Catedrático de Música de la Universidad de Jaén y antiguo director de esta formación coral.



Cancionero de Uppsala (Venecia, 1556).

TEXTOS

Dadme albricias

Dadme albricias hijos d'Eva.
Dí de qué dártelas han
que s nacido el nuevo Adán.
¡Oh hi de Dios y qué nueva!
Dádmelas y haced placer,
pues esta noche es nacido
el mesías prometido,
Dios y hombre de mujer.
Y su nacer nos releva
del pecado y de su afán,
que es nascido el nuevo Adán.
¡Oh hi de Dios y qué nueva!

Puer natus est

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis. Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis alleluia. Verbum caro factum est et habitavit in nobis, alleluia.

Un niño nos ha nacido y un Hijo nos ha sido dado. Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad, aleluya. El verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, aleluya.

Verbum caro factum est

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

Y la Virgen le decía: ¡Vida de la vida mía! Hijo mío, ¿qué os haría que no tengo en que os echéis?

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

¡Oh, riquezas temporales!, ¿No tenéis nada que darle a Jesús que entre animales es nacido según veis?

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

El verbo (la palabra) se hizo carne.

O celestial medicina

¡O celestial medicina! ¡O sancto y dulçe manjar, sangre benigna! Acertado errar, dichoso enfermar, que tuvo tal medio para sanar. ¿Quién pensó que, muerto Adán, tal segundo Adán nasçiese, y, lo qu'él adoleciese, sanase con este pan? ¡O carne y sangre divina! ¡O sancto...

Niño Dios d'amor herido

Niño Dios d'amor herido, tan presto os enamoráis, que apenas avéis nasçido, quando d'amores lloráis.

En esa mortal divisa, nos mostráis bien el amar, pues, siendo hijo de risa, lo trocáis por el llorar.

La risa nos á cabido, el llorar vos lo aceptáis, y apenas avéis nasçido quando d'amores lloráis.

Pan divino

Pan divino y gracioso, sacrosanto manjar que das sustento al alma mía; dichoso fue aquel día, punto y hora que en tales dos especies Cristo mora; que si el alma está dura aquí se ablandará con tal dulzura.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, lesus. Sancta Maria Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Dios te salve María, llena de gracia, el Señor está contigo, bendita eres entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

O magnum mysterium

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum, iacentem in praesepio!

Beata Virgo, cuius viscera meruerunt portare Dominum Christum. Alleluia.

Oh gran misterio y admirable sacramento, los animales han podido ver al Señor recién nacido acostado en un pesebre. Bienaventurada la Virgen, cuyas entrañas merecieron llevar a Cristo nuestro Señor. Aleluya.

Adiuva nos

Adiuva nos Deus salutaris noster et propter gloriam nominis tui Domine liberanos et propitious esto peccatis nostris.

Ayúdanos Dios, salud nuestra y por la gloria de tu nombre Señor libéranos y hazte propicio a nuestros pecados.

Haec dies

Haec dies quam fecit Dominus: exultemus et laetemur in ea!

Este es el día que hizo el Señor. ¡Regocijémonos en él!

O salutaris

O salutaris hostia quae caeli pandis ostium: Bella premunt hostilia, da robur, fer auxilium.

Oh salvadora ofrenda [hostia] que del cielo abres la puerta, enemigos hostiles nos asedian, danos fuerza, préstanos auxilio.

Señor, me cansa la vida

Señor, me cansa la vida, tengo la garganta ronca de gritar sobre los mares, la voz de la mar me asorda. Señor, me cansa la vida y el universo me ahoga. Señor, me dejaste solo, solo, con el mar a solas.

O tú y yo jugando estamos al escondite, Señor, o la voz con que te llamo es tu voz.

Por todas partes te busco sin encontrarte jamás, y en todas partes te encuentro solo por irte a buscar.

Madre en la puerta hay un niño

Madre, en la puerta hay un niño, más hermoso que el sol bello, parece que tenga frío porque viene medio en cueros.

Pues dile que entre y se calentará porque en esta tierra ya no hay caridad.

Entró el Niño y se sentó y apenas se calentaba,

le preguntó la patrona que cuál tierra era su patria.

Mi padre es del cielo mi madre también yo bajé a la tierra para padecer.

Villancicos de Jaén

Hacia Belén va una burra cargada de chocolate, lleva su chocolatera, su molinillo y su anafre.

En el portal de Belén gitanillos han entrado y de la cuna del niño los pañales se han llevado.

Esta noche nace el Niño y no tengo qué llevarle le llevo mi corazón que le sirva de pañales.

Alegría y placer, que esta noche nace el niño en el portal de Belén.



INTÉRPRETES

Orfeón Santo Reino CajaSur. Fundado en el año 1953, con el patrocinio de la Agrupación de Cofradías, y siendo requerido para actuar en la TV francesa, lo constituían sesenta voces mixtas bajo la dirección de su fundador José Sapena Matarredona. Se reestructura en el año 1976 patrocinado por la Obra Social de la Caja de Ahorros de Córdoba, haciendo su presentación oficial en 1977. Destaca su colaboración con las instituciones civiles (Diputación, Ayuntamiento, Universidad...) y religiosas (Obispado, parroquias...). De entre sus innumerables actuaciones, señalamos la efectuada ante SS. MM. los Reyes de España, por la que fueron felicitados. Participa en encuentros corales de carácter internacional y nacional, y es el creador y organizador de los Encuentros Corales Ciudad de Jaén. Al mismo tiempo ha grabado tres CDs: Desde nuestra música medieval, A Nuestra Señora de la Capilla y La Navidad en el Mundo. Ha realizado varias giras de conciertos por Centroeuropa, destacando sus actuaciones en Viena y otras ciudades austríacas. Invitado para participar en los actos conmemorativos del V Centenario del nacimiento de Carlos V, viajó hasta Gante (Bélgica), actuando, además, en las catedrales de Brujas, Notre Dame de París y San Miguel de Bruselas. En Italia ha actuado en las catedrales de Milán, San Marcos de Venecia y Siena y en la Basílica de San Pedro del Vaticano en Roma. Asimismo ha participado en el Xacobeo 2004 viajando por tierras portuguesas y extremeñas con actuaciones en iglesias y monasterios. Ha actuado en numerosas catedrales españolas (Oviedo, León, Burgos, Salamanca...), incluidas la Basílica de San Lorenzo de El Escorial y la catedral de la Almudena de Madrid; y todas las de Andalucía, como consecuencia de un proyecto aprobado por la Delegación de Cultura. En el año 2009 fue galardonado con la Medalla al mérito por la Real Academia de Bellas Artes. Aunque su repertorio es principalmente a capella, desde la clásica hasta la moderna polifonía, ha actuado también acompañado con orquesta en obras como el Gloria de Vivaldi. En la formación de su repertorio existe una especial preocupación por el patrimonio musical de Jaén y provincia, tanto en obras de música histórica, como de origen popular. Actualmente está dirigido por Dulce Jiménez Rodríguez e Inmaculada liménez Rodríguez.

SÁBADO 17

 \triangleleft

 α

20.00 H.

beas de segura

Convento de Carmelitas

ORQUESTA DE PULSO Y PÚA "ISAAC ALBÉNIZ"

Juan Antonio Jiménez Salas, director

La cuerda pulsada en el Barroco

Antonio Vivaldi (1678-1741) Concierto en Do Mayor RV 425 para mandolina y cuerdas (1725) Allegro - Largo - Allegro Concierto en Sol Mayor RV 532 para dos mandolinas y cuerdas: Andante

Johann Sebastian Bach (1685-1750) BWV 1067 (1738-1739)

Suite para orquesta nº 2 en Si menor Rondeau - Polonaise - Badinerie \triangleleft

Robert de Visée (1655-1733)

Suite n° 9 en Re menor (Livre de pieces pour la guitarre, 1686) Minueto - Gavota Sarabande - Bourrée

Georg Friedrich Händel (1685-1759) Suite para clave en Re menor HWV 437 (1703-1706)Allemande - Courante Sarabande - Gigue

Duración: 60'

O M P ON

María Dolores Moraga Hidalgo, Guadalupe Jiménez, María Ruiz Ruiz, Rosa María Lendínez Guerrero, Juan Alberto Jurado Redondo, Isabel Ruiz Fernández y Alfonso José Martos Torres, bandurrias Luis Villar Molina, Juan Antonio Jiménez López, Juan Francisco López Fernández, María Luisa Vera Cazalla e Isidora Molina, laúdes Ana María Molina Villar, Pilar liménez López, Inmaculada Ruiz Martínez, Pepa López Roldán, Mauricio Ruiz Vera y Lourdes Redondo Molina, guitarra Paqui Conchillo Ruiz, guitarra bajo - Martina Rodríguez Martínez, flautista

> Manuel Torres Guerrero, concertino, bandurria y laudín Juan Antonio Jiménez Salas, director, bandurria y laudín

> > EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN



La cuerda pulsada en el Barroco

Manuel Torres Guerrero

Durante el Barroco se escribieron infinidad de obras para instrumento solista. La guitarra y la mandolina (instrumentos de cuerda pulsada) también se vieron representados en obras de este periodo con autores como Bach, Vivaldi o de Visée. El clavicordio (instrumento de cuerda pulsada que es accionado con plectros como nuestros instrumentos) se ve representado con la *Suite* de Händel. La selección de obras que realiza la O.P.P. Isaac Albéniz plantea una forma de interpretar piezas del periodo barroco, utilizando instrumentos originales de nuestro país (guitarra española y bandurria) y que están íntimamente relacionados con los instrumentos originales para los que se escribieron estas obras (mandolina y guitarra barroca). El resultado es una magnífica equidad entre la obra original y la sonoridad de unos instrumentos tan especiales como incomprendidos dentro de la música culta como es la bandurria y toda su familia de instrumentos de plectro.

INTÉRPRETES

Orquesta de pulso y púa "Isaac Albéniz". La Agrupación Musical "Isaac Albéniz" es una de las agrupaciones más longevas de Torreperogil, ya que nació en 1990, cuando un grupo de amigos con la afición común de la música de plectro decidieron formar una agrupación musical, encargada de rescatar los boleros (escuela bolera) y demás bailes de nuestra zona geográfica, todos ellos originados en el siglo XVIII, que son típicos de la cultura y el folclore de la comarca de La Loma. Con este motivo ha acompañado en multitud de ocasiones a varios grupos folclóricos de nuestra geografía más próxima. Posteriormente, y como consecuencia de la evolución musical de sus componentes, se organizó el actual grupo musical, dedicado a difundir la música de plectro en nuestro pueblo y en todos aquellos donde se solicita nuestra presencia. El repertorio de esta asociación consta de música muy variada, adaptada en su totalidad por su director a este tipo de instrumentos. Interpreta un amplio abanico de obras como zarzuelas, pasodobles, música renacentista, barroca y clásica, así como algunas piezas de música contemporánea. Ha participado en multitud de encuentros y certámenes de orquestas de pulso y púa, por toda la geografía andaluza y nacional. Ha actuado también en dos ocasiones en Canal Sur TV y ha colaborado en la grabación del disco Villancicos Populares de Jaén. Es asimismo organizador del encuentro anual de orquestas de pulso y púa de Torreperogil, evento que en 2018 contará su XXIII edición. Otra actividad digna de mención de esta agrupación es su participación en actos organizados por otras asociaciones de Torreperogil siempre que se les ha requerido y a los que la orquesta ha asistido siempre con la misma ilusión y con las mismas ganas de colaboración que tiene desde sus inicios. Desde su fundación y hasta nuestros días, la orquesta está dirigida por Juan Antonio Jiménez Salas.

https://sites.google.com/site/amisaacalbeniz

rus

Parroquia de la Asunción

ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN

Cristina García de la Torre, directora

Misa polifónica (celebración litúrgica) Un paseo por la tradición sagrada europea

ENTRADA

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Coral Jesus bleibet meine freude
de la Cantata BWV 147 (2w)

Francisco Palazón (n.1935)

Gloria (IV)

✓ OFERTORIO

John Rutter (n.1945)

The Peace of God (2vv)

 \propto

 \mathcal{C}

 \triangle

Francisco Palazón Santo (IV)

CORDERO DE DIOS Cristina García de la Torre (n.1979) Agnus Dei (3vv)

COMUNIÓN
Bob Chilcott (n.1955)
Irish Blessing (2vv)
All for love of one (2vv)

Duración: 50'

COMPONENTES

Sara Asensio, Diego Ayas, Lucas Borrego, Alberto Buitrago, Noelia Buitrago, Cristina Castro, Cristóbal Cobo, Elena Colmenero, Paula Fernández, Valeria Fernández, Celia Garrido, Gonzalo Gutiérrez, Claudia de las Heras, Victoria de las Heras, Marta Lara, Carmen Liébana, Pilar Liébana, María López, Nazaret Martínez, Sofía Martínez, Daniela Merino, Alfonso Juan Morales, José Pareja, Marco Peñas, Carmen Rodríguez, Sara Sánchez, Ana Trigo, Inés Vallecillo, Lina Vallecillo, Mariola Vallecillo, Julia Vico y Adriana Zabala

Juan Alberto Buitrago García, piano

Cristina García de la Torre, directora

EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN



TEXTOS

Jesus bleibet meine freude

Jesus bleibet meine Freude, meines Herzens Trost und Saft, Jesus wehret allem Leide, er ist meines Lebens Kraft, meiner Augen Lust und Sonne, meiner Seele Schatz und Wonne; darum lass' ich Jesum nichtaus dem Herzen und Gesicht.

Jesús sigue siendo mi alegría, consuelo y bálsamo de mi corazón,
Jesús me defiende de toda pena,
Él es la fuerza de mi vida,
el gozo y el sol de mis ojos,
el tesoro y la delicia de mi alma;
por eso no quiero a Jesús fuera de mi corazón y mi vista.

The Peace of God

The Peace of God, which passeth all understanding. Keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord. And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. Amen.

La Paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento. Guardad vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor. Y la bendición del Dios Todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, esté entre vosotros y permanezca con vosotros siempre. Amén.

Irish Blessing

May the road rise to meet you,
May the wind be always at your back.
May the sun shine warm upon your face,
The rains fall soft upon your fields.
And until we meet again,
May God hold you in the palm of his hand.

Que el camino nos lleve a encontramos, que el viento sople siempre a tu favor. Que el sol brille cálidamente sobre tu rostro, que la lluvia empape suavemente tus tierras. Y que, hasta que volvamos a encontramos, Dios te guarde en la palma de su mano.

All for love of one

I must go walk the wood so wild and wander here and there. In dread and deadly fear, For where I trusted I am be guiled. And all, and all for love of one, and all for love of one. Thus am I banished from my bliss by craft and false pretense. Faultless, without offence, as of return no certain is. And all, and all for love of one, and all for love of one. The running streams shall my drink, a corns shall be my food. Nothing may do me good but when of your beauty I do think And all, and all for love of one, and all for love of one.

Debo ir a caminar por el bosque, tan salvaje y deambular de aquí para allá. En temor y miedo mortal, porque en donde confié, soy engañado. Y todo, y todo por amor a uno, y todo por amor a uno. Así soy desterrado de mi bienaventuranza por arte y falsa pretensión. Sin faltas, sin ofender, No es seguro mi regreso. Y todo, y todo por amor a uno, y todo por amor a uno. Las corrientes serán mi bebida, un grano será mi comida. Nada puede hacerme bien salvo cuando pienso en tu belleza. Y todo, y todo por amor a uno, y todo por amor a uno.

Para el currículum de los INTÉRPRETES, véase el concierto del 24 de noviembre.

orcera

Parroquia de la Asunción

ORFEÓN SANTO REINO CAJASUR

Dulce Jiménez Rodríguez e Inmaculada Jiménez Rodríguez, directoras

Misa polifónica (celebración litúrgica)

Cordero de Dios Entrada Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) Pedro liménez Cavallé Motete lubilate Deo (4vv) Cordero de Dios (4vv) \triangleleft **KYRIE** Comunión Pedro Jiménez Cavallé (n.1942) Francisco Guerrero (1528-1599) Señor ten piedad (4vv) Villanesca espiritual O celestial medicina (4vv) Villanesca espiritual Pan divino (4vv) **ALELUYA** \triangleleft Georg Friedrich Händel (1685-1759) Hallelujah (4vv) Eduardo Ocón y Rivas (1833-1901) Motete O salutaris (4vv) \propto **O**FFRTORIO Tomás Luis de Victoria (1548-1611) Juan Alfonso García (1935-2015) Motete Señor me cansa la vida (4vv) Motete Ave María (4vv) Santo Salida Franz Schubert (1797-1828) Antonio Vivaldi (1678-1741) Santo (4vv) Gloria RV 589 (4vv): Gratias agimus tibi Duración: 50'

C O M P O N E N T E S

Carmen Díaz, Encarnación García, Juana García, María Josefa Martínez, Amalia Molina, María Luisa Pérez, María del Carmen Reyes, María del Carmen Rodríguez, Alicia García, María Sánchez, María Jesús García, Carmen Alguacil y Esther Trambasaguas, sopranos Isabel Berlanga, Luisa Dávila, Micaela Gallardo, Francisca García, Antonia Navas, Rosa Rivas, María Angustias Tarancón, Ana Uceda, María Jesús Medina, Carmen Eisman, Ángeles Vera y María José Martos, contraltos Francisco Avilés, Cristóbal Encinas, Antonio Galiano, Juan Maza, Idelfonso Quesada, Manuel Rodríguez, José A. Ruizsoto y Manuel Cobo, tenores Antonio Clavero, Francisco Galisteo, Luis Navas, Diego Ruiz, Francisco Martínez y Jesús Illescas, bajos

Dulce Jiménez Rodríguez e Inmaculada Jiménez Rodríguez, directoras



TEXTOS

Iubilate Deo

lubilate Deo omnis terra. Servite Domino in laetitia. Laudate nomen eius, quoniam suavis est Dominus, Alleluia.

Aclame al Señor toda la tierra, sírvanle al Señor con alegría. Bendigan su nombre, cuán bondadoso es el Señor, Aleluya.

Señor ten piedad

Señor ten piedad, Cristo ten piedad, Señor ten piedad de nosotros.

Hallelujah

Aleluya.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, lesus. Sancta Maria Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Dios te salve María, llena de gracia, el Señor está contigo, bendita eres entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Santo

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, bendito el que viene en nombre de Dios.

Santo fuerte eterno, hosanna al señor. Bendito el que viene bendito el Señor.

Cordero de Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

O celestial medicina

¡O celestial medicina! ¡O sancto y dulçe manjar, sangre benigna! Acertado errar, dichoso enfermar, que tuvo tal medio para sanar. ¿Quién pensó que, muerto Adán, tal segundo Adán nasçiese, y, lo qu'él adoleciese, sanase con este pan? ¡O carne y sangre divina! ¡O sancto...

Pan divino

Pan divino y gracioso, sacrosanto manjar que das sustento al alma mía; dichoso fue aquel día, punto y hora que en tales dos especies Cristo mora; que si el alma está dura aquí se ablandará con tal dulzura.

O salutaris

O salutaris hostia quae caeli pandis ostium: Bella premunt hostilia, da robur, fer auxilium.

Oh salvadora ofrenda [hostia] que del cielo abres la puerta, enemigos hostiles nos asedian, danos fuerza, préstanos auxilio.

Señor me cansa la vida

Señor, me cansa la vida, tengo la garganta ronca de gritar sobre los mares, la voz de la mar me asorda.

Señor, me cansa la vida y el universo me ahoga.

Señor, me dejaste solo, solo, con el mar a solas.

O tú y yo jugando estamos al escondite, Señor, o la voz con que te llamo es tu voz.

Por todas partes te busco sin encontrarte jamás, y en todas partes te encuentro solo por irte a buscar.

Gloria RV 589

Gratias agimus tibi Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Te damos gracias por tu infinita gloria.

Para el currículum de los INTÉRPRETES, véase el concierto del 17 de noviembre en Linares. VIERNES 23 20.00 H.

la guardia

Parroquia de la Asunción (Antiguo Convento de Dominicos)

> CORO Y ORQUESTA MUSICALMA José Gregorio Trujillo Paredes, director

Italia Sacra Barroca

Giovanni Pierluigi da Palestrina

(c.1525-1594)

O bone lesu (4vv)

 \sum

 \triangleleft

 \propto

 \triangle

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Vespro della Beata Vergine SV 206 (1610) Responsorio "Domine ad adiuvandum me festina", a 6vv y orquesta o continuo Himno "Ave Maris stella", a 2 coros,

solistas y orquesta

Gregorio Allegri (1582-1652)

D Miserere (9vv) (1638)

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Gloria RV 589, para solistas, coro y orquesta (c.1716)

1. Gloria in excelsis Deo (4vv)

- 2. Et in terra pax hominibus (4vv)
- 3. Laudamus te (Sopranos 1 y 2)
- 7. Domine, Fili unigenite (4vv)
- 11. Quoniam tu solus sanctus (4vv)

Magnificat RV 610, para solistas, coro, cuerdas y continuo (1717-1720)

- I. Magnificat anima mea Dominum
- 3. Et misericordia eius
- 4. Fecit potentiam
- 5. Deposuit potentes
- 6. Esurientes (2 sopranos y continuo)
- 9. Gloria Patri

Duración: 55'

COMPONENTES

Libia Alba, Rocío Alba, María Anguís, Carla Arboledas, Celia Armijo, Mario Baeza, Paola Baeza, Sandra Campos, Rafaela Cárdenas, Ainara Catena, Javier Catena, Nerea Catena, Julia Ferriz, Ana Gallardo, Pedro Gallardo, Noelia Gámez, Mª del Mar García, Mª Luisa Gómez, Linarejos Granados, Stella Maris Jofre, Bernardina López, María López, Esperanza Montoro, Alba Moreno, Mª Nieves Moreno y Alba Mª Peñafiel, sopranos Mónica Álvarez, Marta Andrés, Melanny Dávalos, Dolores Espejo, Elena Fernández, Lucía Gámez, Nuria Gámez, Enma Garijo, Lucía Godoy, Leticia López, Ana Belén Maldonado, Carmen Martínez y María Villa, contraltos Diego Berja, Francisco Galán, Adrián Gámez, Luis Enrique Gámez, Manuel Gámez, Domingo Jurado, Juan Antonio Moreno y Marco Rodríguez, tenores Juan Carlos Arboledas, Ismael Berja, Alberto Cruz, Ramón Murillo, Elvis Samaniego, Johnny Samaniego y Miguel Ángel Crespo, bajos

Paloma Muriel, Gloria Torres y Elena Ramírez, flautas
Gema Quílez, oboe
José Miguel Martínez, clarinete
Juan Sebastián Vega, fagot
Francisco Hidalgo, trompa
Juan Rodríguez y José Alberto Mondéjar, trompetas
Matilde Román y Alberto García, trombones
Juan Carlos Escudero, José Dueñas y Jesús Berja, percusión
Inés María Heras, piano
Daniel Torres, María Córdoba, Aitana Pérez e Inma Durillo, violines
Javier García, viola
Paula Armijo, violonchelo
Sebastián Pérez, contrabajo

José Gregorio Trujillo Paredes, director

EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN

Italia Sacra Barroca

José Gregorio Trujillo

Palestrina, Monteverdi, Allegri y Vivaldi son nombres propios que marcarían un antes y un después, una época, un estilo de composición, una clara dirección estilística hacia la cual se encaminaría la práctica musical europea del XVII y principios del XVIII. Sin lugar a dudas, Italia se convierte en epicentro del arte y cultura musicales durante esta fascinante etapa de la historia que es el Barroco. Su marcado sello distintivo, en lo que al plano compositivo e interpretativo se refiere, hace de la identidad italiana barroca una de las más influyentes escuelas en cuantos países la rodeaban. Aún más, podemos afirmar que su identidad como cuna del Barroco musical llegó a calar tan profundo que vemos sus trazos claros en lugares tan lejanos como el México novohispano en autores de la talla de Manuel de Sumaya, quien bebió durante un tiempo de las fuentes italianas más influyentes y sus principales compositores para extender dicho estilo barroco italiano al otro lado del Atlántico.

Tratándose de la Italia Sacra Barroca, no podíamos comenzar el programa sin los pilares del gran polifonista del renacimiento italiano G. P. da Palestrina (c.1525-1594), sin cuya labor indiscutible en el ámbito de la música católica no habría derivado de igual forma el devenir sacro barroco posterior. Monteverdi, nuestro siguiente autor, publicó en Venecia en 1610 una de las obras cumbres de su época, las Vespro della Beata Vergine (Vísperas de la beata Virgen), de la cual forman parte sus dos obras aquí interpretadas, Domine ad adiuvandum me festina, un responsorio que da comienzo a la obra junto al versículo Deus in adiutorium meum intende, y cuyo texto "Señor date prisa en socorredme" pertenece al salmo 69; y el conocido himno Ave Maris stella, pieza para dos coros y solistas. El primer movimiento (Domine ad adiuvandum) hace uso de elementos musicales provenientes de la obertura de la ópera Orfeo.

La siguiente obra en repertorio, el *Miserere* de Gregorio Allegri (1582-1652), es una composición creada durante el pontificado del papa Urbano VIII. Se trata de la musicalización del salmo 51 del Antiguo Testamento. Se compuso para ser cantado en la Capilla Sixtina durante los Maitines los miércoles y viernes de Semana Santa. El original se canta en latín y Allegri lo realizó hacia 1638. Está escrita para dos coros, uno de cuatro voces y otro de cinco. Uno de los coros canta una versión simple del tema original y el otro coro, a cierta distancia, canta un comentario más elaborado. Es uno de los mejores ejemplos del estilo polifónico del Renacimiento, llamado en el siglo XVII *stile antico* o *prima prattica*, y denota las influencias combinadas de la escuela romana (Palestrina) y veneciana (Andrea y Giovanni Gabrieli, el coro doble).

En un principio, se impuso una prohibición de ejecutar la obra fuera de la Capilla Sixtina, incluso se amenazaba con la excomunión a quien la copiara, pese a lo cual se hicieron algu-

nas copias. El emperador Leopoldo I de Austria solicitó y obtuvo una copia, que conservó en la Biblioteca Imperial de Viena. Sin embargo, cuando la hizo ejecutar pensó que había sido engañado. Entonces, el papa despidió al maestro de capilla de la época, quien tuvo que trasladarse a Viena para explicar las técnicas de ejecución y las improvisaciones —los llamados abbellimenti que nunca eran escritos, sino que eran pasados de intérprete a intérprete en el coro de la capilla— que según él no podían ser reflejados en el papel, a fin de poder ser contratado nuevamente. El padre Giovanni Battista Martini poseía otra copia.

Pero si alguien representa popularmente la identidad de la música barroca italiana ese es Antonio Vivaldi (1678-1741). Aquí presentaremos una selección de movimientos de sus dos célebres obras sacras, el *Gloria* RV 589 y *Magnificat* RV 610. La que está catalogada como RV 589 es la más conocida y popular de la música sacra de Vivaldi, pero se sabe que al menos escribió dos Glorias más. Además de la mencionada RV 589, ha llegado a nosotros la RV 588 y hay otra que se ha perdido (RV 590), que solo se menciona en el catálogo Kreuzherren. El RV 589 fue compuesto hacia 1713 y el RV 588 hacia 1717. La otra pieza del autor veneciano es el *Magnificat*, obra con varias ediciones. La primera de estas fue RV 610, compuesta antes de 1717 o en 1719, en Sol menor para dos solistas soprano, un alto y un tenor, coro SATB, violines I y II, viola y bajo continuo (violonchelo y órgano). El Magnificat es una oración cristiana de la Iglesia católica, basada en la traducción al latín de las palabras de María, madre de Jesús, citadas en el Evangelio: *Magnificat anima mea Dominum*: "Engrandece mi alma al Señor".



TEXTOS

O bone lesu

O bone lesu miserere nobis. Quia tu creasti nos, Tu redemisti nos, Sanguine tu O pretiosissimo.

Oh buen Jesús, ten misericordia de nosotros. Tú que nos creaste, y nos redimiste, con tu Sangre preciosísima.

Vespro della Beata Vergine

Responsorio

Domine ad adiuvandum me festina.

Gloria patri, gloria filio et spiritui sancto,
Sicut erat in principio, et nunc, et emper,
et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

Señor date prisa en socorrerme. Gloria al Padre, gloria al Hijo y al Espíritu Santo, como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.

Himno Ave Maris stella, Dei Mater alma, Atque emper Virgo, Felix caeli porta.

Sumens illud Ave, Gabrielis ore, Funda nos in pace, Mutans Hevae nomen.

Solve vincla reis, Profer lumen caecis, Mala nostra pelle, Bona cuncta posce.

Monstra te em matrem
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Virgo singularis, Inter omnes mitis, Nos culpis solutos, Mites fac et castos.

Vitam praesta puram, Iter para tutum, Ut videntes lesum, Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus Spiritui Sancto, Tribus honor unus. Amen.

Salve, estrella de mar, augusta madre de Dios, siempre virgen, orgullosa puerta del cielo.

Recibiendo este saludo de la boca de Gabriel, danos la paz, regresando el nombre de Eva.

Libera las ataduras de los culpables, concede la luz a los ciegos, líbranos de nuestros males, danos los bienes.

Muéstrate madre nuestra que reciba en ti nuestras plegarias aquel que, nacido por nosotros, ha querido ser tuyo. Virgen única, dulce entre todas, haces que, liberados de nuestras faltas, seamos siempre dulces y castos.

Danos una vida pura, llévanos al camino seguro, de forma que, viendo a Jesús, compartamos sin fin tu alegría.

Loa a Dios Padre, honor a Cristo soberano, al Espíritu Santo, a los tres un solo y único honor. Amén.

Miserere

Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.
Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri lerusalem. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Ten piedad de mí, oh Dios, conforme a tu misericordia: Conforme a la multitud de tus piedades borra mis rebeliones.

Más y más lávame de mi maldad. Y de mi pecado límpiame. Porque yo reconozco mis rebeliones; Y mi pecado está siempre delante de mí.

Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; No quieres holocausto. Los sacrificios de Dios son el espíritu quebran-

tado: Al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.

Haz bien con tu benevolencia a Sion: Edifica los muros de Jerusalén. Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto u ofrenda del todo quemada: Entonces ofrecerán sobre tu altar becerros.

Gloria

Gloria in excelsis Deo Gloria, in excelsis Deo.

Gloria a Dios en las alturas.

Et in terra pax hominibus Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.

Laudamus te Laudamus Te, Benedicimus Te, Adoramus Te, Glorificamus Te.

Te alabamos, Te bendecimos, Te adoramos, Te glorificamos.

Domine, Fili unigenite Domine, Fili unigenite lesu Christe.

Señor, Hijo unigénito Jesucristo. Quoniam tu solus sanctus Quoniam tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Porque solo tú eres santo, tú solo Señor, tú solo altísimo, lesucristo.

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum Magnificat anima mea Dominum.

Proclama mi alma la grandeza del Señor.

Et misericordia eius Et misericordia eius ad progenie in progenies timentibus eum.

Y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación.

Fecit potentiam
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.

Con la fuerza de su brazo: aleja a los soberbios de corazón.

Deposuit potentes Deposuit potentes de sede, et exsaltavit humiles.

Derriba a los poderosos de su trono, y exalta a los humildes.

Esurientes
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.

Colma de bienes a los hambrientos, y a los ricos deja con las manos vacías.

Gloria Patri Gloria patri, Gloria Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et emper, et in saecula saeculorum. Amen.

Gloria al Padre, Gloria al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Para el currículum de los INTÉRPRETES, véase el concierto del 1 de diciembre en Úbeda.

sabiote

Antiguo Convento de los Carmelitas

SYNTAGMA MUSICUM

Javier Gordillo, director - María Dolores Jiménez, soprano

Música en las Cortes de la Europa Renacentista

	Anónimo: Canarios (Michael Praetorius, Terpsichore, Musarum Aoniarum, Wolfenbüttel, 1612)	Anónimo Variaciones sobre el tema <i>Greensleeves</i> (Manuscrito William Ballet, Dublín, 1592)
\triangleleft	Jacques Moderne (c.1495/1500-desp.1560) Branle de Bourgougne	Giorgio Mainerio (1535-1582) Schiarazulla marazulla
X X Z	Pierre Attaingnant (c.1494-1551/52) Basse Danse La Magdalena (1530) Jehan Chardavoine (1538-c.1580) Une Jeune Fillette (Le recueil des Plus Belles et Excellentes Chansons, 1576)	Anónimo Ay, Linda Amiga Rodrigo Martínez (Cancionero Musical de Palacio, siglos XV-XVI)
U	Michael Praetorius (1571-1621) Bourrè (1612) - Spagnoletta (1612)	Giorgio Mainerio: Ballo francese Thomas Morley (1557/58-1602)
0	Josquin des Prez (c.1450-1521) Mille regretz	Now is the Month of Maying (1595)
M.	Duración: 80'	
		Concierto con proyección de imágenes

Concierto con proyección de imágenes

COMPONENTES

María Dolores Jiménez, soprano Ricardo Ginés, Javier Campillo y Francisco Sánchez, flautas de pico José María Fernández, violín - Gema García, viola Manuel Madrid, violonchelo - Manuel Jimena, laúd y guitarra Javier Gordillo, percusión y dirección

En las Cortes de Europa

Javier Campillo

Con este concierto queremos revivir y recrear la música y danza del Renacimiento en las cortes palaciegas europeas, brindando al público la posibilidad de adentrarse en una época de esplendor cultural. Asimismo monumentos de Sabiote como el castillo-palacio o el antiguo Convento de Carmelitas, ambos del arquitecto Vandelvira, constituyen el más auténtico escenario para representar y sentir momentos del pasado renacentista europeo. El programa pretende ser un acercamiento a la riqueza y variedad de músicas con las que se acompañaba la danza durante esta época, en los siglos XV y XVI, aquella en la que vio la luz un enciclopédico tratado de instrumentos musicales, *Syntagma Musicum*, compilado por Michael Praetorius y que da nombre al grupo que interpreta este concierto.

Para contribuir al tema de este Festival, los estilos nacionales en la música antigua, se han seleccionado danzas y canciones cortesanas renacentistas procedentes de seis países europeos: Francia, Inglaterra, Italia, Países Bajos, Alemania y España. Gran parte de las piezas elegidas son exclusivamente instrumentales y aparecieron editadas en recopilaciones de música impresa, una novedosa forma de divulgación cultural que se afianza a lo largo del siglo XVI. Las piezas participan, además, de una recreación libre y fresca en versiones que en ningún momento aspiran a un riguroso historicismo musical, pero que buscan mostrar la manera en que la nobleza disfrutaba de la danza y el canto.

A este ambiente palaciego de regocijo y diversión, para auditorios ciertamente reducidos, se acomoda la sonoridad íntima de los "instrumentos bajos" (flautas de pico y cuerda frotada/pulsada), subrayada rítmicamente por un amplio abanico de instrumentos de percusión interpretados —a la usanza renacentista— de forma improvisada, ya que raramente en esta época solían tener partes escritas. La danza, en este periodo, cobra un protagonismo esencial, siendo así que las élites palaciegas se sirven de los tratados, publicaciones y compilaciones de coreografías para acometer este noble arte, desarrollando todo un código de seducción gestual de modales y miradas, que les va a permitir establecer relaciones entre caballeros y damas de la corte.

Syntagma Musicum, ataviados con recreaciones de las vestimentas de la época, nos invitan a un paseo sonoro por el Renacimiento. Y acorde con su intención didáctica, los espectadores tendrán la oportunidad de recrear los encuentros que se celebraban en los salones renacentistas hace quinientos años y, con ello, vivir los placeres musicales de este creativo periodo histórico.

TEXTOS

Une jeune fillette

Une jeune fillette de noble coeur, Plaisante et joliette de grand' valeur, Outre son gre on l'a rendu' nonnette Cela point ne luy haicte dont vit en grand' douleur.

Vn soir apres complie seulette estoit, En grand melancolie se tourmentoit; Disant ainsi, douce Vierge Marie Abregez moy la vie, puisque mourir je doy.

Una jovencita de corazón noble, agradable y bonita de gran valor, además de su interés se hizo monjita, Este punto no lo odia aunque viva en gran dolor.

Una tarde después de Completas sola está, en gran melancolía se atormenta;
Dicho esto, dulce Virgen María acórtame la vida ya que morir yo debo.

Mille regretz

Mille regretz de vous abandonner Et d'eslonger vostre fache amoureuse, Jay si grand dueil et paine douloureuse, Quon me verra brief mes jours definer.

Mil pesares por abandonaros y por alejar vuestro rostro amoroso, siento tanto duelo y pena dolorosa, que se me verá en breve acabar mis días.

Ay, linda amiga

Ay, linda amiga Que no vuelvo a verte Cuerpo garrido Que me llevas la muerte.

No hay amor sin pena, Pena sin dolor, Ni dolor tan agudo Como el del amor.

Rodrigo Martínez

A las ánsares, ahe! Pensando qu'era vacas Silvávalas. He!

Rodrigo Martinez, Atán garido, Los tus ansarinos Liévalos el río, ahe!

Pensando qu'eran vacas Silvávalas. He!

Rodrigo Martinez, Atán lozano, Los tus ansarinos Liévalos el vado, ahe!

Pensando qu'era vacas Silvávalas. He

Now is the Month of Maying

Now is the month of Maying, when merry lads are playing! Fa la la la la! Each with his bonny lass, dancing on the grass, fa la la la! The Spring, clad all in gladness, doth laugh at Winter's sadness! Fa la la la la! And to the bagpipes' sound, the nymphs tread out the ground! Fa la la la!

Ahora es el mes de Mayo, cuando los chicos felices están jugando, fa la la la. Cada uno con su bonita muchacha, bailando en la hierba, fa la la la la. La primarvera, toda vestida de alegría, se ríen de la tristeza del invierno, fa la la la. Y al sonido de la gaita, las nifas pisan el suelo, fa la la la.

INTÉRPRETES

Syntagma Musicum. Es un conjunto de música y danza renacentista fundado a comienzos del año 2000, heredero en parte del Taller de Música Aulos, una formación anterior creada en 1984. El grupo toma su nombre del tratado enciclopédico de instrumentos compilado por Michael Praetorius y su repertorio recoge principalmente la música renacentista de danza de Francia, Inglaterra, Italia, Países Bajos, Alemania y España, participando todo él de una recreación libre y fresca en versiones que en ningún momento aspiran al imposible historicismo en música. Syntagma Musicum ha realizado en su andadura multitud de conciertos en diferentes festivales de música y danza, como el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, el IX Festival Internacional de Música y Artes Escénicas de Linares, el XVI Festival Internacional de Úbeda, el Festival de Música Villa de Canena, el VI Certamen Internacional de Guitarra Mario Egido de Vilches, el II Certamen de Novela Histórica de Úbeda, el IX y XI Festival de Música Renacentista y Barroca de Vélez-Blanco (Almería) y el concierto en el marco de la 26th Conference of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies (SEDERI) en el Palacio de Jabalquinto de Baeza, entre otros. Asimismo, ha intervenido año tras año en las Fiestas del Renacimiento de Úbeda desde la primera edición de las mismas, en colaboración con la Agrupación Coral Ubetense y el Taller de Danza de la Universidad Popular Baltasar Berlanga de esta ciudad; y puso banda sonora a la obra de teatro de títeres El destino de Nícolo, a cargo de la compañía Los títeres del Asombrajo, de Nono Granero. Por otro lado, cabe destacar su intensa actividad didáctica realizando conciertos en centros educativos, ayuntamientos y entidades privadas con el fin de acercar, explicar y enseñar a disfrutar la música y la danza de tan bello periodo histórico. En enero de 2004 se registró el primer trabajo discográfico de Syntagma Musicum: Danzas y Canciones del Renacimiento, y desde diciembre de 2005 incluye en su repertorio una muestra de danzas de la época principalmente francesas e inglesas, documentadas en los tratados de T. Arbeau (Orchesographie, 1588) y J. Playford (The English Dancing Master, 1651), ejecutadas por bailarines con trajes de la época renacentista.

DOMINGO 25 12.00 H.

villacarrillo

Parroquia de la Asunción

ORQUESTA Y CORO DE LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

Dulcenombre Jiménez Rodríguez, directora del coro Ignacio Ábalos Ruiz, director

Misa polifónica (celebración litúrgica) Wolfgang Amadeus Mozart: *Misa de la Coronación* KV 317

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Misa de la Coronación KV 317 en Do Mayor

I. Kyrie

II. Gloria

III. Credo

IV. Sanctus

V. Benedictus

VI. Agnus Dei

Duración: 40'

COMPONENTES

Coro de la Universidad de Jaén Dulcenombre Jiménez, directora

Orquesta de la Universidad de Jaén Ignacio Ábalos Ruiz, director

25 ANIVERSARIO UNIVERSIDAD DE JAÉN (1993-2018)





 \propto

Misa de la Coronación

Pedro Jiménez Cavallé

En el mundo del arte y de la cultura es frecuente que el hombre se vea superado por la grandiosidad de su obra, rompiendo toda clase de límites geográficos e históricos y huyendo de cualquier tipo de estrecho nacionalismo. Personajes como el que es objeto de este comentario no pertenece ni a un espacio concreto, ni a una época exclusiva.

La música de Mozart, con haber nacido el compositor en Salzburgo (Arzobispado de Salzburgo) y pertenecer actualmente a Austria, representó en su época al mundo germánico y, más concretamente, al Sacro Imperio Romano Germánico; a este y a la ciudad de Viena le quiso vincular el emperador José II de Habsburgo (1787), pocos años antes de fallecer en 1791 y después de haber pasado por etapas de privaciones al no querer adaptarse a las circunstancias que la época le obligaba: ser un obediente músico de librea al servicio de un príncipe de la Iglesia o de la nobleza. Si en la época fue esto y representó al Clasicismo musical, al Clasicismo Vienés, en la historia ha quedado como un músico universal que representa la música cosmopolita del momento, como no podía ser de otra manera, pero al que no se puede encerrar en una sola nación, ni siquiera en un imperio, por muy grande que fuera, pues se trata de alguien que representa como pocos a la humanidad entera.

Él, como músico, bebe de todas las fuentes de la música europea; no en vano, viajó en su juventud por muchas ciudades del continente para crear su propio e inconfundible estilo, siendo uno de los músicos más importantes de toda la historia musical. Su prolífica y variada obra representa la perfección en cada una de sus facetas artísticas.

El inconfundible genio musical que brilló desde su edad más temprana y murió a los 35 años tuvo tiempo de abordar extensamente todos los géneros musicales: el instrumental, el religioso y el operístico, con ejemplos insuperables en cada uno de ellos (*La flauta mágica*, el *Réquiem*, la *Sinfonía* nº 40 en sol menor). La obra en cuestión para este concierto, *Misa de Coronación* KV 317, pertenece, como la mayor parte de la música religiosa, al período salzburgués (1773-1780); en ella priva más la alegría y brillantez que el recogido intimismo.

Mozart escribió esta misa para las celebraciones de Pascua de marzo de 1779 y el sobrenombre se debe a su posible interpretación en Viena durante las celebraciones de la coronación del emperador Leopoldo II o de la del emperador Francisco II. Se trata de una obra, la más popular, entre las de su clase y de las escritas por el compositor; en ella destaca el Agnus Dei, con apariencia de aria operística utilizada después en Las Bodas de Fígaro (1785-1786). El deseo de unidad y cohesión interna aparece explícito en el hecho de que Mozart haya empleado el mismo tema del Kyrie inicial para las palabras finales del texto litúrgico Dona nobis pacem. Está escrita para cuarteto vocal solista, coro, órgano y orquesta, y en el idioma universal de la Iglesia: el latín litúrgico.

TEXTOS

Misa de la Coronación KV 317 en Do Mayor

I. Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

II. Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater Omnipotens, Domine Fili unigenite Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, Qui tollis peccata mundi miserere nobis. Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram Qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus,

Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra, paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos. Te damos gracias por tu infinita gloria.

lesu Christe.

Cum Sancto Spiritu,

in gloria Dei Patris. Amen.

Señor Dios, Rey de los cielos,
Dios Padre omnipotente,
Señor Jesucristo, Hijo único de Dios,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo
ten piedad de nosotros.
Tú que quitas los pecados del mundo
acepta nuestra humilde plegaria.
Tú que estas sentado a la derecha del Padre
ten piedad de nosotros.
Porque solo Tú eres santo,
Tú solo, Señor, Tú solo altísimo,
Jesucristo.
Con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre, Amen.

III. Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, Factorem coeli et terrae. Visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum lesum Christum. Filium Dei unigenitum, Et ex patre natum ante omnia saecula, Deum de Deo. Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum. Consubstantialem Patri; Per quem Omnia facta sunt. Qui propter nos homines Et propter nostram salutem Descendit de Coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto, Ex Maria virgine; Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, Passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas, Et ascendit in coelum. Sedet ad dexteram Patris, Et iterum venturus est cum gloria,

ludicare vivos et mortuos,
Cuius regni non erit Finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum,
Et vivificantem,
Qui ex Patre Filioque procedit,
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
Et conglorificatur,
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in Remissionem peccatorum,
Et expecto resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi saeculi. Amen.

Creo en un solo Dios. Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios. Luz de Luz. Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,

que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

IV. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Santo, Santo, Santo Señor Dios de los ejércitos. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!

V. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

INTÉRPRETES

María Dulcenombre Jiménez Rodríguez, directora del coro. Nacida en Jaén, inicia sus estudios musicales a la edad de 8 años en el Conservatorio Profesional de Música de Jaén en la especialidad de piano con Javier Linares y los finaliza en el Conservatorio Superior de Música Rafael Orozco de Córdoba de la mano de Rafael Quero. También ha obtenido la titulación de Maestra en Educación Musical por la Universidad de Jaén. Gran parte de su vida ha estado ligada a la actividad coral, especialmente al Orfeón Santo Reino, donde comenzó como vocalista y actualmente está representando la dirección del mismo. Ha dirigido otras agrupaciones corales en Córdoba. También ha realizado diversos cursos de perfeccionamiento musical en la técnica pianística y de técnica coral. Ha participado en diversas grabaciones de discos de música vocal.

Coro de la Universidad de Jaén. El Coro de la Universidad de Jaén persigue enriquecer el panorama musical universitario y activar la vida cultural del alumnado, favoreciendo, al mismo tiempo, su desarrollo integral a partir de una experiencia colaborativa. Sus principales actuaciones se han realizado en el marco de la institución universitaria. Patrocinados por la Fundación La Caixa han actuado junto con la Orquesta Ciudad de Granada en los conciertos participativos El Mesías de Händel y el Oratorio de Navidad de Johann Sebastian Bach durante varias temporadas. Han realizado el estreno absoluto de la obra Amanéceme si puedes del compositor Ricardo Rocío Blanco (2009). Han actuado dentro del Ciclo "Música en los monumentos de Vandelvira" del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza en varias ocasiones y también han colaborado con diversas orquestas.

Ignacio Ábalos Ruiz, director. Nacido en Granada realiza sus estudios musicales en el Real Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia de dicha ciudad, la Academia de estudios orquestales Barenboim-Said de Sevilla y en la prestigiosa Guildhall School of Music & Drama de Londres. Siempre interesado por la interpretación histórica, realiza estudios de violín barroco bajo la tutela de Pavlo Beznosiuk y Rachel Podger. Asimismo, ha realizado cursos de perfeccionamiento con maestros como Catherine Manson, Jaap ter Linden, Lucy van Dael, Walter Reiter, Enrico Onofri, Elisabeth Wallfish y Jordi Savall. Miembro fundador de The International Baroque Players, ha colaborado con grupos tan relevantes como Florilegium, Britten-Pears Baroque Orchestra, The Academy of Ancient Music, Orquesta Barroca de Salamanca, English Baroque Soloists y la Orchestra of the Age of Enlightenment, entre otras. En la actualidad colabora habitualmente con la Orquesta Barroca de Sevilla.

Orquesta de la Universidad de Jaén. Se crea por iniciativa del Rector Magnífico D. Juan Gómez Ortega, a través del Vicerrectorado de Proyección de la Cultura, Deportes y Responsabilidad Social de la Universidad de Jaén. Realizó su primera actuación con la ópera Apollo et Hyacinthus de W. A. Mozart en mayo de 2017. En su corta existencia la orquesta ha recibido una calurosa acogida por parte del público y de la crítica: "Una formación con un sonido sólido, empastado, de líneas limpias y colores más que logrados. Una orquesta que presenta un nivel muy alto que puede sacar los colores a otras agrupaciones de similares características incluso siendo esta su primera aparición pública" (Juan Villalba, OperaWorld). En la pasada temporada 2017-2018 la Orquesta ha realizado numerosos conciertos en los que ha cosechado éxito de público y crítica. Para la celebración del 25 aniversario de la Universidad de Jaén, interpretó el Requiem de Verdi en la Catedral de Jaén ante un auditorio de dos mil personas.

alcaudete

Parroquia de Santa María

CORO Y ORQUESTA MUSICALMA

José Gregorio Trujillo Paredes, director

Misa polifónica (celebración litúrgica) Música litúrgica española (ss. XVI-XXI)

Entrada Ignacio Busca de Sagastizábal (1868-1950)Himno Eucarístico del XXII Congreso Internacional en Madrid Cantemos al Amor de los amores (1911) **KYRIE** \triangleleft Carlos Criado (n.1977) Misa de la |M| (4vv) (2011) Kyrie GLORIA Carlos Criado - Pedro Alfaro -Íñigo Guerrero Misa de la |M| (4vv) (2011) Gloria \propto Alfluya Anónimo Alleluia (4vv)

OFERTORIO
Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
Ave Maria, atr. a Valentinus Judex (4vv)

SANTO
Kuzma Bodrov (n.1980)
Misa de la JMJ (4vv) (2011)
Sanctus

CORDERO DE DIOS
Carlos Criado – Pedro Alfaro
Misa de la JMJ (4vv) (2011)
Agnus Dei

Comunión Juan Alfonso García (1935-2015) Ecce Panis (4w)

SALIDA: **Manuel de Sumaya** (c.1680-1755) Villancico *Albricias mortales* para la Asunción de la Virgen (7vv)*

Duración: 50'

COMPONENTES

Libia Alba, Rocío Alba, María Anguís, Carla Arboledas, Celia Armijo, Mario Baeza, Paola Baeza, Sandra Campos, Rafaela Cárdenas, Ainara Catena, Javier Catena, Nerea Catena, Julia Ferriz, Ana Gallardo, Pedro Gallardo, Noelia Gámez, Mª del Mar García, Mª Luisa Gómez, Linarejos Granados, Stella Maris Jofre, Bernardina López, María López, Esperanza Montoro, Alba Moreno, Mª Nieves Moreno y Alba Mª Peñafiel, sopranos Mónica Álvarez, Marta Andrés, Melanny Dávalos, Dolores Espejo, Elena Fernández, Lucía Gámez, Nuria Gámez, Enma Garijo, Lucía Godoy, Leticia López, Ana Belén Maldonado, Carmen Martínez y María Villa, contraltos Diego Berja, Francisco Galán, Adrián Gámez, Luis Enrique Gámez, Manuel Gámez, Domingo Jurado, Juan Antonio Moreno y Marco Rodríguez, tenores Juan Carlos Arboledas, Ismael Berja, Alberto Cruz, Ramón Murillo, Elvis Samaniego, Johnny Samaniego y Miguel Ángel Crespo, bajos

Paloma Muriel, Gloria Torres y Elena Ramírez, flautas
Gema Quílez, oboe
José Miguel Martínez, clarinete
Juan Sebastián Vega, fagot
Francisco Hidalgo, trompa
Juan Rodríguez y José Alberto Mondéjar, trompetas
Matilde Román y Alberto García, trombones
Juan Carlos Escudero, José Dueñas y Jesús Berja, percusión
Inés María Heras, piano
Daniel Torres, María Córdoba, Aitana Pérez e Inma Durillo, violines
Javier García, viola
Paula Armijo, violonchelo
Sebastián Pérez, contrabajo

José Gregorio Trujillo Paredes, director

EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN

TEXTOS

Cantemos al Amor de los amores

Cantemos al Amor de los amores cantemos al Señor,
Dios está aquí, ¡venid adoradores, adoremos, a Cristo Redentor!
¡Gloria a Cristo Jesús, cielos y tierra, bendecid al Señor honor y gloria a Ti, rey de la gloria amor por siempre a Ti Dios del Amor!

Misa de la JMJ

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Señor ten piedad, Cristo ten piedad, Señor ten piedad.

Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Gloria in excelsis Deo. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater Omnipotens, Domine Fili unigenite Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Gloria in excelsis Deo. Qui tollis peccata mundi miserere nobis. Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram Qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis. Gloria in excelsis Deo. Ouoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, lesu Christe. Cum Sancto Spiritu,

in gloria Dei Patris. Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Amen.

Gloria a Dios en las alturas. y en la tierra, paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos. Te damos gracias por tu infinita gloria. Gloria a Dios en las alturas. Señor Dios, Rey de los cielos, Dios Padre omnipotente, Señor Jesucristo, Hijo único de Dios, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Gloria a Dios en las alturas. Tú que quitas los pecados del mundo ten piedad de nosotros. Tú que quitas los pecados del mundo acepta nuestra humilde plegaria. Tú que estas sentado a la derecha del Padre ten piedad de nosotros. Gloria a Dios en las alturas, Porque solo Tú eres santo, Tú solo, Señor, Tú solo altísimo, lesucristo. Con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra, paz a los hombres de buena voluntad. Amén.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, lesus Christus.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo.

Bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesucristo. Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Sanctus
Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus, qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis!

Santo, santo, santo es el Señor Dios del Universo. Lleno está el cielo de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Agnus Dei Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Ecce Panis

Ecce Panis Angelorum, Factus cibus viatorum Vere panis filiorum, Non mittendus canibus. Amen, amen.

He aquí el Pan de los ángeles, hecho alimento de los viandantes; es verdaderamente el Pan de los hijos, que no debe ser arrojado a los perros. Amén, amén.

Albricias mortales

Albricias mortales que viene la Aurora, y la noche triste parte vergonzosa. ¡Oigan, oigan, oigan!, que las aves cantan con voces canoras, y a su luz saludan que despiertan sombras. ¡Oigan, oigan, oigan! El ruiseñor diestro dulcemente entona. que esta Aurora bella los males mejora. ¡Oigan, oigan, oigan! Que entona un jilguero con voz sonorosa, que el sol de justicia en la Aurora asoma. ¡Oigan, oigan, oigan! Que el cielo y la tierra, los mares y rosas, hombres, peces, aves, este Oriente encomian.

Coplas

La noche fue muy pesada, mas corrida y vergonzosa, viendo a esta Aurora de gracia, con tantas luces se asombra. Si Eva fue la noche triste que al mundo causó congojas, aquesta Aurora es la causa del día feliz que se logra. En el reloj de esperanzas, siglos se volvían las horas a los padres, mas ya el día lo trae tan sagrada Aurora. Ya se sosegó la lucha de Jacob, pues que se asoma, esta Aurora que las paces anuncia de la discordia.

Para el currículum de los INTÉRPRETES, véase el concierto del 1 de diciembre en Úbeda.

cazorla

Teatro la Merced

VETERUM MVSICAE

Aziz Samsaoui, director - Juan Peña, tenor

Juan del Encina: romances y villancicos

Juan del Encina (1468-1529)

I. De la Amistad, el Amor y el Cantata Qué es de ti desconsolado (Cancionero Musical de Palacio, f. 5 l v) Desamor Vegada Quédate, Carillo, adiós (instrum.) (Cancionero Musical de Palacio, ff. 212v-213r) Villancico Levanta, Pascual (Cancionero Musical de Palacio, f. 110v) Villancico Más vale trocar (Cancionero Musical de Palacio, ff. 209v-210r) III. DE LOS PLACERES MUNDANOS Villancico de égloga Villancico Vuestros amores he, señora Hoy comamos y bebamos (Cancionero Musical de Palacio, ff. 109v-110r) (Cancionero Musical de Palacio, ff. 105v-106r) \triangleleft Canción Es la causa bien amar Villancico a diálogo Pedro y bien te quiero (Cancionero Musical de Palacio, ff. 34v-35r) (Cancionero Musical de Palacio, f. 199r) Villancico Amor con fortuna Villancico bipartido Daca, bailemos, Carillo (Cancionero Musical de Palacio, f. 63r) (versión instrumental) (Cancionero Musical de Palacio, ff. 201v-202r) II. La Toma de Granada Villancico Fata la parte Romance Una sañosa porfía (Cancionero Musical de Palacio, ff. 74v-75r) (Cancionero Musical de Palacio, ff. 275v-276r) \propto Duración: 60' Fuente: Cancionero Musical de Palacio, Ms. II-1335, Real Biblioteca, Madrid O M P O N

> CONMEMORACIÓN DEL 550 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE JUAN DEL ENCINA (1468-2018)

Pablo Romero, viola da gamba - Luis Vives Balaguer, panderos y darbuka

Oussama Samsaoui, rabel y fídula - Aziz Samsaoui, cítola, salterio, oud y dirección

José Peña, tenor - Abigail Horro, flautas, arpa y voz

Encina 550

Edward M. Wilson y Duncan Moir

Juan de Fermoselle, más conocido como Juan del Encina —en la grafía actual de su nombre— o Juan del Enzina, en su propia grafía (1468-1529), fue un poeta, músico y autor teatral del Prerrenacimiento español en la época de los Reyes Católicos. Se le considera, junto al guipuzcoano Juan de Anchieta, como uno de los mayores exponentes de la polifonía religiosa y profana en España de finales del siglo XV y principios del XVI. Alcanzó gran altura lírica en sus glosas y villancicos a los que se les atribuye su invención. Como dramaturgo está considerado iniciador y patriarca del teatro español. Sus inicios se pueden fechar en la Navidad de 1492, cuando representó ante los duques de Alba dos églogas teatrales en las que unos pastores anuncian el nacimiento de Cristo. En su etapa al servicio del duque de Alba, aunque ya componía versos desde los catorce años, escribió entonces varias piezas dramáticas en astur-leonés (concretamente en dialecto sayagués) como su *Auto del repelón*, también en verso.

Como humanista tradujo las *Églogas* de Virgilio, que sirvieron de inspiración para algunas de sus más célebres églogas dramáticas, en especial las pastoriles, como la *Égloga de Plácida y Vitoriano*, que se considera su obra maestra; es considerado junto con Lucas Fernández y Gil Vicente uno de los patriarcas o fundadores del teatro español. Escribió una preceptiva o *Arte de trovar*, como poeta destacan especialmente sus villancicos y composiciones en la línea de la lírica cancioneril y trovadoresca en arte menor por encima de las marcadas por la influencia de la escuela alegórico-dantesca (*Triunfo de la Fama*, dedicado a los Reyes Católicos; y *Triunfo del Amor*, dedicado a don García de Toledo, primogénito de Fadrique Álvarez de Toledo, muerto en el desastre de los Gelves). Se hizo célebre su *Triste España sin ventura*, lamento a la muerte del príncipe don Juan, en quien tantas esperanzas habían puesto el pueblo y sus padres, los Reyes Católicos.



TEXTOS

Más vale trocar

Más vale trocar plazer por dolores que estar sin amores.

Donde es gradecido es dulce el morir; bivir en olvido, aquel no es vivir; mejor es sufrir passión y dolores que estar sin amores Más vale trocar plazer por dolores que estar sin amores.

Donde es gradecido es dulce el morir; bivir en olvido, aquel no es vivir; mejor es sufrir passión y dolores que estar sin amores Más vale trocar plazer por dolores que estar sin amores.

Donde es gradecido es dulce el morir; bivir en olvido, aquel no es vivir; mejor es sufrir passión y dolores que estar sin amores.

Más vale trocar plazer por dolores que estar sin amores.

Donde es gradecido es dulce el morir:

bivir en olvido, aquel no es vivir; mejor es sufrir passión y dolores que estar sin amores.

Es vida perdida bivir sin amar y mas es que vida saberla emplear; mejor es penar sufriendo dolores que estar sin amores.

La muerte es vitoria do bive aficion que espera aver gloria quien sufre passion; mas vale presion de tales dolores que estar sin amores.

Más vale trocar plazer por dolores que estar sin amores.

No teme tormento quien ama con fe, si su pensamiento sin causa no fue; aviendo por que mas valen dolores que estar sin amores.

Amor que no pena no pida placer pues ya le condena su poco querer; mejor es perder plazer por dolores que estar sin amores.

Vuestros amores he, señora

Vuestros amores he, señora, vuestros amores he.

Desde el día que miraron mis ojos vuestra presencia, de tal forma se mudaron, Que no consienten ausencia. vuestros amores he.

Tengo siempre el pensamiento en servir y contentaros; que vuestro merecimiento jamas me deja olvidaros, vuestros amores he.

Amor pudo cativarme con su fuerza verdadera, mas vos podeis remediarme si habeis gana que no muera. vuestros amores he.

Es vuestra gentil figura tan perfeta y acabada, que con gracia y hermosura teneis mi vida robada. vuestros amores he.

Teneis con vuestra belleza tanto poder en mi vida, que si me mostrais crueza yo la do por fenecida, vuestros amores he.

Y pues quiso mi ventura que de vos fuese cativo, dadme vida sin tristura, pues por vos muriendo vivo. vuestros amores he.

Es la causa bien amar

Es la causa bien amar, de la vida con que muero, que solo por os mirar a mi triste remediar no sé, ni puedo, ni quiero. Vos sola teneis poder de rremediar mi tormento; vos sola podeis hacer de mi tristura placer y escusar mi perdimiento; Y con todo mi penar vos sois mi bien verdadero, vos me podeis rremediar, yo sin vos de mi gozar no sé, ni puedo, ni quiero.

Amor con fortuna

Amor con fortuna me muestra enemiga. No sé qué me diga.

No sé lo que quiero, pues busqué mi daño, Yo mesmo m'engaño, me meto do muero. Y, muerto, no spero salir de fatiga, No sé qué me diga. Amor me persigue con muy cruda guerra.

Por mar y por tierra Fortuna me sigue. ¿Quien ay que desligue amor donde liga? No sé qué me diga.

Fortuna traidora me hace mudanza, Y amor, esperanza Que siempre empeora Jamás no mejora Mi suerte enemiga, No sé que me diga.

Una sañosa porfía

Una sañosa porfia sin ventura va pujando.

Ya nunca tuve alegría, ya mi mal se va ordenando; ya fortuna disponía quitar mi prospero mando, qu'el bravo leon d'España mal me viene amenazando.

Su espantosa artilleria. los adarves derribando, mis villas y mis castillos mis ciudades va ganando.

La tierra y el mar gemian, que viene señoreando, sus pendones y estandartes y banderas levantando, la muy gran caballeria hela, viene relumbrando, sus huestes y peonage all aire viene turbando.

Correme la moreria, los campos viene talando, mis compañas y caudillos viene venciendo y matando.

Las mezquitas de Mahoma en iglesias consagrando; las moras lleva cativas. con alaridos llorando. al cielo dan apellido ¡viva 'l Rey Don Fernando, viva la muy gran leona alta Reina prosperando, una genorosa Virgen esfuerzo les viene dando: un famoso caballero delante viene volando, con una cruz colorada y un espada relumbrando, d'un rico manto vestido, toda la gente guiando.

Qué es de ti desconsolado ¿Qu'es de ti, desconsolado? ¿qu'es de ti, Rey de Granada ¿qu'es de tu tierra e tus moros? ¿donde tienes tu morada?

Torna, tórnate, buen Rey,

a nuestra ley consagrada, porque si perdiste el reino tengas el alma cobrada de tales Reyes vencido honra te debe serte dada.

¡oh Granada noblecida, por todo el mundo nombrada, hasta aquí fueste cativa, e agora ya libertada!

Perdiote el Rey Don Rodrigo Por su dicha desdichada; ganote el Rey Don Fernando con ventura prosperada.

La Reyna Doña Ysabel, la mas temida y amada, ella con sus oraciones, y el con mucha gente armada.

Segín Dios hace sus hechos, la defensa era escusada; que donde el pone su mano lo impossible es quasi nada.

Levanta, Pascual

Levanta, Pascual, levanta, aballemos a Granada, que se suena ques tomada.

Levanta toste priado, toma tu perro y zurrón, tu zamarra y zamarrón, tus albogues y cayado. Vamos ver el gasajado de aquella ciudad nombrada, que se suena ques tomada.

¡O qué reyes tan benditos! Vámonos, vámonos yendo, que ya te voy percreyendo según oyo grandes gritos. Llevemos estos cabritos porque havrá venta chapada, que se suena qu'es tomada. ¿Asmo cuidas que te creo? jjuro a mil que me chufeas, si tu mucho lo desseas, soncas yo mas lo desseo: mas a la mie fe no veo apero de tal majada, que se suena ques tomada.

Hora ¡pese a diez contigo! siempre piensas que te miento: ahotas que me arrepiento porque a ti nada te digo: anda aca, vete comigo, no te tardes mas tardada. que se suena ques tomada.

Dejate deso, carillo, curemos bien del ganado, no se meta en lo vedado que nos prenda algun morillo: tañamos el caramillo, porque todo lo otro es nada, que se suena ques tomada.

Pues el ganado se estiende, dejalo bien estender, porque ya puede pacer seguramente hasta allende: anda acá, no te estás ende, mira cuanta de ahumada, que se suena ques tomada.

Oh que reyes tan benditos! vamonos, vamonos yendo, que ya te voy per creyendo, segun oyo grandes gritos: llevemos estos cabritos, porque habrá venta chapada, que se suena ques tomada.

Aballa, toma tu hato, contarete a maravilla como se entrego la villa, segun dicen, no ha gran rato: joh, quien viera tan gran trato al tiempo que fue entregada! que se suena ques tomada.

Cuenta, cuentame las nuevas, que yo estoy muy gasajoso, mas no tomare reposo hasta llegar do me llevas: chapado zagal apruebas, Dios nos de buena jornada, que se suena ques tomada.

Yo te dire como fue, que nuestra Reina y el Rey, luceros de nuestra ley, partieron de Santa Fe: e partieron, soncas, que dicen que esta madrugada; que se suena ques tomada.

Luego alla estaran ya todos metidos en la ciudad con muy gran solenidad, con dulces cantos y modos: ¡oh claridad de los Godos, Reyes de gloria nombrada! que se suena ques tomada.

¡Que consuelo e que conorte, ver por torres e garitas alzar las cruces benditas! ¡oh que placer e deporte!: y entraba toda la corte a milagro ataviada, que se suena ques tomada.

Hoy comamos y bebamos Hoy comamos y bebamos y cantemos y holguemos, que mañana ayunaremos.

Por honra de sant Antruejo paremonos hoy bien anchos, embutamos estos panchos, recalquemos el pellejo.
Que costumbre es de concejo Que todos hoy nos artemos, que mañana ayunaremos.

Honremos a tan buen santo, porque en hambre nos acorra;

comamos a calca porra, que mañana hay gran quebranto. Comamos, bebamos tanto hasta que nos reventemos, que mañana ayunaremos.

Bebe, Bras; mas tu, Beneito; beba Pedruelo y Lloriente; bebe tu primeramente, quitarnos has deste preito: en beber bien me deleito; daca, daca, beberemos, que mañana ayunaremos.

Tomemos hoy gasajado, que mañana vien la muerte; bebamos, comamos huerte; vamonos carra el ganado. No perderemos bocado, que comiendo nos iremos, y mañana ayunaremos.

Pedro y bien te quiero Pedro y bien te quiero magüera vaquero.

Has tan bien bailado, corrido y luchado, que m'has enamorado y d'amores muero.

A la fe, nostrama ya suena mi fama, y aún pues en la cama soy muy más artero.

No sé que te diga, tu amor me fatiga, tenme por amiga, sey mi compañero.

Soy en todo presto, mañoso y dispuesto, y en ver vuestro gesto, mucho más me esmero. Quiero que me quieras, pues por mí te esmeras, tengamos de veras amor verdadero.

Nostrama, señora, yo nascí en buen hora, ya soy desde agora, vuestro por entero.

Fata la parte

Fata la parte, fata la parte tutt' ogni cal, qu'es morta la muller de miçer Cotal.

Porque l'hai trovato con un españolo en su casa solo, luego l'hai maçato. Lui se l'ha escapato por forsa y por arte.

Fata la parte, fata la parte tutt' ogni cal, qu'es morta la muller de miçer Cotal.

Restava dicendo porque l'hovo visto ¡O, válasme Cristo! el dedo mordiendo gridando y piagendo: ¡Españoleto, guarte!

Fata la parte, fata la parte tutt' ogni cal, qu'es morta la muller de miçer Cotal.

¡Guarda si te pillo, don españoleto! Supra del mi leto te faro un martillo tal que en escrevillo piangeran le carte.

Fata la parte, fata la parte tutt' ogni cal, qu'es morta la muller de miçer Cotal.

Miçer me compare, gracia della y de ti. Lasa fare a mi y non te curare. Assai mal me pare lui encornudarte

Fata la parte, fata la parte tutt' ogni cal, qu'es morta la muller de miçer Cotal.

INTÉRPRETES

Aziz Samsaoui, cítola, salterio, oud y dirección. Multiinstrumentista de orientación esencialmente autodidacta, nacido en Tetuán y formado en el Conservatorio Superior de Música Andalusí de Tetuán. Realizó estudios en laúd y violín bajo la dirección de Telemsaní. Formó parte de la Orguesta Joven del Conservatorio de Música Andalusí de Tetuán, con la que ha ofrecido recitales en festivales a nivel nacional e internacional. Fue asignado como profesor de Principios de Música Andalusí durante tres años en el I.F.P Juan de la Cierva. Su interés por la música antigua, étnica y de corte tradicional le ha llevado a progresar en un inagotable itinerario musical a través de distintos instrumentos de cuerda (laúd, oud, rebaba, viola, salterio y kanún). Paralelamente a su labor como agente cultural y gerente de empresa de diseño de proyectos culturales, ha dirigido festivales y ciclos de gran prestigio. Asume la dirección y la gestión del Festival de Música Antigua de Granada (MAG) y el ciclo de música antigua de Andújar; y, como coproducción, Etnosur y el Ciclo de Música en el Castillo de Santa Catalina de Cádiz. Su trayectoria artística se ha ido enriqueciendo con colaboraciones y grabaciones en diferentes grupos de diversos estilos musicales especialmente de Música Antigua y del Mundo. Entre ellos destacan Cinco Siglos, Alia Musica, Capella de Ministrers, Estampie, Dufay Collective, Veterum Mvsicae (Música Antigua); Michel Nyman & Orquesta Che, Orquesta Filarmónica de Málaga (Clásica); Enrique Morente, Arcángel, Segundo Falcón, Ana Reverte, Anda-Ara (Flamenco); Tejemaneje, Wafir y Basido (Étnica); L'Ham de Foc (Folk); Nassim, Al-Magam, Samira Kadiri y Ensemble Andalusí de Tetuán, Al Andaluz Project y Veterum Mysicae (Andalusí).

Veterum Mysicae. Tras un largo peregrinar por una multitud de derroteros musicales nos encontramos al borde del camino con nuestros instrumentos y nuestros cantos, hambrientos de descubrir nuevas sonoridades, nuevos terrenos ignotos, desconocidos a nuestros sentidos tan familiarizados. Senderos sonoros tan tradicionales, tantas veces recorridos por los intérpretes de la más remota antigüedad, tantas veces oídos antes de hoy por nuestros genes que solo podemos reverenciarlos por mantener el fuego de la tradición tan vivo como para que hoy día regresemos a ella para descubrir la magia de su intemporalidad. Inspirados por esta llama tradicional nos atrevemos hoy a compartir las peripecias vividas en el camino, al modo de los peregrinos que tras las arduas jornadas se sientan alrededor del fuego, cobijados por la fresca noche, en un albergue de mil estrellas confundiendo los recuerdos sonoros de nuestros pasos en la tierra dura con los imaginados, lo que fue con lo que está por ser, buscando un nuevo norte en nuestro peregrinar por estos caminos de música. Veterum Mysicae es fruto del encuentro entre compañeros de viaje que ahora sueñan un más allá sin moverse del sitio. Hemos buscado en nuestros arcones musicales y en ellos nos hemos reencontrado con viejos hitos del camino: desde los trovadores occitanos hasta los anónimos poetas andalusíes y sus nubas, desde las enrevesadas piezas instrumentales del Medievo más lucido hasta las intemporales piezas del Renacimiento español, desde las hechizantes melodías de Asia Central hasta los vigorosos y atávicos ritmos de la vieja Europa. Con esta inspiración nos hemos atrevido, a modo de homenaje, a darle voz propia a estos moldes conservados en la tradición, a estos ritmos tan antiguos como enigmáticos.

www.veterum.es

jaén y la carolina

Capilla de San Juan de Dios e Iglesia de la Concepción

SPARUS AURATA

Jorge Enrique García Ortega, contratenor - Sandra Massa Santos, órgano

El "canto al órgano" en el Santo Reino de Jaén (ss. XVI-XVII)

Francisco Correa de Araujo (1583-1654) Tiento LXIX*

Josquin des Prez (c.1450-1521) Tu pauperum refugium

Claudin de Sermisy (c.1490-1562) Michael Archangele

Cristóbal de Morales (c.1500-1553)

Puer natus est O magnum mysterium

 \triangleleft

 Δ

 \triangle

Francisco Correa de Araujo: Tiento XXIX*

Giovanni P. da Palestrina (c. 1525-1594) Sicut cervus - Hodie Christus natus est

Tomás Luis de Victoria (1548-1611) Et lesum - Ne timeas, Maria

Francisco Correa de Araujo: Tiento XV*

Juan de Riscos (c.1570-1637) Salve Regina (¿copia de 1742?)**

Francisco Guerrero (1528-1599) Ave Maria - Pastor quien madre virgen Ojos claros y serenos

Duración: 60'

Fuente: (*) Libro de tientos y discursos de musica practica, y theorica de organo, intitulado Facultad Organica (Alcalá, Antonio Arnao, 1626) (**) Archivo Musical de la Catedral Primada de Bogotá Transcripción de Javier Marín López

Jorge Enrique García Ortega, contratenor - Sandra Massa Santos, órgano

EN COLABORACIÓN CON LA SECCIÓN DE MÚSICA DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS GIENNENSES Y EL OBISPADO DE JAÉN







El "canto al órgano" en Jaén

Jorge Enrique García Ortega

La Catedral de Jaén siempre contó con música de toda Europa para su culto sagrado. Existe un inventario de 1657 que detalla los libros de polifonía que se conservaban para uso de la capilla. Gracias al estudio realizado por Javier Marín sobre este documento, sabemos que se tenía acceso a la mejor música europea y, por supuesto, española. Claudin de Sermisy, Josquin des Prez y Palestrina estaban al alcance de los oídos de los giennenses que acudían a su Catedral, así como a Cristóbal de Morales y Tomás Luis de Victoria. No olvidemos tampoco a los grandes compositores que sirvieron allí: Francisco Guerrero, que fue maestro de capilla entre 1546 y 1549 –nombrado cuanto solo tenía 17 años– o Francisco Correa de Arauxo, que ejerció como organista desde 1636 hasta 1640. En medio de todo este repertorio lleno de nombres bien conocidos se encuentra la Salve Regina de Juan de Riscos, maestro de capilla de la seo giennense del que muy poca música ha sobrevivido; esta antífona se conserva en la Catedral de Bogotá, mientras que una breve canción sin texto, Re Sol, se copió en un libro de polifonía de la Catedral de México. La primera de las piezas, escrita a modo de fabordón, permite una gran flexibilidad en cuanto a la declamación del texto, lo que supone una característica bastante poco habitual en este repertorio, junto a la maravillosa inestabilidad tonal de la pieza.



TEXTOS

Tu pauperum refugium

Tu pauperum refugium, tu languorum remedium, spes exsulum, fortitudo laborantium, via errantium, veritas et vita.

Et nunc Redemptor, Domine, ad te solum confugio; te verum Deum adoro, in te spero, in te confido, salus mea, lesu Christe.
Adiuva me, ne unquam obdormiat in morte anima mea.

Tú eres el refugio de los pobres, tu eres el remedio de los que languidecen, esperanza de los refugiados, fortaleza de los que trabajan, camino para los errantes, verdad y vida.

Y ahora Redentor, Señor, solo a ti recurro; a ti adoro como verdadero Dios, en ti espero, en ti confío, salvación mía, Jesucristo. Ayúdame, hasta que mi alma duerma en la muerte.

Michael Archangele

Michael archangele, veni in adiutorium populo Dei. Gloriosus enim apparuisti in conspectu Domini. Propterea decorem induit te Deus, veni in adiutorium populo Dei.

San Miguel Arcángel, Ven en auxilio del pueblo de Dios. Glorioso para aparecer en presencia de Dios. Por lo tanto Dios te llenará de belleza, ven en auxilio del pueblo de Dios.

Puer natus est

Puer natus est nobis et filius datus est nobis. Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Alleluia. Verbum caro factum est et habitavit in nobis. Alleluia.

Nos ha nacido un niño y un hijo se nos ha dado. Gloria a Dios en el Cielo y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Aleluya. El verbo se hizo carne y habitó entre nosotros. Aleluya.

O magnum mysterium

O magnum mysterium et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum iacentem in praesepio.
Beata Virgo Maria, cuius viscera meruerunt portare Dominum lesum Christum.
Domine, audivi auditum tuum et timui: consideravi opera tua, et expavi: in medio duorum animalium.

Oh gran misterio y admirable sacramento, que los animales vieron al Señor nacido tendido en el pesebre.
Santa Virgen María, cuyas entrañas merecieron portar a nuestro Señor Jesucristo.
Señor, atiende a quien te oye y te teme: que admira tu obra y se estremece: en medio de dos animales.

Sicut cervus

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum: Ita desiderat anima mea ad te Deus.

Como busca el ciervo las corrientes de agua: así te busca mi alma, Dios.

Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est: Hodie Salvator apparuit: Hodie in terra canunt Angeli, laetantur Archangeli Hodie exsultant iusti, dicentes: Gloria in excelsis Deo. Alleluia.

Hoy ha nacido Cristo: Hoy ha aparecido el Salvador: Hoy cantan los ángeles en la tierra, se alegran los arcángeles. Hoy se alegran los justos diciendo: Gloria a Dios en el cielo. Aleluya.

Et lesum

Et lesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende.

Y después de este exilio muéstranos a Jesús el bendito fruto de tu vientre.

Ne timeas, Maria

Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Dominum: ecce concipies in utero et paries filium, et vocabitur Altissimi Filius.

No temas, María, has sido investida de la gracia del Señor: concebirás y parirás un hijo, y será llamado Hijo del Altísimo.

Salve Regina

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eia ergo, Advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos
ad nos converte
Et lesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Dios te salve Reina y Madre de misericordia, Vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve.

A ti clamamos los hijos de Eva,
a ti suspiramos gimiendo y llorando,
en este valle de lágrimas.
Ea, pues, abogada nuestra,
vuelve hacia nosotros esos tus ojos
misericordiosos
y después de este exilio
muéstranos a Jesús, el bendito fruto de
tu vientre,
O clemente, o piadosa, o dulce Virgen María.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, lesus.
Sancta Maria, Regina coeli,
dulcis et pia, o Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el señor es contigo; bendita tú entre todas las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Reina del cielo, dulce y piadosa, oh Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, para que con los elegidos te veamos.

Pastor quien madre virgen

Pastor, quien madre virgen ha mirado si no se torna loco bien se puede jurar que siente poco y ser hombre mortal Dios soberano no cabe en seso humano pues yo me torno loco porque no digas tú que siento poco.

Ojos claros y serenos

Ojos claros, serenos, que vuestro apóstol Pedro han ofendido, mirad y reparad lo que he perdido. Si atado fuertemente, queréis sufrir por mí ser açotado no me miréis airado porque no parezcáis menos clemente; pues lloro amargamente, volved ojos serenos y pues morís por mí miradme al menos.

INTÉRPRETES

Jorge Enrique García Ortega, contratenor. Nacido en Cádiz, empieza a cantar de niño en la Escolanía Municipal Añil bajo la dirección de Marcelino Díez, que le encomienda la labor de asistente de dirección a la edad de 14 años. Accede al Real Conservatorio Manuel de Falla y se titula como Profesor Superior de Flauta Travesera en el CSM Rafael Orozco de Córdoba. Comienza sus estudios de Canto en París, en los Conservatorios Léo Délibes y Marcel Dupré con Carole Bajac, iniciándose con Howard Crook en el Canto Histórico. En 2004 pasa a formar parte del Coro Barroco de Andalucía, proyecto formativo impulsado por la Junta de Andalucía dirigido por Lluís Vilamajó, Lambert Climent y Carlos Mena. Ha sido discípulo de Richard Levitt en Basilea (Suiza) y actualmente del contratenor Carlos Mena, habiendo obtenido en 2011 la Licenciatura de Canto por el Trinity College of London. Canta regularmente con grupos de la talla de Al Ayre Español, Collegium Vocale Gent, Vandalia, Los afectos diversos, Sparus Aurata, Ministriles de Marsias o Ars Hispaniae. Ha trabajado bajo la batuta de directores de la talla de Diego Fasolis, Eduardo López Banzo, Lluís Vilamajó, Yannik Nezet-Seguin y Philipp Herreweghe. Su actividad profesional le ha llevado a actuar en salas de concierto de Europa, América Latina y Estados Unidos, como De Doelen (Rotterdam), Muziekcentrum De Bijloke (Gante), Alice Tully Hall (New York), Concertgebouw (Amsterdam), Koningin Elisabethzaal (Amberes), Kölner Philarmonie (Colonia), Rosengarten (Manheim), Alte Oper (Frankfurt), Philarmonie Essen (Essen), DeSingel (Amberes), Eurogress (Aachen), Muziekcentrum Frits Philips (Eindhoven), Biblioteca Nacional del Perú (Lima), Museo de Arte Hispanoamericano (Buenos Aires), Théâtre des Champs-Elyseés (Paris), Palais des Beaux-Arts / Bozar (Bruselas), Concertgebou (Brujas) y Konzerthaus (Viena). Es director del Conjunto Vocal Virelay - Capilla de Música de la Catedral de Cádiz y del proyecto pedagógico Bravissimo Music Lab de Cádiz.

Sandra Massa Santos, órgano. Organista titular de la Catedral de Cádiz desde 2006. Natural de Cádiz comienza sus estudios musicales en el Real Conservatorio Manuel de Falla de Cádiz, obteniendo el Título de Profesora Superior de Piano en el CSM Rafael Orozco de Córdoba bajo la Cátedra de Rafael Quero Castro. Discípula del pianista Luis Félix Parodi, formado en Alemania, ha estudiado clavecín y bajo continuo con Jacques Ogg (Academia de Música Antigua de la Universidad de Salamanca), Aarón Zapico y Ana Moreno. Actualmente es discípula de Andrés Céa Galán en el Conservatorio Superior Manuel Castillo de Sevilla y ha trabajado también el repertorio ibérico con Javier Artigas y José Luis González Uriol. Ofrece conciertos por la provincia de Cádiz, Sevilla y otros lugares de Andalucía, como Música en Cuaresma, San Fernando (2012), Ciclo de Órgano para la Celebración de la Coronación de María Santísima de los Dolores organizado por la Orden de Servitas de Cádiz (2011) en el órgano histórico de la Iglesia de San Lorenzo, el Ciclo En clave de Navidad organizado por el Diario de Cádiz y el Obispado de la misma ciudad (2011 y 2012), Festival de Música Española de Cádiz, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza (2016) y FeMÀS de Sevilla (2017). Ha grabado como organista los cuatro volúmenes de la colección discográfica Archivo Musical de la Catedral de Cádiz que está llevando a cabo el Cabildo de la Catedral de esta ciudad desde 2010 y con la que pretende recuperar el rico patrimonio musical con el que cuenta la Catedral. De su actividad pedagógica cabe destacar que es profesora de piano, órgano y clave en Bravissimo Music Lab (Centro Examinador del Trinity College of London en Cádiz); además, es repertorista en cursos de interpretación histórica de música antigua en el Festival de Aracena, organizado por la Junta de Andalucía, Diputación de Huelva y el Ayuntamiento de Aracena y los cursos de Música Antigua de Bravissimo Music Lab.



S. I. Catedral

SCHOLA ANTIQUA

Juan Carlos Asensio, director - Javier Artigas, órgano

Vísperas de Nuestra Señora en la Catedral de Jaén (Reconstrucción de un Oficio de Vísperas del siglo XVI con órgano, fabordón y canto llano *alternatim*)

Antífona IV ENTRADA: Antonio de Cabezón (1510-1566) Tiento de V tono⁶ lam hyems transiit, modo VIII (canto Ilano)⁴ EN ALTERNATIM A FABORDÓN INVOCACIÓN INICIAL Salmo 126 Nisi Dominus (canto llano) | & 2 Deus in adiutorium meum (canto llano)³ Antonio de Cabezón Versos de VIII tono (órgano)⁶ Antífona I Dum esset rex, modo III (canto llano)⁴ Antífona V Speciosa facta est, modo IV (canto llano)⁴ EN ALTERNATIM \triangleleft Salmo 109 Dixit Dominus Domino meo (canto llano) | & 2 EN ALTERNATIM \mathcal{C} Salmo 147 Lauda Ierusalem Dominum A. de Cabezón: Versos de III tono (órg.)6 (canto llano) 1 & 2 Antonio de Cabezón Antífona II Versos de IV tono (órgano)⁶ Laeva eius, modo IV (canto llano)⁴ Capitulum EN ALTERNATIM A FABORDÓN Ab initio et ante saecula (canto llano)³ Salmo 112 Laudate pueri Dominum (canto llano) | & 2 HIMNO: Francisco Fernández Palero A. de Cabezón – H. Franco (c. 1530-1585) (†1597): Himno [de | tono]⁷ Versos de IV tono (órgano)⁶ 1 Antífona III EN ALTERNATIM Himno Ave maris stella (canto llano) Nigra sum, modo III (canto Ilano)⁴ Antonio de Cabezón Versos de I tono (órgano)⁶ EN ALTERNATIM Salmo 121 Laetatus sum (canto llano) | & 2 A. de Cabezón: Versos de III tono (órg.)6 VERSÍCULO: Dignare me (canto llano)³

Antífona del Magnificat Beatam me dicent, modo VIII (canto llano)⁴

EN ALTERNATIM A FABORDÓN

Magnificat (canto llano)

Antonio de Cabezón

Versos de VIII tono para Magnificat (órg.)6

Anónimo: Kyrie eleison (canto llano)³

Pater noster (canto Ilano)³
Oratio (canto Ilano)³
Benedicamus Domino, modo V
(canto Ilano)³
RV. Deo gratias (Verso de Morales, del V tono glosado de Palero)⁷
Salve Regina, modo I (canto Ilano)⁵

S. Aguilera de Heredia (1561?-1627) Obra de I tono sobre el paso de La Salve

Proyecto musicológico y concepción del programa: Juan Carlos Asensio Palacios

Fuentes:

(1) Intonarium Toletanum (Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 1515)

(2) Breviarium Giennense (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1528)

(3) Missale secundum consuetudinem sanctae ecclesiae Giennensis

(Sevilla, Juan Varela, 1538)

(4) Libros de Coro, Archivo Histórico Diocesano de Jaén

(5) Pedro Ferrer, Intonario General para todas las Iglesias de España

(Zaragoza, Pedro Bernuz, 1548)

(6) Antonio de Cabezón, Obras de Música para Tecla, Arpa y Vihuela... recopiladas y puestas en cifra por Hernando de Cabezón, su hijo...

(Madrid, Francisco Sánchez, 1578)

(7) Luis Venegas de Henestrosa, Libro de Cifra nueva para tecla harpa y vihuela (Alcalá de Henares, Juan de Brocar, 1557)

COMPONENTES

Schola Antiqua

Miguel Ángel Asensio Palacios, Enrique de la Fuente González, Javier de la Fuente Jarillo, Miguel García Rodríguez, Jorge Luis Gómez Rios, Benjamín González García, Antonio Miguel Jiménez Serrano, José Manuel Martín-Delgado Sánchez, Jesús María Román Ruiz del Moral y Federico Rubio García, canto llano y fabordón

> Juan Carlos Asensio, director Javier Artigas, órgano





ONCIERTO GRABADO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

radio **clásica**

Vísperas en Jaén Juan Carlos Asensio

La recreación litúrgica de una de las partes del Oficio Divino, una de las llamadas "Horas Mayores", presenta una serie de problemas no solo en cuanto a la interpretación en sí misma, sino por la elección de fuentes y por las dificultades de reconstrucción de lo que otrora fue común pero hoy, por desgracia, se cataloga como excepcional.

La "Hora de Vísperas", así lo atestigua la documentación conservada, ha presentado especial interés para los compositores de música vocal e instrumental. A partir del siglo XVI podemos encontrar series completas de salmos para esta parte del Oficio, o bien colecciones de versos para órgano que suplían partes de la interpretación coral. La técnica de ejecución de la salmodia, columna vertebral sobre la que se articulan todas las horas canónicas, tenía distintas modalidades, dependiendo de la solemnidad litúrgica y de las posibilidades económicas de cada lugar: desde un "sencillo" canto llano, hasta la ejecución alternada de los versículos de los salmos (lo que se conoce como alternatim), unos en canto llano, otros con polifonía simple (fabordón) o con versos polifónicos más elaborados, versillos de órganos e incluso música instrumental a cargo de los ministriles. Ciertamente una ejecución en alternatim hacía más variado, rico y solemne el oficio vespertino. Pero nunca debe olvidarse que lo primordial era conservar el canto llano, testigo fiel del primitivo canto de la Iglesia que supo acomodar su ejecución a cada uno de los momentos de la historia de la música.

Para la presente reconstrucción hemos escogido una de las modalidades de ejecución con versos de órgano alternando con canto llano y/o fabordones. Probablemente sería una de las más comunes, ya que la presencia de órganos y organistas está atestiguada en la mayoría de las iglesias y son bien conocidas las figuras de los organistas españoles y las características técnicas de los instrumentos a partir del Siglo de Oro.

Las composiciones de Antonio de Cabezón, publicadas por su hijo Hernando, muestran la excelencia del momento. De ellas hemos seleccionado una serie de versos que alternarán en la ejecución con la música vocal. Nacido en Castrillo de Matajudíos (Burgos, 1510), su nombre aparece unido a las capillas de la emperatriz Isabel y, tras la muerte de esta (1539), a las del príncipe Felipe y sus hermanas. Sus viajes a Flandes e Inglaterra acompañando al futuro, o ya rey, Felipe II influyeron en su formación y así lo revelan sus obras. Tras su muerte en Madrid (1566) su hijo Hernando publicaría doce años más tarde las obras de su padre bajo el título de *Obras de música para tecla, arpa y vihuela...* En esta colección solo encontramos, según se afirma en el "proemio", las "migajas que caían de su mesa". Pese a todo, los himnos, versos, fabordones, tientos, motetes y glosados constituyen una muestra genial de la música española del momento.

En este tipo de ejecuciones se debía respetar el tono que iniciaba el canto llano. Los versos que se alternaban en la salmodia eran muy sencillos y de corta extensión. No así los que

suplen al himno, que podían tener mayor desarrollo, dependiendo de la longitud de este. Las citas del cantus firmus (melodía sobre la que se construye la composición) son constantes. Los tratados teóricos de la época nos dan algunas pistas sobre la ejecución alternatim: mientras tañe el órgano su verso correspondiente, el resto del coro debe decir en voz baja el verso al que suple el órgano. No se trata de un acompañamiento al canto llano ejecutado por el coro, sino de una alternancia en la interpretación. Basados en el mismo canto llano, presente en una de las voces, los fabordones venían a ennoblecer la simple salmodia. Improvisados por los cantores representaban el grado de maestría de estos al tiempo que daban variedad a la prolongada y monótona salmodia del oficio.

Durante todo el siglo XVI se produce un verdadero movimiento de reformas litúrgicas que culminará con el Concilio de Trento. La música y, en concreto, el canto llano, como parte fundamental de la liturgia, va a asumir gran parte de los cambios. Los intentos de sistematización de las melodías se reflejan en publicaciones como el *Intonarium Toletanum* (Alcalá, Brocar, 1515) gracias a la iniciativa del cardenal Cisneros, magna colección de piezas litúrgicas, algunas de ellas propias de España, con sus tonos peculiares derivados, quizás, de viejas fórmulas "mozárabes". De este libro hemos extraído las fórmulas salmódicas.

Los tonos de las oraciones, del *Capitulum* y el *Benedicamus Domino* final, así como los textos de los salmos, proceden de fuentes ligadas a la diócesis de Jaén, en concreto estos últimos del *Breviarum Giennense*, salido de las prensas del alemán Jacobo Cromberger en su taller sevillano, al igual que en esa misma ciudad vería la luz una de las fuentes litúrgicomusicales más importantes de la diócesis: el *Missale secundum consuetudinem sanctae ecclesiae Giennensis*, salido de las prensas del salmantino afincado en Sevilla, Juan Varela. Del *Intonario General para todas la iglesias de España* de Pedro Ferrer (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1548) hemos extraído la *Salve Regina* final.

Las antífonas, parte musical más elaborada y responsable de la elección modal de la salmodia, se han extraído de los cantorales de la propia Catedral de Jaén que actualmente se encuentran en el Archivo Histórico Diocesano de la ciudad. Aquellos que estuvieron en uso durante el siglo XVI muestran la preeminencia del canto llano diario sobre el resto de las músicas. Su gran formato, que permitía la lectura a distancia, y su contenido repetido una y otra vez en cada una de las iglesias mayores, nos muestran hasta qué punto la tradición medieval se había depositado de manera firme en la liturgia del Renacimiento y en concreto en esta diócesis giennense.

Nuestra interpretación cobraría verdadera autenticidad si fuese un verdadero Oficio de Vísperas en el que presidiese un celebrante, revestido con capa pluvial, y la asamblea acudiese no a escuchar música, como si de un concierto se tratara, sino a participar desde su propio silencio en un acto litúrgico.

TEXTOS

Deus in adiutorium meum intende

Deus in adiutorium meum intende.

RV. Domine, ad adiuvandum me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto: Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Dios mío, ven en mi auxilio. R/. Señor, date prisa en socorrerme. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

A. Dum esset rex

Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis.

Mientras estaba el rey recostado en su lecho, mi flor despidió su perfume.

Ps. 109 Dixit Dominus Domino meo

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis,

Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:

dominare in medio inimicorum tuorum.

luravit Dominus, et non poenitebit eum:

Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis, confregit in die suae reges,

ludicabit in nationibus, implebit ruinas: Conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Oráculo del Señor a mi Señor: «siéntate a mi derecha,

y haré de tus enemigos estrado de tus pies».

Desde Sion extenderá el Señor el poder de tu cetro: somete en la batalla a tus enemigos.

«Eres príncipe desde el día de tu nacimiento, entre esplendores sagrados;

yo mismo te engendré, como rocío, antes de la aurora».

El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:

«Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec».

El Señor a tu derecha, el día de su ira, quebrantará a los reyes.

En su camino beberá del torrente, por eso, levantará la cabeza.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:

Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

A. Laeva eius

Laeva eius sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

Pondrá su mano izquierda debajo de mi cabeza, y con la derecha me abrazará.

Ps. 112 Laudate pueri Dominum

Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc et usque in saeculum.

A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria eius.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in coelo et in terra?

Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Alabad, siervos del Señor, alabad el nombre del Señor.

Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre:

de la salida del sol hasta su ocaso, alabado sea el nombre del Señor.

El Señor se eleva sobre todos los pueblos, su gloria sobre los cielos.

¿Quién como el Señor, Dios nuestro, que se eleva en su trono

y se abaja para mirar al cielo y a la tierra?

Levanta del polvo al desvalido, alza de la basura al pobre,

para sentarlo con los príncipes, los príncipes de su pueblo;

a la estéril le da un puesto en la casa, como madre feliz de hijos.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:

Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

A. Nigra sum

Nigra sum sed formosa, filiae lerusalem:

ideo dilexit me rex, et introduxit me in cubiculum suum.

Soy morena, pero hermosa, hija de Jerusalén,

por eso me quiere el rey, y me llevó a sus aposentos.

Ps. 121 Laetatus sum in his

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi, in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Hierusalem.

Hierusalem quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum.

Illic enim ascenderunt tribus tribus Domini,

testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in iudicium, sedes super domum David.

Rogate quae ad pacem sunt Hierusalem, et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri quaesivi bona tibi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

¡Qué alegría cuando me dijeron: "Vamos a la casa del Señor"!

Ya están pisando nuestros pies tus umbrales, Jerusalén.

Jerusalén está fundada como ciudad bien compacta.

Allá suben las tribus, las tribus del Señor, según la costumbre de Israel,

a celebrar el nombre del Señor,

en ella están los tribunales de justicia, en el palacio de David.

Desead la paz a Jerusalén: "Vivan seguros los que te aman,

haya paz dentro de tus muros, seguridad en tus palacios".

Por mis hermanos y compañeros, voy a decir: "La paz contigo".

Por la casa del Señor, nuestro Dios, te deseo todo bien.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:

Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

A. lam hyems transiit

lam hiems transiit, imber abit et recessit: surge amica mea et veni.

Pasó ya el invierno, cesaron y se disiparon las lluvias. Levántate, amiga mía y ven.

Ps. 126 Nisi Dominus

Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aaedificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilavit qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere, surgere postquam sederitis qui manducatis panem doloris .

Cum dederit dilectis suis somnum; ecce hereditas Domini, Filii, merces fructus ventris. Sicut sagittae in manu potentis: ita filii excussorum.

Beatus vir qui implebit desiderium suum ex ipsis: non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Si el Señor no construye la casa, en vano se cansan los albañiles;

Si el Señor no guarda la ciudad, en vano vigilan los centinelas.

Es inútil que madruguéis, que veléis hasta muy tarde, que comáis el pan de vuestros sudores: ¡Dios lo da a sus amigos mientras duermen! La herencia que da el Señor son los hijos; su salario, el fruto del vientre:

son saetas en manos de un guerrero los hijos de la juventud.

Dichoso el hombre que llena con ellas su aljaba:

No quedará derrotado cuando litigue con su adversario en la plaza.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:

Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

A. Speciosa facta est

Speciosa facta es et suavis in deliciis tuis, sancta Dei Genitrix.

Está hecha vistosa y suave en tus delicias, Santa Madre de Dios.

Ps. 147 Lauda Ierusalem Dominum

Lauda, Ierusalem, Dominum: lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terrae: velociter currit sermo eius.

Oui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suum sicut buccellas: ante faciem frigoris eius quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus eius, et fluent aquae.

Qui annuntiat verbum suum lacob: iustitias, et iudicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi: et iudicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Glorifica al Señor, Jerusalén; alaba a tu Dios, Sión: que ha reforzado los cerrojos de tus puertas, y ha bendecido a tus hijos dentro de ti; ha puesto paz en tus fronteras, te sacia con flor de harina. Él envía su mensaje a la tierra, y su palabra corre veloz; manda la nieve como lana, esparce la escarcha como ceniza; Hace caer como el hielo como migajas y con el frío congela las aguas; envía una orden, y se derriten; sopla su aliento, y corren. Anuncia su palabra a Jacob, sus decretos y mandatos a Israel; con ninguna nación obró así, ni les dio a conocer sus mandatos Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:

Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Ab initio et ante saecula

Ab initio et ante saecula creata sum, et usque ad futurum saeculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

Desde el principio y antes de los siglos recibí el ser, y no dejaré de existir en todos los siglos venideros, y en el Tabernáculo santo ejercité el ministerio.

Ave, maris stella

Ave, maris stella, Dei mater alma, atque semper virgo, Felix caeli porta. Sumens illud "Ave", Gabrielis ore, funda nos in pace, mutans Evae nomen. Solve vincla reis, profer lumen caecis, mala nostra pelle, bona cuncta posce. Monstra te esse matrem, sumat per te precem, qui pro nobis natus, tulit esse tuus. Virgo singularis, inter omnes mitis, nos culpis solutos mites fac et castos. Vitam praesta puram, iter para tutum, ut videntes lesum semper collaetemur. Sit laus Deo Patri, summo Christo decus. Spiritui Sancto honor, tribus unus. Amen.

Salve, estrella del mar, Madre santa de Dios y siempre Virgen, feliz puerta del cielo.

Aceptando aquel «Ave» de la boca de Gabriel, afiánzanos en la paz al trocar el nombre de Eva. Desata las ataduras de los reos, da luz a quienes no ven, ahuyenta nuestros males, pide para nosotros todos los bienes.

Muestra que eres nuestra Madre, que por ti acoja nuestras súplicas, quien nació por nosotros, tomando el ser de ti.

Virgen singular, dulce como ninguna, líbranos de la culpa, haznos dóciles y castos.

Facilítanos una vida pura, prepáranos un camino seguro, para que viendo a Jesús, nos podamos alegrar para siempre contigo.

Alabemos a Dios Padre, glorifiquemos a Cristo soberano y al Espíritu Santo, y demos a las Tres personas un mismo honor. Amén.

Dignare me

- V/. Dignare me laudare te, Virgo.
- RV. Da mihi virtutem contra hostes tuos.
- VI. Me dignaré alabarte, Virgen sagrada.
- R/. Dame el poder contra tus enemigos.

A. Beatam me dicent

Beatam me dicent omnes generationes, quia ancillam humilem respexit Deus.

Bendita me llaman todas las generaciones, porque Dios ha mirado a su humilde esclava.

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum,

Et exsultavit spiritus meus, in Deo salutari meo;

Quia respexit humilittem ancillae suae:

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius;

Et misericordia eius a progenie in progenies: timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo ; dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, porque ha mirado la humillación de su esclava. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí. Su nombre es Santo y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación. Él hace proezas con su brazo, dispersa a los soberbios de corazón. Derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes. A los hambrientos los colma de bienes y a los ricos despide vacíos. Auxilia a Israel su siervo, acordándose de su santa alianza según lo había prometido a nuestros padres en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Como era en principio ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amén.

Kyrie eleison

Kyrie eleison.Señor, ten piedad.Christe eleison.Cristo, ten piedad.Kyrie eleison.Señor, ten piedad.

Pater noster

Pater noster... et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Padre nuestro... y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal.

Oratio

Oremus: Concede nos famulos tuos quaesumus Domine Deus: perpetua mentis et corporis sanitate gaudere: et, gloriosa beatae Mariae semper virginis intercessione, a praesenti liberari tristitia: et aeterna perfrui laetitia. Per Dominum nostrum lesum Christum filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Oremos: Te rogamos, Señor Dios que concedas a tus siervos la alegría de la perpetua salud de mente y cuerpo, y, por la gloriosa intercesión de la beata y siempre virgen María, nos libremos de las tristezas presentes y disfrutemos de la alegría eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Benedicamus Domino

Benedicamus Domino.

Bendigamos al Señor.

Deo gratias.

Démosle gracias.

Salve Regina

Salve Regina Mater misericordiae.

Vita dulcedo spes nostra, Salve.

Ad te clamamus exsules filli Evae.

Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et lesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium, ostende.

O clemens. O pia. O dulcis Virgo Maria.

Dios te salve, Reina y Madre, madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve.

A ti llamamos los desterrados hijos de Eva.

A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.

Ea, pues, Señora, abogada nuestra: vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre.

Oh clemente, oh piadosa, oh dulce Virgen María.

INTÉRPRETES

lavier Artigas Pina, órgano. Zaragozano de nacimiento comenzó sus estudios musicales a temprana edad, en la Escolanía de Infantes de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza, de la que fue niño cantor. Continuó su formación en el Conservatorio donde cursó las carreras de piano, órgano y clavicémbalo, estas dos últimas bajo la dirección del maestro aragonés José Luis González Uriol. Ofrece regularmente conciertos por España, Europa y Asia, en los ciclos más importantes dedicados al órgano y al clavecín. Ha realizado grabaciones para RNE, Radio Clásica y RTVE. Asimismo forma parte del ensemble de instrumentos históricos de viento Ministriles de Marsias. Desde 1997 es asesor de la Dirección General de Cultura y Patrimonio Histórico para la restauración y conservación de los órganos históricos de la Comunidad de Murcia, miembro del Consejo Asesor de la revista de musicología Nassarre y de la Sección de Música de la Institución Fernando el Católico. Coordinador de las Jornadas Internacionales de Órgano de Zaragoza, asimismo coordina el Festival de Música Antigua de Daroca. Ha sido director del Conservatorio Superior de Música de Murcia, centro en el que actualmente sigue realizando su labor docente como Jefe del Departamento de Música Antigua y catedrático numerario de órgano y clavecín. Igualmente pertenece al Departamento de Música Antigua de la Escola Superior de Música de Catalunya (ESMuC).

Juan Carlos Asensio Palacios, director. Comienza sus estudios musicales en la Escolanía de Santa Cruz del Valle de los Caídos que luego continuará en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Es colaborador del Répertoire International des Sources Musicales. Ha publicado distintos trabajos en revistas especializadas junto a transcripciones del Códice de Madrid y del Códice de Las Huelgas y una monografía sobre El canto gregoriano para Alianza Editorial. Colaborador del Atêlier de Paléographie Musicale de la Abadía de Solesmes, ha sido Profesor de Musicología en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca. En la actualidad es Profesor de Musicología en la Escola Superior de Música de Catalunya y en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Desde 1996 es director de Schola Antiqua, y desde 2001 miembro del Consiglio Direttivo de la Associazione Internazionale Studi di Canto Gregoriano, investigador asociado del CILengua, miembro del grupo de estudio Bibliopegia, editor de la revista Estudios Gregorianos y miembro de número de la Academia San Dámaso de Ciencias Eclesiásticas.

Schola Antigua. Desde su fundación en 1984 Schola Antigua se dedica al estudio, investigación e interpretación de la música antigua y en especial del canto gregoriano. Todos sus componentes se formaron como niños de coro en la Escolanía de la Abadía de Santa Cruz del Valle de los Caídos. Su repertorio se centra en la monodia litúrgica occidental, así como en la polifonía del Ars Antiqua y Ars Nova y en las interpretaciones alternatim con órgano (Montserrat Torrent, Roberto Fresco, Andrés Cea, Óscar Candendo, Javier Artigas, José Luis González Uriol, Raúl del Toro, Bruno Forst, Jan Willem Jansen...) y con conjuntos vocales e instrumentales (La Colombina, Ensemble Plus Ultra, His Majesty's Sagbutts and Cornetts, La Grande Chapelle, Ensemble Baroque de Limoges, La Capilla Real de Madrid, Ministriles de Marsias, The English Voices, La Venexiana, Alia Musica, Orquesta Barroca de Venecia, The Tallis Scholars, Ensemble Organum, Tenebrae, Artefactum, La Madrileña, Coro Victoria...). Ha actuado en numerosos festivales en Europa, EE.UU., Centroamérica, Próximo Oriente y Japón. Su discografía incluye registros dedicados al canto mozárabe, al canto gregoriano y reconstrucciones históricas de polifonía de los siglos XV-XIX con las agrupaciones antes mencionadas. En 2012 realizó una serie de grabaciones en cámara anecoica dentro de un programa de arqueología acústica en colaboración con el CSIC y el Departamento de Ingeniería Acústica del Institute of Technical Acoustics de la Universidad de Aquisgrán para reconstruir señales musicales en entorno anecoico para recrear de manera virtual el sonido del Antiguo Rito Hispánico. Ha estrenado la obra Apocalipsis del compositor Jesús Torres; junto al Ensemble Organum el Libro de Leonor de José María Sánchez-Verdú; y junto al Ensemble Opus21 musikplus la obra Paharión de Konstantia Gourzi. En 2017 ha participado en el estreno de Cuademo Persa de Santiago Lanchares junto al grupo Artefactum. Entre sus proyectos para el 2018-2019 figuran su participación en el Festival de Música Sacra de Bogotá, en la Capilla Palatina de Aquisgrán y la reconstrucción de las Vísperas Solemnes de Confesores de José de Nebra junto a La Grande Chapelle. Schola Antiqua no olvida la participación en las celebraciones litúrgicas como genuino contexto de la monodia tanto gregoriana como hispánica.

www.scholaantiqua.com

DOMINGO 2 12.30 H.

huelma

Parroquia de la Concepción

CAPILLA MUSICAL DE SEISES DE EL SALVADOR DE ÚBEDA

María Jesús García Sánchez, directora

Misa polifónica (celebración litúrgica)

Música litúrgica española: retrospectiva patrimonial e histórica desde la Edad Media

AGNUS DEI **FNTRADA Antonio Soler** (1729-1783) Guillermo Álamo Berzosa Misa Gaudens Gaudebo (1954) Motete Laudate Dominum (4vv) Agnus Dei (4vv) \triangleleft **KYRIE** Guillermo Álamo Berzosa (1913-1993) Comunión Misa Gaudens Gaudebo (1954): Kyrie (4vv) Ginés de Morata (siglo XVI) Villancico Para misa nueva (3vv) Alfluya (Cancionero Musical de la Casa de \triangleleft **Anónimo**: Alleluia (siglo XVI) Medinaceli) α **O**FERTORIO Anónimo Francisco Guerrero (1528-1599) Mariam Matrem (3vv) Motete Pan divino (4vv) (Llibre Vermell de Montserrat, siglo XIV) (Canciones y villanescas espirituales, 1589) Salida SANCTUS - BENEDICTUS Anónimo Guillermo Álamo Berzosa Villancico Verbum caro factum est (4vv) Misa Gaudens Gaudebo (1954) (Cancionero de Uppsala, 1556) Sanctus - Benedictus (4vv) \Box Duración: 50'

Ediciones de Nancho Álvarez, Miguel Querol Gavaldá y J. Blasco

COMPONENTES

Jesús del Valle, Alejandro Copado, Francisco Cruz, Daniel Moreno, Adrián Moreno, Javier Sánchez, Ana Ruiz y Marta Ruiz, sopranos Ignacio Valenzuela, Juan de la Cruz Moreno, Alberto Martínez, Juan Francisco Suárez, Carlos Sánchez y David Sánchez, contraltos Antonio Díaz, José Ruiz, Sergio Suárez, Manuel Ventura, Andrés Vega, Valentín Zafra y Antonio Zafra, tenores Sergio Muñoz, Juan José Barbero, José Díaz y Luis Arriaga, bajos Emilio José Alejo, órgano

María Jesús García, directora

EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN,



TEXTOS

Laudate Dominum

Laudate Dominum, omnes gentes:
Laudate eum, omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius:
Et veritas Domini manet in aeternum.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum, amen.

Alaben al Señor, todas las naciones, glorifíquenlo todos los pueblos!
Porque es inquebrantable su amor por nosotros; y su fidelidad permanece siempre.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos, amén.

Misa Gaudens Gaudebo

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Señor ten piedad, Cristo ten piedad, Señor ten piedad.

Alleluia

Alleluia.

Aleluya.

Pan divino

Pan divino y gracioso, sacrosanto manjar que das sustento al alma mía; dichoso fue aquel día, punto y hora que en tales dos especies Cristo mora; que si el alma está dura aquí se ablandará con tal dulzura.

Misa Gaudens Gaudebo

Sanctus - Benedictus
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Santo, Santo, Santo Señor Dios de los ejércitos. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

Agnus Dei Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Para misa nueva

Pues para tan alta prueva Dios por ministro os levanta; Sabed que a una boz se canta: Misa nueva y vida nueva.

Pues de la mesa del cielo El ministerio os an dado. Quien cerca a Dios a tratado Trate ya lexos el suelo. Porque aquel que a Dios renueva Y al sacerdocio levanta.

Pues para tan alta prueva Dios por ministro os levanta; Sabed que a una boz se canta: Misa nueva y vida nueva.

Mariam Matrem

Mariam Matrem Virginem attolite Ihesum Christum extollite concorditer.

Maria seculi asilum defende nos. Ihesu tutum refugium exaudi nos. Iam estis nos totaliter diffugium totum mundi confugium realiter.

Ihesu suprema bonitas verissima. Maria dulcis pietas gratissima. Amplissima conformiter sit caritas ad nos quos pellit vanitas enormiter.

Maria facta saeculis salvatio. Ihesu damnati hominis redemptio. Pugnare quem viriliter per famulis percussis duris iaculis atrociter.

Alabad a María Virgen madre.
Alabad a Jesucristo en concordia.
María santuario de todo el mundo, protégenos.
Jesús, todo nuestro refugio, óyenos.
Tú eres nuestro lugar de refugio,
un seguro y verdadero lugar de salvación.

Jesús suprema bondad, cauce de toda la verdad, María dulce piedad, gratísima. De la misma manera que muestras tu pena hacia nosotros, los que nos permitimos vanidad que nos oprime.

María Virgen humilde, te veneramos. Jesús el deseado, te buscamos y queremos tu inteligencia superior. Complácete con los santos ángeles para siempre.

Verbum caro factum est. Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

Y la Virgen le decía: ¡Vida de la vida mía! Hijo mío, ¿qué os haría que no tengo en que os echéis?

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

¡Oh, riquezas temporales!, ¿No tenéis nada que darle a Jesús que entre animales es nacido según veis?

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis. El verbo (la palabra) se hizo came.

Para el currículum de los INTÉRPRETES, véase el concierto del 24 de noviembre en Baeza.

Z

Ш

 \sum

Ш

conferencia

úbeda

Centro Asociado de la UNED

JUAN LUCAS

Beethoven y la música antigua

A lomos de un periodo histórico profunda e inequívocamente revolucionario, la música de Ludwig van Beethoven encarna a su vez una revolución sin precedentes en la historia de la música. A partir de las obras de su periodo medio (para entendernos, a partir de la Sinfonía Heroica) su estilo parece proyectarse hacia el futuro con una fuerza visionaria que alcanza y prefigura los dos siglos posteriores. Sin embargo, Beethoven lleva a cabo esta revolución musical apoyándose con firmeza en los modelos heredados del pasado, y no solo de su pasado más reciente —Haydn, Mozart o Gluck— sino de los grandes maestros del Barroco, desde Johann Sebastian Bach a Georg Friedrich Händel, hasta llegar a los grandes patriarcas del Renacimiento, con Giovanni Pierluigi da Palestrina como gran referente al que Beethoven regresaría una y otra vez en busca de inspiración para lo que él mismo llamaba su "nuevo camino". La presente conferencia explora estas influencias en la carrera del músico quizá más influyente de la historia, demostrando la pertinencia del aserto acuñado por Eugenio D'Ors según el cual "todo lo que no es tradición es plagio".

CONFERENCIANTE

Juan Lucas. Fotógrafo, cineasta, promotor y productor musical, periodista, escritor, traductor y musicógrafo. Ha trabajado con directores como Zulueta, Armendáriz, Arrieta o Schwaiger. En 2001 dirige el largometraje documental *Aymara*, producido por Elías Querejeta. Como fotógrafo ha realizado diversas exposiciones y publicado en medios como *El país semanal* o *Photo*. Fue director de fotografía de *El paraíso de Hafner* (2007), primer premio en la sección Tiempo de Historia de la Seminci (Valladolid). Fundó en 1990 la productora y distribuidora Diverdi y en 2013 el espacio musical *La quinta de Mahler*. En 1992 creó la revista *Diverdi* y ha publicado ensayos en los principales medios españoles y en programas de mano de teatros de ópera nacionales y europeos. Es autor del libreto basado en Albert Camus de *Le Malentendu*, ópera de Fabián Panisello estrenada en el Teatro Colón bonaerense (2016) y representada en Viena, Varsovia y Madrid. Es traductor de *Beethoven* (Jan Swafford, Acantilado), *Wagner y el cine* (Forcola) y *El anillo de la verdad* (Roger Scruton, Acantilado). Actualmente dirige la revista *Scherzo*.

baeza

Universidad Internacional de Andalucía Campus "Antonio Machado"

"LAS VÍSPERAS DE MONTEVERDI DESDE LAS FUENTES ORIGINALES"

DIRECCIÓN

- Javier Marín López (Universidad de Jaén / Festival de Música Antigua Úbeda y Baeza)
- Fernando Pérez Valera (Universidad de Alicante / Ensemble La Danserye)

PROFESORADO

- Jean Tubéry (Conservatorio Superior de Lyon / Real Conservatorio de Bruselas)
- Ensemble La Danserye

PRESENTACIÓN

El presente curso, de carácter teórico-práctico, se centrará en el estudio y montaje, desde una perspectiva históricamente informada, de una de las obras más emblemáticas de la historia de la música universal: las Vísperas de la Virgen (1610) de Claudio Monteverdi. Se trata de un taller experimental en el que se recreará el método de trabajo de una capilla vocal de principios del siglo XVII, leyendo las Vísperas a partir de la notación original contenida en los libretes impresos de 1610. Por otro lado, la sección de canto llano que complementa el oficio de Vísperas (antífonas a los salmos) también se estudiará y se trabajará sobre fuentes contemporáneas italianas (ca. 1600). Ello implica experimentar el solfeo histórico (solmisación) y el contrapunto improvisado, entre otros aspectos de la práctica interpretativa histórica, atendiendo a los tratados de teoría musical de ese periodo, además de a las propias fuentes musicales originales. Entre otros, se prestará especial atención a los siguientes temas:

- 1. Aspectos generales de interpretación a partir de fuentes originales
- Solmisación. El hexacordo y las mutaciones. La mano guidoniana y el gamut.
- Contrapunto, texturas, cánones y cláusulas.
- Música ficta: ajuste intervalos perfectos armónicos y melódicos; fórmulas cadenciales.
- Notación mensural: figuras y pausas. El tactus. Figuras con punto y síncopas; figuras ligadas. El color. Proporción tripla y sesquiáltera.

- Modalidad: notas de referencia (finalis y repercussa); intervalos de referencia (quinta y cuarta modales) y fórmulas melódicas de referencia (fórmulas de entonación, antífonas modelo, entonación salmódica).
- Conceptos de ornamentación y su puesta en práctica, tanto en el canto llano como en la polifonía, de acuerdo con los criterios estéticos del momento y a partir de las referencias que se encuentran en tratados de la época.
- 2. Aspectos performativos de las Vísperas de Monteverdi
- Reconstrucción de las antífonas de canto llano que acompañan a los salmos, con la puesta en práctica de contrapunto improvisado.
- Estructura general de la parte polifónica: obras basadas en cantus firmus y obras libremente compuestas.
- Estilos de canto: obras para solistas y a varios coros.
- Cuestiones de ornamentación e improvisación.
- Otras dimensiones interpretativas: pronunciación, tempo, transportes y afinación.

Puesto que el taller es principalmente práctico, se dirige fundamentalmente a cantantes, directores de coro y musicólogos especializados en música antigua, interesados en acercarse a este repertorio desde una nueva perspectiva.



CRONOGRAMA

viernes 16/11 – CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA, Pablo García Miranda, dir. En torno a Juan Martínez Montañés en su 450 aniversario ANDÚJAR, Iglesia Parroquial de Santa María, 20.00h

sábado 17/11 – CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA, Pablo García Miranda, dir. En torno a Juan Martínez Montañés en su 450 aniversario ALCALÁ LA REAL, Iglesia Parroquial de la Consolación, 20.00h

sábado 17/11 – Orfeón Santo Reino CajaSur de jaén, Dulce e Inmaculada Jiménez Rodríguez, dirs.

Maestros de la polifonía en Andalucía LINARES, Basílica de Santa María la Mayor, 20.00h

sábado 17/11 — ORQUESTA DE PULSO Y PÚA ISAAC ALBÉNIZ, Juan Antonio Jiménez Salas, dir. La cuerda pulsada en el Barroco BEAS DE SEGURA, Convento de Carmelitas, 20.00h

domingo 18/11 — ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN, Cristina García de la Torre, dir. Misa polifónica (celebración litúrgica). Un paseo por la tradición sagrada europea RUS, Iglesia Parroquial de la Asunción, 12.00h

domingo 18/11 – Orfeón Santo Reino CajaSur de Jaén, Dulce e Inmaculada Jiménez Rodríguez, dirs.

Misa polifónica (celebración litúrgica)

ORCERA, Iglesia Parroquial de la Asunción, 12.30h

viernes 23/11 — CORO Y ORQUESTA MUSICALMA, José Gregorio Trujillo Paredes, dir. Italia Sacra Barroca LA GUARDIA, Iglesia Parroquial de la Asunción (antiguo Convento de Dominicos),

sábado 24/11 — SYNTAGMA MUSICUM, Javier Gordillo, dir. Música en las Cortes de la Europa Renacentista SABIOTE, Antiguo Convento de Carmelitas, 19.00h

sábado 24/11 – Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada, Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén y Capilla Musical Los Seises de El Salvador, Héctor Eliel Márquez, Cristina García de la Torre y María Jesús García Sánchez, dirs. Europa: Concierto de Naciones BAEZA, S. I. Catedral. Concierto Inaugural, 20.30h

20.00h

domingo 25/11 – ORQUESTA Y CORO DE LA UNIVERSIDAD DE JAÉN, Ignacio Ábalos, dirs. Misa Polifónica (celebración litúrgica). Mozart: Misa de la Coronación KV 317 VILLACARRILLO, Iglesia Parroquial de la Asunción, 12.00h

domingo 25/11 – CORO Y ORQUESTA MUSICALMA, José Gregorio Trujillo Paredes, dir. Misa Polifónica (celebración litúrgica). Música litúrgica española (ss. XVI-XXI) ALCAUDETE, Iglesia de Santa María, 12.00h

domingo 25/11 – VETERUM MVSICAE, Aziz Samsaoui, dir. Juan del Encina: romances y villancicos CAZORLA, Teatro de la Merced, 20.00h

jueves 29/11 – WINDU QUARTET Under Construction BAEZA, Teatro Montemar, 11.30h

jueves 29/11 – SPARUS AURATA El 'canto al órgano' en el Santo Reino de Jaén (ss. XVI-XVII) JAÉN, Capilla de San Juan de Dios, 19.30h.

viernes 30/11 – WINDU QUARTET Under Construction (concierto didáctico) ÚBEDA, Teatro Ideal Cinema, 11.30h

viernes 30/11 — SPARUS AURATA El "canto al órgano" en el Santo Reino de Jaén (ss. XVI-XVII) LA CAROLINA, Iglesia de la Concepción, 20.00h

sábado 1/12 – CORO Y ORQUESTA MUSICALMA, José Gregorio Trujillo Paredes, dir. Música para sanar (concierto social) ÚBEDA, Salón de Actos del Hospital San Juan de la Cruz, 18.30h

sábado 1/12 – Schola Antiqua, Juan Carlos Asensio, dir.

Vísperas de Nuestra Señora en la Catedral de Jaén (Reconstrucción de un Oficio de Vísperas del siglo XVI con órgano, fabordón y canto llano alternatim)

JAÉN, S. I. Catedral, 19.30h

sábado 1/12 – Charanda, José Ramón Jódar, dir.

Desde Hispanoamérica: canciones y recuerdos (concierto social)

ÚBEDA, Auditorio del Hospital de Santiago, 20.30h

domingo 2/12 — CAPILLA MUSICAL LOS SEISES DE EL SALVADOR, María Jesús García Sánchez, dir. Misa polifónica (celebración litúrgica). Música litúrgica española: retrospectiva patrimonial e histórica desde la Edad Media

HUELMA, Iglesia Parroquial de la Concepción, 12.30h

lunes 3 a miércoles 5/12 — TALLER DE INTERPRETACIÓN Las Vísperas de Monteverdi desde las fuentes originales BAEZA, UNIA (mañana y tarde)

miércoles 5/12 — KLEZMÁTICA Balcanes: Sonidos de la Europa Oriental ÚBEDA, Iglesia de San Lorenzo, 20.30h

jueves 6/12 — ENSEMBLE LA FENICE, Jean Tubéry, dir. Natale in Italia (Navidad en Italia) BAEZA, Iglesia de San Andrés, 12.30h

jueves 6/12 – LAURA GRANERO Y ALDO MATA Beethoven y el violonchelo ÚBEDA, Salón Deán Ortega – Parador Nacional de Turismo, 17.30h

jueves 6/12 — CORO GULBENKIAN, Pedro Teixeira, dir. 'Rosa Immaculata': polifonías ibéricas a la Virgen ÚBEDA, Sacra Capilla de El Salvador, 20.30h

viernes 7/12 – COLLEGIUM MARIANUM, Jana Semerádová, dir. Boemo virtuoso BAEZA, Capilla de San Juan Evangelista, 12.30h

viernes 7/12 — Ensemble La Fenice, Capella Prolationum y Ensemble La Danserye Jean Tubéry, dir.

Claudio Monteverdi: Vespro della Beata Vergine (1610)

BAEZA, S. I. Catedral, 17.30h

viernes 7/12 — Euskal Barrokensemble, Enrike Solinís, dir. La profecía de la Sibila BAEZA, Auditorio de San Francisco, 20.30h

viernes 7/12 - LA BELLEMONT

'La voix de la viole': el lenguaje de la viola da gamba en la Francia de François Couperin BAEZA, Capilla del Antiguo Seminario de San Felipe Neri (UNIA), 23.59h

sábado 8/12 – Conferencia, Juan Lucas Beethoven y la música antigua ÚBEDA, Centro Asociado de la UNED, 12.30h

sábado 8/12 — L'APOTHÉOSE De Durón a Nebra: óperas y zarzuelas en el Madrid del siglo XVIII ÚBEDA, Sala Pintor Elbo, Hospital de Santiago, 17.30h sábado 8/12 — RECÓNDITA ARMONÍA ENSEMBLE, Lixsania Fernández, dir. Rumbo a Cuba: música en la Catedral de Santiago de Cuba ÚBEDA, Auditorio del Hospital de Santiago, 20.30h

sábado 8/12 — ENSEMBLE PEREGRINA, Agnieszka Budzińska-Bennett, dir. 'Filia Praeclara': música de los monasterios de Clarisas polacos (ss. XIII-XIV) ÚBEDA, Iglesia de San Pablo, 23.59h



207





ORGANIZAN:









Ayuntamiento de Úbeda

Ayuntamiento de Baeza







PATROCINAN:

























PROYECTO I+D+I

FESTIVAL MIEMBRO:

PREMIOS / AWARDS

Ente Promotor Observador del Proyecto I+D+i "Polifonía hispana y música de tradición oral" (HAR2016-75371-P)













TODA LA INFORMACIÓN EN

www.festivalubedaybaeza.com

información y venta de entradas:

en el teléfono 953 10 83 10 o a través de festivalubedaybaeza@gmail.com

en Úbeda / ArtificiS C/ Baja de El Salvador, 2

tel.: 953 75 81 50 en Baeza /

Pópulo Plza. de los Leones, s/n tel.: 953 74 43 70

